Romani
26

1.0.0 Bt. from Miss D.E. Yates

Misc. Mss. c. 174

26

Digitized by Google

R.A. Scott Macfie,

The Gypsy L

President: Mrs. E. R. Pennell, 449, Par

Secretary and Editor:
T. W. Thompson, M.A.,
4, The Pastures,
Repton,
Derby.

Assistant Secretary
D. E. Yates,
Class Librarie
The Unive
Liverpo

Dr. ~~Carpenter~~ master
The Librarian
Bodleian library

Dear Sir,

Our agents for the
Dr. Sampson's books ha
me your request for
unfortunately had alr
Of these, 2 scarce lit
been generously offer

Hon. Assist.-Sec. G.L.S.
Trustee for the late
Dr. John Sampson's Estate

the cheq
sent d
sale?
Nos.
supply.
in the
at on
Beyt
a su
separ
of c
be £
and
Perh
to b

1.0.0 Bt. from Miss D.E. Yates

se for these two books be made out and
rect to myself as Trustee for the

57 and 125 we cannot alas
but should I hear of copies
future I will notify you
:e. Should you desire the
rag zur Rotwellischen Grammatik,
pplement to no. 144 published
ately, I might possibly hear
- copy: its price would also
1.0.0 as it is a rare book,
contains ~~the~~ a Gypsy vocabulary.
aps you would be good enough
t me know about this.

Faithfully yours,
D. E. Yates

Digitized by Google

R. A. Scott Macfie,
31 Oct. 1911.

Digitized by Google

Deutsch-Zigeunerisches

Wörterbuch

von

Dr. Ferdinand Bischoff,
Großherzoglich-Sächsischem Criminalgerichts-Assessor in Eisenach.

Ilmenau, 1827.
Druck und Verlag von Bernhard Friedr. Voigt.

Digitized by Google

BODLEIAN
16APR1932
LIBRARY

Digitized by Google

Seiner Königlichen Hoheit

Carl Friedrich

Erbgroßherzog zu Sachsen-Weimar-Eisenach ꝛc.

im Gefühle der innigsten Verehrung und tiefsten Unterthänigkeit

gewidmet

von

dem Verfasser.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorwort.

Ich habe die in dieser kleinen Schrift enthaltenen Wörter und Redensarten, Zigeunern abgefragt, welche vor einiger Zeit bei dem Großherzoglichen Criminalgericht in Eisenach verhaftet waren. Leider fehlten mir bei dieser mühvollen Arbeit alle Hülfsmittel und die verhafteten Zigeuner waren längst an eine auswärtige Behörde abgegeben, als mir einige mitunter brauchbare Schriften, namentlich:

Abels Bücher von Teutschen und Sächsischen Alterthümern.
Almanach von Ungarn, (Jahr 1778).
Annales Bojor., Annales Suevici und Misn.
Anquetils Reisen nach Ostindien, nebst einer Beschreibung der bürgerlichen und Religionsgebräuche der Perser (Uebers. v. Purmann).
Anzeigen aus sämmtlichen kaiserl. königl. Erbländern (Jahrg. 5).
Arnckiels, der uralten mitternächtlichen Völker, Leben, Thaten und Bekehrung.
Berlinische Monatsschrift von Biester (21. Band).
Camerarii horae subcisivae, sive meditt. historicae.
Campenhausens Bemerkungen über Rußland.
Carra, histoire de la Moldavie et de la Valachie.
Cellarii notitia orbis antiqui.
Chronik (allgemeine) (Bd. VI.)
Chronik (Hessische) (Jahr 1414).
Chronik (Leipziger).

Digitized by Google

Chronik (Sächsische) Ueberſ. von Faber.
Chronik (Schweitzer) von Stumpf.
Chronik (Baßler) von Wurſtiſen.
Converſationslexikon, d. a. Zigeuner.
Cordova, Didascal. multip.
Däniſche Miſſionsberichte (Th. 3).
Delrio, disquisition. (T. II).
Denkwürdigkeiten der Preußiſchen Staaten (H. Jun. 1802).
Duret, trèsor de l'histoire de langues.
Eccardi diss. de usu et praestantia studii etymol. in historia.
Fabers Europäiſche Staats-Canzlei.
Falkenstein, antiquitates et memorabilia Nordgaviae.
Faßmann, Leben Friedr. Wilh. Königs von Preußen.
Ferranius, Lexic. geograph. artic. Zeugitana.
Flemmings vollkommener Deutſcher Jäger.
Frankenstein, origo nationum.
Franzii historia animalium.
Freher, rat. ad chronic. Andreae Ratisbonnensis.
Friedwaldsky mineralogia Transilv.
Fritschii diatribe historico-politica de Zygenorum vit. et morib.
Georgis Beſchreibung alter Völker des ruſſiſchen Reichs.
Gessneri mithridates.
Goklenii, beſondere phyſiognomiſche und chiromantiſche Anmerkungen.
Grellmans hiſtor. Verſuch über die Lebensart und Verfaſſung, Sitten und Schickſale der Zigeuner ꝛc.
Griſellini, Verſuch einer politiſchen und natürlichen Geſchichte des Temeswarer Banats.
Grube, corp. constit. Prutenicar.
Guler's Beſchreibung von Graubündten.
Hänn vom Stadt- und Landbetteln.
Haße, die Zigeuner im Herodot, oder neue Aufſchlüſſe über die alte Zigeunergeſchichte aus griechiſchen Schriftſtellern.

Digitized by Google

Hedio, paralip. ad Ursperg.
Herbelot, biblioth. orient. s. v. Zeng.
Hervas, vocab. poliglot.
Histoire de Timur-Bec, ecrite en Persan par Cherefeddin Ali, traduite en Francois par Mr. P. de la Croix. (T. III.)
Kantemirs Geschichte des Osmanischen Reichs nach seinem Anwachs und Abnehmen ꝛc.
Keckermanni disputationes,
Kelpius, natal. Saxonum Transylv.
Klockii tr. de aerario publico et privato.
La vida de Lazarello de Tormes (p. 2.).
Leges Danicae Christiani V. regis in latin. versae a P. Hoyelsino.
Leonhardi, Charakter, Sitten und Religion aller bekannter Völker unsers Erdbodens (3. Bd.)
Lexicon (allgemeines historisches) IV. Th.
Loniceri promtuar.
Ludolfi commentar. ad histor. Aethiopicam.
Ludwigs gelehrte Anzeigen (2. Th.)
Lumaeo, de jure publ.
Luscinius. joci ac sales festivi.
Magazin (neues Hannövr.) St. 84.
Magazin (Ungarisches) 2. Bd.
Majoli dierum canicularium, T. III.
Marsdens und Bryants Aufsätze in der Archaeologia Britannica.
Martiniére, le grand dictionaire geograph.
Martinius, Lexic. philolog. s. v. Zigeuni.
Micrälii histor. eccles.
Mindan, de mandat.
Mithridates, oder allgemeine Sprachkunde ꝛc. von J. C. Adelung.
Molnar, specimen linguae Czingaricae.
Morgenblatt (1810. No. 44—47).
Müller, der Geschichte Schweitzerischer Eidgenossenschaft (3. Bd.).
Münsteri cosmographia.
Murator, rerum Italicar. scriptor. T. XVIII.
Nerreters wunderwürdiger Juden- und Heiden-Tempel.

Digitized by Google

Nieuhofs zee en Lantreize door verscheide gewesten.
Ortelii thesaur. geograph. s. a. Africa.
Otrokocsi orig. Hung.
Ottomanniſche Pforte (neu eröffnete).
Pasquier recherches de la France (L. IV).
Pauli, Zeit und Luſt.
Paulinus a S. Bartholomaeo, im Alter über die Sankorit-Sprache.
Polity bibliothéque des amateurs.
Peucer, de divinationum generib.
Peussonel, observations historiques et geographiques sur les peuples barbares qui ont habite les bords du Danube.
Polizeiordnung (Sächſiſche) von 1617.
Polydor Vergilius de rer. inventorib.
Rabenii disp. de historia Zigeunorum.
Raspe, Geſetze der Gentoo's (aus dem Engl.).
Richardson in Asiatik Researches (Th. 7).
Rocha in bibliotheca Vaticana. (p. 364).
Rogerus, Open-Deure tot het verborguenen Heydendom op de Cust Chormandel.
Roque, voyage dans la Palestine.
Rüdiger, neueſter Zuwachs der Teutſchen, fremden und allgemeinen Sprachkunde ꝛc.
Ruſſiſche Wochenſchrift — der Spiegel der Welt — Th. 2.
Salmons heutige Hiſtorie, oder gegenwärtiger Staat aller Völker.
Sammlung der Reichsabſchiede.
Schoenborneri manuale polit.
Schudt, memorabilia Judaica.
Schwediſche Bibliothek (3. St.).
Sobrino, dicionario de las lenguas espanola y Francesa (s. v. Gitaneria).
Sonnerat, Reiſe nach Oſtindien und China (1. Bd.).
Spondanus in auctuario chronolog. ad epitomen annal. Baronii ad ann. 1418.
Sprecher, Pall. Rhaet.
Stephan, dictionar. histor. geograph. poetic.

Digitized by Google

Stübels Beschreibung des ganzen Königreichs Ungarn.
Sulzer, Geschichte des transalpinischen Daciens, d. i. der Walachei, Moldau und Bessarabien (Bd. 2.).
Surii comment. rerum in orbe gestar. ad ann. 1572.
Swineburnes travels through spain.
Szentivany, diss. IV. horograph.
Szujew's Beschreibung seiner Reise von St. Petersburg nach Cherson in den Jahren 1781 und 1782 (a. d. Russischen, 1. Th.).
Tharsanders Schauplatz ungereimter Meinungen von der Magia naturali.
Thevenots Reisen (Teutsch, 2 B.).
Thicknesses Reisen durch Frankreich und einen Theil von Catalonien.
Thomasius, diss. de Cingaris.
Tollii epistolae itinerariae c. observ. Ch. Hennigii (ep. V).
Toppeltini Transylvanor. origines et occasus (c. VI).
Turocii Hungaria suis cum regib.
Twiss, voyage en Portugal et en Espagne, traduit de l'Anglois.
Universal-Lexicon v. Zedler (63. Bd.).
Vie de la Croza par Jordan.
Vie genereuse des Mattois, Gueux, Bohemiens et Cagoux, contenant leurs façons de vivre subtilités et gergon, avec un dictionaire en langue Blesquin; mis en lumière par M. Pechon de Ruby, gentilhomme Breton, ayant été avec eux en ses jeunes ans ou il a exercé ce beau metier.
Vocabular. Petropol. (N. 166).
Voetii disp. T. II.
Voyage du tour du monde, traduit de l'Italien de Gemelli Careri (T. III).
Vulcanius, de literis et lingua Getar. s. Gothor.
Walther, Silesia diplomatica.
Wegeners Einleitung zu den Welt- und Staatsge-

* *

Digitized by Google

schichten der vornehmsten ehemaligen und heutigen Reiche und Staaten.

Wehner, observationes practicae s. v. Zigeuner.

Windisch, Geographie des Königreichs Ungarn (1. Th.) und

Zeilers Episteln,

zur Einsicht mitgetheilt wurden. Aus diesen Schriften ist das, was in der Einleitung zu dem vorliegenden Wörterbuche über die Zigeuner und den grammatischen Bau ihrer Sprache enthalten ist, zum Theil entlehnt und ich habe mir nur da, wo eigene Beobachtungen andere Resultate lieferten, Abänderungen und Zusätze erlaubt.

Die Zigeunerischen Wörter in einigen der angegebenen Schriften sind zwar ebenfalls in mein Wörterbuch mit aufgenommen, aber zum Unterschiede von den Wörtern und Redensarten, die ich von den hiesigen Zigeunern erfragte, mit Deutschen Buchstaben abgedruckt worden.

Nun noch einige Worte über den Zweck dieses Wörterbuchs.

Lange konnte ich keine Geständnisse von den verhafteten Zigeunern erlangen; ja es konnte die Hartnäckigkeit der Angeklagten durch vorhandene dringende Indicien nicht beseitigt werden!

Eingedenk der wichtigen Aufschlüsse, deren ich mich damals, als ich es mit einer großen Räuberbande in Weida zu thun hatte 1), nach erlangter Kenntniß der Diebessprache erfreute, faßte ich den Entschluß, auch die Zigeunersprache zu erlernen. Kaum hatte ich mir eine allgemeine Kenntniß dieser Sprache verschafft, als ich mich auch sogleich überzeugte, daß dasjenige, was Pfister 2), Grollmann 3), Christensen

1) S. des Verfassers Schrift über Gauner und Gaunerarten im Reußischen Voigtlande und der Umgegend, ihre Taktik, ihre Aufenthaltsorte und ihre Sprache. (Neustadt a. d. O. 1822).

2) Actenmäßige Geschichte der Räuberbanden an den beiden Ufern des Mains ꝛc., 2 Bände; und dessen Nachtrag, Heidelb. 1812.

3) Actenmäßige Nachrichten von den Vogelsberger und Wetterauer Banden und dessen Wörterbuch der, in Deutschland üblichen Spitzbuben-Sprachen. Gießen, 1822.

Digitized by Google

1), Falkenberg 2), und Andere 3) von dem Nutzen geschrieben haben, den die Kenntniß der Diebessprache dem Criminalisten und Polizeibeamten gewähre, auch von der Zigeunersprache gelte und daß es daher kein unnützes Unternehmen seyn werde, wenn ich zur Vermehrung der öffentlichen Sicherheit und zur Vertilgung des Aberglaubens bei den niedern Volksklassen, das Erlernte zur Kenntniß des Publicums brächte.

Daß meine Arbeit besser gelungen seyn würde, wenn ich früher im Besitze der angegebenen Hülfsmittel gewesen wäre, gestehe ich zwar gern; es bleibt mir aber nicht allein das Bewußtseyn, daß, — wenn für den Werth einer solchen Arbeit der darauf verwendete Fleiß je entscheidend seyn könnte, — das gegenwärtige Wörterbuch den vorhandenen Wörterbüchern der Diebessprache, sich nicht unrühmlich anschließen würde; sondern ich hege auch die Hoffnung, daß da gerade der Geschäftsmann es ist, der hinsichtlich literarischer Arbeiten bei gehäuften Berufsgeschäften und öfteren Störungen auf die Nachsicht des Publicums gegründeten An-

---

1) Alphabetisches Verzeichniß einer Anzahl von Räubern. Hamb. 1814.

2) Versuch einer Darstellung der verschiedenen Classen von Räubern, Dieben und Diebeshehlern. Berlin, 1818.

3) Z. B. in Phylanders von Sittewald wunderlicher und wahrhaftiger Geschichte ꝛc. 2 Bände, verlegt in Straßburg; in der rothwelschen Grammatik von 1620; in Schottelios ausführl. Arbeit von den Deutschen Hauptsprachen, (1663); in der Beschreib. des Zuchthauses in Waldheim (1726); in den actenmäßigen Nachrichten von einer zahlreichen Diebesbande ꝛc. Hildburghausen, 1753; in der rothwelschen Grammatik, Frankfurt a. M. 1755; in den Nachrichten von dem berüchtigten Constanzer Hans, (1791) in der Schrift: Damian Hessel und seine Raubgenossen (1811); in den actenmäßigen Nachrichten von dem Raubgesindel der Maingegenden; in der Halleschen Literaturzeitung vom Jahre 1811, S. 327; im Allgem. Anz. der Deutschen vom Jahre 1807, No. 114. u. 163.; in den Justiz- und Polizeiblättern von den Jahren 1811 und 1812; in dem Wörterbuche der Gaunersprache von Schulz, Magdeb. 1813; in Herrmanns Geschichte des Criminalprozesses wider den Brandstifter Horst, Berl. 1819; in Seligs Lehrb. zur gründlichen Erlernung der jüdisch-deutschen Sprachen u. s. w.

Digitized by Google

spruch hat, auch mein Wörterbuch schonend beurtheilt werden wird.

Uebrigens bitte ich den Leser noch um Entschuldigung für manche Nachlässigkeiten im Styl, so wie für die Druckfehler, von welchen zwar die bedeutenderen am Ende der Schrift bezeichnet worden, andere aber, besonders was die Interpunktion und Wortabtheilung betrifft, stehen geblieben sind. Jene veranlaßte Mangel an Zeit, diese dagegen meine Entfernung vom Druckorte.

Eisenach im October 1826.

Der Verfasser.

Digitized by Google

Einleitung.

I. Allgemeine Bemerkungen über die Zigeuner.

§. 1.

Ihre Ankunft in Deutschland.

Im Jahre 1417 erschien dieses fremde Volk in Deutschland, vorgebend: sein Vaterland sey Kleinegypten, die Ursache seiner Pilgrimschaft die Religion. Einige sagten: der Pabst habe ihnen eine siebenjährige Wallfahrt wegen ihres Abfalls vom Christenthume auferlegt; wogegen andere vorgaben: es sey ihnen die Nothwendigkeit ihrer Pilgrimmschaft von Gott selbst, mittelst einer gänzlichen Unfruchtbarkeit ihres Landes, angedeutet worden. Sie seyen nämlich Abkömmlinge jener Egypter, welche sich geweigert hätten, die fliehende heilige Familie aufzunehmen; da sie nun Christen geworden wären, müßten sie eine siebenjährige Bußwanderung thun! Noch andere erzählten: der König von Ungarn habe ihren Ort erobert und ihnen eine so lange Bußübung auferlegt! Durch diese und andere Lügen erlangten sie von mehreren Seiten Vorschub; man war gegen die angeblichen Pilgrimme überaus nachsichtig, ja man betrachtete sie sogar als heilige Leute, denen man — wolle man Glück haben — kein Leid zufügen dürfe! —

Man glaubte zwar, die Fremdlinge würden nach sieben Jahren wieder zurückkehren in ihre Heimath; allein sie täuschten wiederholt das leichtgläubige Volk, indem sie nunmehr versicherten: der Weg sey ihnen verlegt; sie müßten noch einmal sieben Jahre wandern, sonst würden sie heimgesucht mit Miswachs und Plagen aller Art!

Auch diese sieben Jahre verflossen, — die Zigeuner aber blieben!

Digitized by Google

Noch jetzt durchziehen sie unser Vaterland und sind fast in allen Staaten Europa's, Asiens und Africa's zerstreut. Was sie vor 400 Jahren waren, das sind sie großen Theils noch jetzt; „Africa hat sie, — wie Grellmann sagt, — nicht schwärzer, Europa nicht weißer gemacht; in Spanien lernten sie nicht faul, in Deutschland nicht fleißig seyn; um und neben sich sehen sie stäte Wohnungen ansässiger Menschen: sie folgen aber nichts weniger ihrer Weise, sondern sind immer noch unstäte und ziehende Räuber."

§. 2.

Ihre Namen.

In Deutschland heißen sie — wie gesagt — Zigeuner, bei den Wallachen in der Moldau Cyganis, in Ungarn und Italien Tzigany, bei den Türken und einigen andern Nationen des Orients Tschinghenes, in Frankreich Bohémiens, in den Niederlanden Heydens, in Siebenbürgen Pharao Nepek (Volk des Pharao), in England Gypsies, in Spanien und Portugal Gitanos, bei den Klementinern in Syrmien Madjub, bei den Bewohnern der kleinen Bucharei Djaji, in der Barbarei und Arabien Stauwara und Kurbad und in Egypten endlich Ghasie. Sie selbst nennen sich Roma, Sinte, Mellele- und Melleli-Tschehl.

§. 3.

Beschaffenheit ihres Körpers.

Die Zigeuner, welche ich kennen zu lernen Gelegenheit hatte, sind hager und mehr kleiner, als mittlerer Statur und ihre sehr gelenksamen Glieder stehen in einem regelmäßigen Verhältnisse zu einander. Die Farbe ihrer Haut ist schwarzbraun, oder olivenartig, die Stirn erhaben und etwas gerundet, das tiefliegende Auge schwarz, oder dunkelbraun und das obere Augenlied größer als das untere. Augenwimpern und Augenbraunen sind lang und von starken Haaren, die Nase — besonders bei den Zigeunerinnen — lang, der Mund breit, die Lippen roth, die Zähne weiß, das Kinn rund, das Haar schwarz oder dunkelbraun und die Finger an den

Digitized by Google

Enden zugespitzt. Unter den in Eisenach verhafteten Zigeunern war auch Einer, der eine stumpfe Nase und aufgeworfene rothe Lippen hatte, zwischen welchen sehr weiße Zähne durchschimmerten.

§. 4.

Ihre Lebensart.

Die Zigeuner haben eine sehr unregelmäßige Lebensart und sind von einer gesunden Moralität weit entfernt. Diejenigen, welche in hiesiger Gegend sich aufhalten, leben die Sommermonate hindurch im Freien, im Winter in Dörfern. Ihre Speisen sind zwar wenig verschieden von denen der hiesigen Landleute; sie verschmähen aber auch die eckelhaftesten Gegenstände nicht, — das Aas einer Kuh, eines Schweins u. dgl. Federvieh gehört zu ihrer Lieblingsspeise; Brod, Gartengemüße und Wasser sind aber ihre gewöhnliche Kost. Erkranktes Vieh ist ihnen sehr willkommen! Sie schlachten es mit vieler Fertigkeit, dürren das Fleisch an der Sonne, oder braten es am Feuer und genießen es mit großem Appetit. Brod backen sie sehr selten, sondern ziehen vor, es gleich den übrigen Lebensmitteln zu betteln oder zu stehlen. Die Zeit, das Essen zu bereiten, ist an eine bestimmte Stunde nicht gebunden. Sowie sie so viel zusammengebracht haben, als zu einer Malzeit erforderlich ist, wird gekocht und gebraten. Nicht selten geschieht dies zur Nachtzeit! Bei den meisten vertreten Finger und Zähne die Stelle des Messers und der Gabel und die Erde dient ihnen als Tisch und Teller. Die wenigsten führen Küchen- und Tafelgeschirr bei sich.

Sie genießen zwar auch Bier, ziehen aber — wenn ihnen die Wahl überlassen wird — den Branntwein vor, den sie, besonders bei festlichen Gelegenheiten, in so großer Quantität trinken, daß sie gewöhnlich ganz betäubt umherliegen.

Alt und Jung, das weibliche Geschlecht nicht ausgenommen, raucht und kaut Tabak mit großer Begierde und es tritt oft der Fall ein, daß der Tabak mehrere Tage hindurch das einzige Mittel ist, wodurch sie den Hunger beschwichtigen.

Digitized by Google

Gewöhnlich halten sie sich nur so lange in einem Dorfe oder in dessen Nähe auf, bis die Landleute ihnen nichts mehr geben können oder wollen, oder bis sie Ursache haben, vor der Polizei sich zu verbergen.

§. 5.

Ihre Kleidung.

Kinder von 2—10 Jahren gehen gewöhnlich nackt, dann aber bekommt der Knabe gestohlene, oder erbettelte Beinkleider und das Mädchen eine Schürze. Kommen sie zu dem Alter, in dem sie zu heirathen pflegen: so sorgen sie für etwas vollständigere Kleidung. Der Mann trägt einen Hut, Rock, Weste und Beinkleider, im Winter auch Stiefeln oder Schuhe; es sind aber diese Kleidungsstücke gewöhnlich alt, zerrissen und schmutzig.

Die Zigeunerinnen sind gewöhnlich noch schlechter gekleidet, als ihre Männer und sie denken gar nicht an Ausbesserung ihrer Kleidungsstücke, selbst wenn auch solche Theile ihres Körpers entblößt sind, welche die ungesittetsten Landesbewohner sorgfältig bedecken. Sie erscheinen oft nur in einem alten Hemde, über welchem sie ein linnenes oder wollenes Tuch tragen, das über dem Kopfe hängt und um die Lenden geschlagen ist.

§. 6.

Die häusliche Verfassung

besonders derjenigen Zigeuner, welche nicht ansässig sind, gleicht der Verfassung anderer herumziehender Bettler. Die Familienglieder halten sich zusammen; Mann, Frau und Kinder leben ganz ungenirt bei einander! — Im Sommer schlafen sie unter Zelten und Bäumen, wo ihr Vieh — Pferde und Ziegen — neben ihnen Platz nimmt und graset; im Winter aber bleiben sie in Hirtenhäusern, bringen ihre Habseligkeiten bei den Ortsbewohnern unter und überlassen dem furchtsamen Landmanne die Pflege ihrer Pferde, Ziegen und Hunde.

Ihre ganze häusliche Beschäftigung besteht in der Regel hauptsächlich in Kochen, Essen, Tabaksrauchen, Plaudern und Schlafen. An Pflege der Kinder, an Waschen der Kleider und an Reinigung des elenden Ge-

Digitized by Google

machs wird nicht gedacht. Außer dem Kochgeschirr haben sie gewöhnlich ein Paar Handbälge, einen kleinen steinernen Ambos, einen Schraubenstock, ein Paar Hämmer, Zange und Feile bei sich.

§. 7.

Ihr Gewerbe.

Die Mittel, durch welche die Zigeuner ihren Unterhalt erwerben, sind großentheils unredlich. Der Arbeit, besonders dem Ackerbau feind, unternehmen sie nur dann ein Geschäft, wenn durch das Betteln nichts erlangt wird und Betrug und Diebereien unmöglich sind. Dann verrichten sie gewöhnlich Schmiede- und Schlosserarbeiten, an denen auch die Zigeunerin Theil nimmt. Sie verfertigen, auf der Erde sitzend, aus altem Eisen Ringe, Nägel und Hufeisen, die sie — wenn dergleichen Gegenstände nicht besonders bestellt worden sind — in den Dörfern feil bieten und dabei die Gelegenheit zum Stehlen absehen. Andere machen hölzerne Tröge, Mulden, Teller, Schüsseln, Löffel und Siebe; noch andere treiben Handel mit abgelebten oder fehlerhaften Pferden, mit Glas, Porzellan und töpfernem Geschirr. Wieder andere ziehen als Spielleute mit einer Violine und Clarinette umher. Wahrsagerei und Traumdeuterei — uralte Dinge, welche gemeiniglich aus dem Morgenlande neuen Schwung bekommen — sind besonders Künste, welche die Ziegeunerinnen üben; sie befreien auch bezaubertes Vieh von seinem Uebel, entdecken verborgene Diebstähle, versprechen das Feuer und stillen das Blut.

Daß sie dabei die leichtgläubigen Landleute betrügen, bedarf kaum erwähnt zu werden und ein alter Zigeuner hat mir dies offen gestanden. Er sagte: „Mit unsern Künsten ist es nichts, lieber Herr! Wenn Ihr die Zigeunerin hübsch freundlich willkommen heißt und ihr ein reichliches Stück Speck verehrt: so sagt sie Euch lauter gute Dinge; behandelt Ihr sie hart und gebt ihr wenig: so wird sie euch Unglück verkünden! — Nicht wahr, wenn Ihr einer Kuh das Maul mit Fett bestreicht: so frißt sie nicht; wascht Ihr es aber wieder ab: so ist das Uebel geheilt! — Alles, woran unsere Leute selbst glauben, das haben sie erst von

Digitized by Google

euern Leuten gelernt, z. B. Blutstillen, Feuerversprechen ꝛc. das machen wir alles in eurer Sprache *). Hätten es unsere Väter mitgebracht: so würden wir es in unserer Sprache machen."

Es geschah nicht selten, daß die Zigeuner des Spionirens und Hochverraths sich schuldig machten, große Diebstähle verübten, ganze Orte plünderten, Feuer anlegten und dabei die größten Grausamkeiten verübten, weshalb denn auch von Zeit zu Zeit strenge Verfügungen gegen sie getroffen, leider aber auch oft große Ungerechtigkeiten gegen sie begangen wurden.

Schon im Jahre 1422 erließ die Stadt Basel eine Warnung an ihr Volk, worin es von den, in allen Erfindungen wider die eingeführten Eigenthumsrechte äußerst sinnreichen Zigeunern heißt:

„Wenn man in der Kirche den Segen gibt, nehmen sie Seife in den Mund und mit einem Halme „stechen sie sich in die Nasenlöcher, damit sie schäumen „und bluten, als von fallender Sucht. Sie haben Salben, womit sie sich das Ansehen geben, in ein Feuer „gefallen zu seyn, oder als wären sie in Ringen und „Stücken gelegen, woraus ihnen St. Nicolaus geholfen. Starke Kerls gehen mit langen Messern als die „in der Nothwehre einen umgebracht und bei Lebensstrafe auf gewisse Zeit eine Summe Geld haben müssen. Weiber betteln durch St. Maria Magdalena: „sie seyen im offenen Leben gewesen und wollten sich bekehren. Sie wissen sich das Antlitz zu „beschmieren, als seyen sie lang siech gewesen, gehen „endlich in eine Badestube und es ist wieder ab. Auch „Blinde binden etwas blutige Baumwolle über die Augen und sagen: sie seyen Kaufleute gewesen, „in einem Wald geplündert, geblendet und „an einen Baum gebunden worden, wovon „endlich gute Leute sie errettet. Sie verbergen

*) Derselbe alte Zigeuner sagte mir eine Menge Formeln, welche, wie er versicherte, von ihm und andern Zigeunern zur Stillung des Feuers, des Bluts ꝛc. gebraucht worden seyen, er konnte sie aber in seiner Sprache nicht geben. Die einzige Formel, welche sie gewöhnlich jeden Morgen brauchen, um sich fest zu machen, bestand aus zigeunerischen und deutschen Wörtern.

Digitized by Google

„ihre Kleider, bestreichen sich mit Nesselsamen, damit sie „nicht frieren und sitzen halb nackt und schütternd vor „der Kirche, damit sie Kleider bekommen. Einige las„sen sich in Ketten führen und reißen ihre Lumpen als „Unsinnige und Besessene, die zu einem gewissen Heili„gen müssen; da brauchen sie aber zwölf Pfund Wachs, „auf daß der Mensch erlöset werde. Andere sehen ge„lehrt vor sich in ein Buch, sagen: sie seyen gar „weit her, kämen von heiligen Orten, wer ihnen All„mosen gäbe, für den wollten sie St. Joh. Evangelium „beten." ꝛc.

Ein allgemeiner Verbannungsbefehl gegen die Zigeuner erfolgte in der Schweiz im Jahre 1510.

In Spanien wurde unter Ferdinand im Jahre 1492 zwar Befehl zu ihrer Vertreibung ertheilt; sie verbargen sich aber an entlegenen Orten und erschienen bald darauf eben so zahlreich, als zuvor. Karl V. und Philipp II. bemühten sich umsonst, sie zu entfernen und man beschloß endlich, sie zu dulden und zu bessern.

Unter Franz I. wurden die Zigeuner in Frankreich heftig verfolgt und man machte nach dem Reichstage zu Orleans (1561) sogar mit Feuer und Schwert Jagd auf die unglücklichen Menschen. Ihre gänzliche Vertilgung ward im Jahre 1612 angeordnet.

In England waren sie unter Heinrich VIII. (1531) und unter der Königin Elisabeth (1563) ein Gegenstand allgemeiner Verfolgung; in Dänemark ward befohlen: „die Tartaren (Zigeuner), welche allenthalben umherstreiften und den Leuten durch ihre Lügen, Diebe„rei und schwarze Kunst Schaden thäten, in Verhaft zu nehmen"; in Schweden wurden noch schärfere Verordnungen erlassen, z. B. im Jahre 1662, 1723 und 1727; in Polen ward (1578) der mit Landesverweisung bedroht, welcher den Zigeunern Herberge gestattete. In den Niederlanden gab man ebenfalls die strengsten Befehle, wie z. B. im Jahre 1582, 1588 und 1590 und der Hof in Utrecht soll sogar einen Zigeuner, welcher früher des Landes verwiesen und wieder erwischt worden war, zur Geißelung verurtheilt und angeordnet haben, daß seine Nase auf beiden Seiten aufgerissen, Haar und Bart abgeschoren und er dann so über die

Digitized by Google

Grenze gebracht werde. Auch in Italien hat man sie früher hart verfolgt. Im Jahre 1572 wurden sie aus dem Mailändischen und aus Parma vertrieben; früher verfolgte man sie im Venetianischen Gebiete und in Neapel wurde ihnen von den geistlichen und weltlichen Behörden nachgestellt. Jene verfolgten sie (1576 und 1595) als Ketzer und Ungläubige; diese (1560, 1569, 1585) als Betrüger, Diebe und Kundschafter der Türken.

In Deutschland ergingen aber die meisten Verbannungsbefehle gegen sie. Man hatte auch hier die Zigeuner in Verdacht, als ständen sie mit den Türken im Einverständniß und dieser Gegenstand beschäftigte den Reichstag zu Lindau 1496 und 1497 und die Reichsversammlung zu Freiburg 1498. Darauf erfolgten sehr strenge Anordnungen gegen „das landverderbliche Zigeunergesindel", wie z. B. auf den Reichstagen 1500, 1530, 1544, 1548; in der Polizeiordnung, Frankfurt 1577 und im Patente Carls VI. vom 18. August 1722. In Schlesien scheinen die Zigeuner am übelsten gewirthschaftet zu haben, was insbesondere die strengen Maßregeln d. d. Bernstadt 5. Septbr. 1618; d. d. Brieg 21. März 1619; 12. Febr. 1683; 4. December 1685; 28. April 1688; 3. Juni 1689; 13. August 1695; 8. August 1703; 27. Septbr. 1703; 3. Febr. 1705; 19. April 1708; 26. Juli 1715; 23. July 1721 und 26. März 1726 beurkunden.

Auch in Sachsen bestrebte man sich, dem Unfuge dieser Menschen zu steuern, wie aus der Polizeiordnung vom Jahre 1617 und 1661; aus den Mandaten vom Jahre 1579, 1590, 1621, 1652, 1670, 1684, 1689, 1703, 1709, 1713, 1720, 1722, und aus den Amtspatenten von 1590, 1652, 1665, 1689 und 1696 hervorgeht. Für das Fürstenthum Eisenach wurde 1746 das fränkische Kreispatent — die Diebs-Räuberische Zigeuner und Gaunergesindel betreffend — publicirt, den 13. März 1749 eine neue Verordnung deshalb erlassen und am 14. November 1754 das obervormundschaftliche Mandat „wegen Aufsuchung und Entdeckung auch Bestrafung des Gauner-Diebs- und Räubergesindels" promulgirt.

In Preußen erließ man ebenfalls Befehle gegen die Zigeuner, z. B. in der Kirchenvisitation des Insterbur-

Digitized by Google

gischen und anderer Lutherischen Aemter vom Jahre 1638, ferner d. d. Marienwerder 29. October 1709; d. d. Königsberg 21. Mai 1710, d. d. Cöln an der Spree 24. Novbr. 1710; d. d. Berlin 1715, 1. Mai 1717, 24. Novbr. 1724, 5. Octbr. 1725, 20. Decbr. 1727 und 30. Novbr. 1739. Eben so in Mainz am 22. März 1714; und in Schwaben unter dem 19. Mai 1749.

In Würtemberg wurden sie deshalb nicht geduldet, weil sie den Herzog Eberhard I. im Jahre 1468 an den Sultan in Egypten verrathen hatten.

Nachdem man dieses unglückliche Volk mehr als 200 Jahre hindurch verfolgt, die Aufgegriffenen als Diebe und Räuber ohne Ausnahme aufgeknüpft und Schuldige und Unschuldige zu Tausenden vertilgt hatte, trat zwar eine menschlichere Behandlung an die Stelle unverantwortlicher Grausamkeit; auch machten hie und da die Regierungen Versuche, die Fremdlinge zu bessern; die meisten sind aber von ihrer unstäten Lebensweise nicht abzubringen und sie sind — wie in der Berlinischen Monatsschrift sehr treffend bemerkt wird — noch jetzt in einem wohleingerichteten Staate das, was das Ungeziefer im thierischen Körper ist.

§. 8.

Ihre Ehen und Erziehung.

Die Zigeuner heirathen gewöhnlich sehr früh. Knaben und Mädchen von 12 bis 14 Jahren werden Mann und Frau! Wie der Zigeuner überhaupt seinen Leichtsinn bethätigt, so auch hier. Unbekümmert um seine Subsistenz und lediglich geleitet von Sinnlichkeit, macht der junge Zigeuner dem Mädchen, das ihm gefällt, den Heirathsantrag. Die Ehe wird unter freiem Himmel geschlossen, eine förmliche Trauung aber sorgfältig vermieden, weil der Zigeuner nichts mehr scheut, als Zwang. Ein geringes Versehen der Frau ist dem Manne ein hinreichender Grund, sie fortzuschicken. Ehelige Untreue des Mannes rächt die Frau gewöhnlich dadurch, daß sie in Bekleidung ihrer weiblichen Verwandten den Treulosen überfällt und wacker ausprügelt. Oft entstehen blutige Kämpfe um den Besitz einer Zigeunerin. Gefällt

nämlich die Frau des Zigeuners einem andern Zigeuner, so fordert dieser jenen zum Kampfe heraus. Die Kleider werden abgelegt, der hitzige Kampf — wobei sie sich gewöhnlich ihrer Taschenmesser bedienen — beginnt und der Sieger behält das Weib. Diejenigen Zigeunerinnen welche die größte Kunstfertigkeit im Stehlen und Wahrsagen besitzen, und daher das meiste Geld verdienen, kommen sehr häufig auf die angegebene Art um ihre Männer und verursachen im Besitze eines andern neue Fehden!

Die Ehen der Zigeuner sind gewöhnlich mit vielen Kindern gesegnet. Die Geburt geht nicht selten unter freiem Himmel von statten, wo dann eine Zigeunerin die Stelle der Hebamme vertritt. Ist das Kind gereinigt und in Lumpen gehüllt: so bespricht man sich über die Wahl der Pathen, wobei man nur reiche Leute, nicht selten fürstliche Personen, berücksichtiget. Die Hoffnung auf reiche Pathengeschenke und gute Gevatterſuppen verleitet sie auch hierbei zum Betrug, indem sie zuweilen ihre Kinder an verschiedenen Orten taufen lassen und so die Zahl der Pathen vermehren. Wenige Tage darauf packt die Zigeunerin das neugeborne Kind in ein Tuch, geht zur Kirche und aus derselben in die Wohnungen der Ortsbewohner, wo sie bettelt und Diebereien verübt. Ist das Kind einige Monate alt: so packt sie es auf den Rücken; bekommt sie deren mehr, so müssen die ältern vor ihr herlaufen. So wie das Kind gehen kann, wird es im Tanzen unterrichtet und muß dann die erlernte Kunst für Geld zeigen; ist es einige Jahre alt, so bekommt es von der Mutter Anweisung zum Stehlen und zu Betrügereien. Während die Mutter mit den sorglosen Landleuten sich beschäftigt, schleicht das unbeachtete Zigeunerkind im Hause herum, nimmt was es erwischen kann und eilt damit in das Lager der Eltern. Späterhin übt der Knabe das Gewerbe des Vaters und das Mädchen, in welchem der Geschlechtstrieb durch die schamlos getriebene Unzucht der Eltern schon früh geweckt wird, blickt mit Sehnsucht nach dem jungen Zigeuner. Der ausgelassenste Muthwille der Kinder wird nicht bestraft, ihre Freiheit nicht beschränkt und dasjenige am meisten geliebkoset, welches die größten Anlagen zum Betrug und Diebstahl entwickelt. An Unterricht in der Religion wird leider nicht gedacht! —

Digitized by Google

§. 9.

Ihre Krankheiten, Tod und Begräbniß.

Die Zigeuner werden abgehärtet durch Ungemach und Elend, genießen eine dauerhafte Gesundheit und erreichen in der Regel ein hohes Alter. Von ansteckenden Krankheiten haben sie wenig zu fürchten und ob sie gleich von Masern und Blattern nicht frei bleiben: so sind diese Krankheiten doch gewöhnlich weniger bösartig, als bei andern Menschen. Dagegen leiden sie oft an Augenkrankheiten und Krätze und öfter noch an — venerischen Krankheiten. Zwar ist, weil sie an Unsterblichkeit der Seele, an Strafe und Belohnung jenseits nicht glauben, ihre Liebe zum Leben unbeschreiblich groß; sie sind aber selten zu bewegen, einem Arzte sich anzuvertrauen. Einer von den hier verhafteten Zigeunern litt an einer eben so eckelhaften, als schmerzhaften Krankheit, gleichwohl ließ er ungern den Arzt zu und es war sorgfältige Aufsicht nöthig, um zu verhindern, daß er den Medicamenten nicht ein Plätzchen im Nachtgeschirr anwieß. Fühlt der Zigeuner sein Lebensende: so bricht er über den Abschied von den Seinigen in Wehklagen aus; ist er verschieden, so erheben die Familienglieder ein jämmerliches Geschrei und die nächsten Anverwandten raufen sich nicht selten die Haare aus. Das Begräbniß ist zwar wenig verschieden von den, bei unsern armen Landbewohnern üblichen Begräbnissen; es zeichnet sich aber doch insofern aus, als die Zigeuner dabei eine ungewöhnliche, oft Lachen erregende Geschäftigkeit zeigen.

Selbstmord findet bei den Zigeunern nicht statt.

§. 10.

Ihre politische Verfassung.

Die Zigeuner, welche sich in hiesiger Gegend aufhalten, sind zwar verächtliche Wahrsager, elende Bettler und boshafte Spitzbuben, welche von einer politischen Verfassung nichts wissen, früher aber hatten sie Anführer, deren Befehlen sie gehorchten und die eine Art von verdächtiger Gerichtsbarkeit sich anmaßten. So hatten z. B. die Zigeuner, welche 1418 in den Landmarken der Stadt Zürch erschienen, einen Anführer, welcher sich Herzog Michael von Egyptenland nannte; die im Jahre 1422 die Stadt

Digitized by Google

Bologna heimsuchenden Zigeuner standen unter einem Herzog Andreas von Egypten; andere hatten einen Herzog Panuel von Kleinegypten, noch andere einen Grafen Petrus und wieder andere einen Freigrafen Johann an ihrer Spitze.

Die hiesigen Zigeuner wirthschaften auf eigene Faust und der Familienvater hat blos das Recht, die Gegenden zu bestimmen, welche heimgesucht werden sollen und anzuordnen, was vorzunehmen ist. Vereinigen sich mehrere Familien, — was jedoch selten geschieht — so wählen sie für die Dauer ihres Zusammenlebens einen Oberzigeuner, dem die Familienväter ihr Recht abtreten und ihm freiwillig einen kleinen Theil des, durch Betrug und Diebereien erworbenen Gutes abgeben.

§. 11.

Ihre Religion.

Die Zigeuner in hiesiger Gegend sagen zwar: sie seyen — wie alle Zigeuner — der päbstlichen Kirche zugethan; sie haben aber gar keine Religion und die meisten sind eines Gedankens an eine höhere Bestimmung ganz unfähig. Unter Protestanten lassen sie ihre Kinder protestantisch, unter Katholiken katholisch taufen und geben ihnen dabei zwar die Namen der Pathen, welche man auch in ihren Pässen findet; sie bestimmen aber auch — ist die Taufhandlung vorüber — noch einen besonderen Namen für das Kind. Die gewöhnlichsten Namen sind: Bennel, Müßer, Gringla, Pohla, Gulludewel, Hanno, Potretari, Sonela, Müffer, Deubche, Dortche, Schnuckelputz und Wintermad.

Ohne Kenntniß von Gott besuchen sie aus Neugierde die Kirche und genießen — jedoch nur in katholischen Kirchen — aus Gewohnheit das heilige Abendmal. Schon die Art, wie sie die von der Mutter erlernte Beichte hersagen, ist ein hinreichender Beweiß, daß sie von dem, was sie sagen, nichts verstehen. Dessenungeachtet sind sie gegen den Lutheraner so feindlich gesinnt, daß sie ihn nie anders als pessoscheresero (Dickkopf) nennen.

Digitized by Google

§. 12.

Ihr Charakter und ihre Fähigkeiten.

„Wenn man — sagt Grellmann — sich Menschen mit kindischer Denkart, mit einer Seele voll roher ungebildeter Begriffe denkt, Menschen, die mehr von Sinnlichkeit, als Vernunft geleitet werden und von Verstand und Nachdenken nur insofern Gebrauch machen, als sie Mittel erfinden, um den Reiz einer Neigung zu befriedigen: so hat man einen wahren Grundriß von dem Charakter der Zigeuner."

Diejenigen, welche ich kennen zu lernen Gelegenheit hatte, haben durchgängig ein hitziges Temperament, das sie zum Jähzorn geneigt macht; sie sind boshaft, rachgierig, faul, eigennützig, grob, mißtrauisch, ungläubig, übereilt in Urtheilen und Reden, feig, feind allen realen Kenntnissen, unachtsam, liederlich, in das Laster der Völlerei versunken und gleichgültig gegen öffentliche Beschimpfung. Dagegen haben sie einen guten Verstand, viel Gedächtniß und Fassungskräfte und sind heiter und plauderhaft. „Was die Beharrlichkeit des Zigeunercharakters erklärt, ist — wie in der Berlinischen Monatsschrift sehr richtig bemerkt wird — nächst der Sprache, die sie für sich allein haben und kraft deren sie im Stande sind, von den Menschen, in deren Mitte sie leben, sich zu isoliren und innigst unter einander zu verbinden, der Genuß von Befreiungen und Annehmlichkeiten, der aus ihrer Absonderung von andern Menschen und ihrer Verbindung untereinander quillt." Und daher sind denn auch fast alle Versuche, dieses Volk zu bessern, fruchtlos geblieben.

§. 13.

Ihre Abkunft.

Es herrschte geraume Zeit nach der Ankunft der Zigeuner in Deutschland die allgemeine Meinung, daß sie aus Egypten herstammten und Cruſius erwähnt in den Schwäbiſchen Annalen sogar einiger Grabschriften, welche verschiedenen Zigeuneranführern, die sich aus Kleinegypten nannten, gewidmet waren. Sie lauten so:

1) „Als man zählet nach Christi unsers Seeligma„chers Geburt 1445 auf St. Sebastians-Abend, ist ge-

„ſtorben der Hochgeborne Herr Panuel Herzog in „Kleinegypten und Herr zum Hirſchhorn deſſelben Landes."

2) „Anno Domini 1453 obiit nobilis comes Pe„trus de minore Aegypto, in die Philippi et Jacobi „Apostolorum."

3) „Anno 1498 auf Montag nach Urbani, ſtarb „der Wohlgebohrne Herr Johann Frei-Graf aus klei„nern Egypten: des Seel Gott gnädig und barmher„zig woll ſeyn."

Joſeph Scaliger hielt ſie für koptiſche Chriſten, welche vom Türkiſchen Sultan vertrieben worden ſeyen und Griſelini meinte: ſie ſeyen Abkömmlinge der, ſchon ſeit Auguſts Zeiten herumwandernden Prieſter und Prieſterinnen der Iſis. Nachdem Belonius bemerkt hatte, daß die Zigeuner am Nil ebenſo, wie die Zigeuner an der Donau Fremdlinge wären: ſo wurden die Meinungen über den Urſprung dieſes Volks immer mannigfaltiger. Endlich entdeckten Büttner und nach ihm Rüdiger, daß die Sprache der Zigeuner Oſtindiſch ſey und Grellmann bewies nunmehr, daß dieſes Volk aus Indoſtan wirklich abſtamme. Höchſt wahrſcheinlich wohnten die Zigeuner einſt im weſtlichen Theile dieſes großen Reichs um den Fluß Indus, welcher in der Landesſprache Sind heißt und wovon vermuthlich die Zigeuner ſich Sinte nennen. Noch jetzt gibt es dort ein räuberiſches Volk — die Tſchinganen, oder Zinganen — welche mit unſern Zigeunern die größte Aehnlichkeit haben ſollen.

II. Bemerkungen über den grammatiſchen Bau der Zigeunerſprache.

§. 1.

Vorerinnerung.

„Die Ziegeunerſprache iſt — wie in der Berliniſchen Monatsſchrift gezeigt wird — eine urſprüngliche Stammſprache; die Sprache des Hindoſtaners dagegen eine, durch fremde Heteroglotten, die ohne Mühe ſich einander verſtändlich zu machen geſucht haben, vereinfachte und erleichterte, aber eben darum eine ſehr grob und los organiſirte lingua franca. Die Hindoſtaniſche

Sprache hat daher wohl aus der Zigeuneriſchen, oder aus derjenigen des dortigen Landes entſtehen können, welche mit der Zigeunerſprache einerlei iſt; aber nicht umgekehrt."

Bei ihrer unſtäten Lebensart haben die Zigeuner leider von ihrer Sprache Manches vergeſſen und verändert, auch auf ihren Zügen von der Sprache der Völker, mit denen ſie in Berührung kamen, etwas angenommen, ſo daß es nicht leicht, ja dem, welcher die Sprache jener Völker nicht kennt, ganz unmöglich iſt, die alte Sprache der Zigeuner rein darzuſtellen. Dazu kommt, daß die Zigeuner, welche weder von Grammatik etwas wiſſen, noch zu etymologiſchen Auseinanderſetzungen fähig ſind, bei dem beſten Willen ſich verſtändlich zu machen, die, an ſie gerichteten Fragen entweder nicht begreifen, oder nicht richtig beantworten können.

§. 2.

Von den verſchiedenen Theilen der Rede.

In der Zigeunerſprache unterſcheidet man, wie in andern Sprachen, neun Gattungen von Wörtern, nämlich: den Artikel, das Nennwort, welches entweder Hauptwort, oder Beiwort iſt, das Fürwort, das Zeitwort, das Nebenwort, das Vorwort, welches den Nominativ regiert, das Bindewort und das Zwiſchenwort.

§. 3.

Vom Artikel.

Der Artikel wird ſelten gebraucht und ſcheint daher aus andern Sprachen entlehnt zu ſeyn. Je heißt ein, o und u der, i die. Statt des Artikels bedient ſich der Zigeuner häufig des Fürworts mit vorgeſetztem und angehängtem Bindewort, z. B. a jow a da er da, a joi a da ſie da.

§. 4.

Von dem Hauptworte.

Dabei iſt auf genus, numerus, casus und declinatio zu ſehen. Das Genus iſt männlich, oder weiblich; der numerus einfache, oder vielfache Zahl und der casus gibt es acht, nämlich: einen nominativus, genitivus, dativus, zwei accusativi, die ſehr beſtimmt am Ende des

Digitized by Google

Worts und zwar so bezeichnet werden, daß der singularis wie der pluralis seine besondere Endungen hat, einen vocativus und zwei ablativi, wovon einer die Frage wovon, der andere aber (ablativus instrumentalis) die Frage womit beantwortet.

Die substantiva endigen sich auf einen Consonanten, oft auch auf a, i und o. Die, welche sich auf o endigen, haben im pluralis ein e, oder i; die auf i, oder auf einen Consonanten ein a und die auf a behalten diese Endung auch im pluralis.

Die Declination ist einfach, z. B.

	Singularis.	*Pluralis.*
Nom.	manùsch, der Mensch	manuschèlia, die Menschen.
Gen.	manuschèscĕro, des M.	manuschèngĕri, der M.
Dat.	manuschèste, dem M.	manuschèn, den M.
Acc. I.	manuschàs, den M.	manuschènde, die M.
Acc. II.	manuschèske, für den Menschen.	manuschènge, für die M.
Voc.	manùsch, Mensch.	manuschèlia, Menschen.
Abl. I.	manuschèster, von dem Menschen.	manuschènder, von den Menschen.
Abl. II.	manuschàha, mit dem Menschen.	manuscheliàha, mit den Menschen.
Nom.	gàjo, der Mann.	Sìnte, die Zigeuner *).
Gen.	gajeskĕro, des Mannes.	Sintengĕri, der Zigeuner.
Dat.	gajèsti, dem Manne.	Sìnten, den Zigeunern.
Acc. I.	gàjes, den Mann.	Sintènde, die Zigeuner.
Acc. II.	gajèske, für den M.	Sintènge, für die Zigeuner.
Voc.	gàjo, Mann.	Sinte, Zigeuner.
Abl. I.	gajèster, von dem M.	Sintender, von den Z.
Abl. II.	gajèha, mit dem M.	Sinteàha, mit den Z.
Nom.	pehn, die Schwester.	pènja, die Schwestern.
Gen.	pehnjakĕro, der S.	pehnjèngĕri, der S.
Dat.	pènja, der S.	pènjen, den Schwest.
Acc. I.	pènja, die S.	pehnjènde, die Schwest.
Acc. II.	pehjàske, für die S.	pehnjènge, für die S.
Voc.	pèhn, Schwester.	pènja, Schwestern.
Abl. I.	pehnjàter, von der S.	pehnjènder, von den S.
Abl. II.	pehnàha, mit der S.	pehnjàha, mit den S.

*) Sinte hat keinen Singularis.

Oft bildet der genitivus auch adjectiva, z. B. bersch das Jahr, berscheskĕro, jährig; gascht Holz, gaschtĕro hölzern.

§. 5.

Von dem Beiworte.

Die adjectiva werden nicht declinirt; sie endigen sich im mascul. singul. auf a und im plural. auf i; das feminin. singul. auf i und im plural. auf e und sie werden dem substantivo, das sie begleiten, vorgesetzt. Aus den adjectivis werden häufig substantiva gebildet, z. B. schukker schön, schukkerpenn die Schönheit; baro groß, baropenn die Größe. Das Gegentheil wird durch einen verneinenden Vorsatz angezeigt, z. B. mischto gut, nane mischto bös.

§. 6.

Von den Vergleichungsstufen der Beiwörter.

Der comparativus wird durch Verwandlung der Endung des positivi in idir, der superlativus aber durch Vorsetzung des Wortes gohn oder pral vor dem comparativus gebildet, z. B. gamlo lieb, gamlidir lieber, gohngamlidir der liebste (gleichsam wer ist mir lieber), oder pralgamlidir (über lieber).

§. 7.

Von den Zahlwörtern.

Die Zahlwörter sind von dreierlei Art; es gibt Grundzahlen, auf die Frage wieviel? Ordnungszahlen, auf die Frage der wievielste? und Vertheilungszahlen, auf die Frage wieviel ein jeder?

Bei Bildung der Ordnungszahlen wird den Grundzahlen die Sylbe to und bei Bildung der Vertheilungszahlen die Sylbe je anhängt, z. B. jek eins, jekto der erste, jekje je einer.

§. 8.

Die Fürwörter

werden so declinirt:

Digitized by Google

Singularis.	*Pluralis.*
Nom. me, ich.	men, wir.
Gen. miro, meiner.	mengeri, unſer.
Dat. mande und mange, mir.	men, uns.
Acc. I. man, mich.	mende, uns,
Acc. II. make, für mich.	menge, für uns.
Abl. I. mander und manser, von mir.	mender, von uns.
Abl. II. manèha, mit mir.	menàha, mit uns.
Nom. tu, du.	tume, ihr.
Gen. tiro, deiner.	tumĕro, euer.
Dat. tute, dir.	tumènde, euch.
Acc. I. tut, dich.	tùmen, euch.
Acc. II. tuke, für dich.	tumènge, für euch.
Abl. I. tuter, von dir.	tumènder, von euch.
Abl. II. tuterèha.	tumenàha, mit euch.
Nom. jow, er.	jòle, ſie.
Gen. leste, ſeiner.	lènte und lengeri, ihrer.
Dat. las, ihm.	len, ihnen.
Acc. I. les, lis, pes, pen, ihn.	lènde, ſie.
Acc. II. leske, für ihn.	lènge, für ſie.
Abl. I. lester, pester, von ihm.	lènder, von ihnen.
Abl. II. lèha, mit ihm.	lenàha, mit ihnen.

Singularis.

Nom. joi, ſie.	*Acc.* II. laske, für ſie.
Gen. leti, ihrer.	*Abl.* I. leter, von ihr.
Dat. la, ihr.	*Abl.* II. leàha, mit ihr.
Acc. I. las, ſie.	

Die possessiva bleiben in den casibus unverändert. Sie ſind merò und mer, mein, meri, meine, tiro und tor, dein, tiri, deine; leskĕro und peskĕro ſein, leskĕri, ſeine; laskĕro und lakĕro, ihr.

§. 9.

Von dem Zeitwort.

Bei dem Zeitwort iſt die Wurzel, wie im Deut-

Digitized by Google

schen, der imperativus; von ihm bildet man durch die Sylbe af den infinitivus, welcher aber nicht — wie es im Mithridates heißt — noch eine charakteristische Sylbe, das te vor sich hat. Dieses te ist ein Bindewort und heißt daß, damit und wird, wie wir bald hören werden, zu Bezeichnung des infinitivus nicht gebraucht. Gerr heißt mache, gerraf machen, nicht te gerraf, oder te kiraf.

Der Zigeuner hat nur zwei Zeiten, nämlich das praesens und das praeteritum. Das futurum wird durch das praesens, oder durch die Worte gehen und kommen ausgedrückt. Die abstrakten Begriffe von haben, können, müssen und sollen werden durch eigene Wendungen angedeutet. Den Ausdruck haben durch das Zeitwort „seyn" mit dem dativo hat zwar der Zigeuner mit den Morgenländern gemein, die Art aber, wie er das „können und müssen" andeutet, ist ihm besonders eigen. Doch drückt er sich nicht so aus, wie in der Berlinischen Monatsschrift steht. Me liggerwàwa heißt ich trage, me fas te liggerwawa ich kann tragen — wörtlich: ich kann, daß ich trage — und so durch alle Personen und Zeiten mit dem unveränderlichen fas, welches zwischen das Personenwort und das Zeitwort eingeschaltet wird.

Das „sollen" und „müssen" wird dadurch ausgedrückt, daß zwischen dem pronomen und verbum das unveränderliche hun — nicht hom — eingeschaltet wird, z. B. me hun te dschàwa, ich muß gehen — wörtlich: „ich muß, daß ich gehe". — Die Bezeichnung der Personen ist zwiefach; sie geschieht sowohl durch Vorsetzung der pronomina, als durch besondere Endsylben. Ferner hat der Zigeuner eine Art von participium activum oder Gerundivconstruction und ein bestimmtes participium passivum.

Das passivum wird aus dem participio und dem Hülfsworte seyn und können zusammengesetzt.

§. 10.

Vom Conjugiren.

Es gibt nur zwei Conjugationen, je nachdem sich der imperativus auf einen Consonanten, oder auf einen Vocal endigt und der Zigeuner conjugirt so, daß das

Digitized by Google

Zeitwort für jede Person eine ganz verschiedene Endung bekommt, so daß das persönliche Fürwort wegbleiben könnte und der Sinn doch genau bestimmt wäre. Oft wird auch das persönliche Fürwort dem Zeitworte angehängt, besonders wenn sollen und müssen ausgedrückt werden soll, z. B. ich muß machen: me hun te gerrawa me.

I. Conjugation.

(gerr mache.)

Praesens.	*Praeteritum.*
me gerràwa, ich mache.	me gerrdum, ich habe gemacht.
tu gerràha, du machst.	tu gerrdam, du hast gem.
jow gerrèla, er macht.	jow gerrdas, er hat gem.
men gerràha, wir machen.	men gerrdam, wir haben gemacht.
tume gerrêna, ihr macht.	tume gerrdam, ihr habt gemacht.
jon gerrèna, sie machen.	jon gerrdi, sie haben gem.

II. Conjugation.

(De gib).

Praesens.	*Praeteritum.*
me dàwa, ich gebe.	me dèjum, ich habe gegeben.
tu dàha, du gibst.	tu dejam, du hast gegeben.
jow daëla, er gibt.	jow dejas, er hat gegeben.
men dàha, wir geben.	men dejam, wir haben gegeben.
tume dèna, ihr gebt.	tume dejam, ihr habt gegeben.
jon dèna, sie geben.	jon deni, sie haben gegeben.

Das Hülfswort seyn.

Praesens.	*Praeteritum.*
me hom, ich bin.	me homes, ich bin gewesen.
tu hal, du bist.	tu holes, du bist gewesen.
jow hi, er ist.	jow hoes, er ist gewesen.
men ham, wir sind.	men homes, wir sind gew.
tume ham, ihr seyd.	tume homes, ihr seyd gew.
jon hi, sie sind.	jon hoes, sie sind gew.

Das *passivum.*

Me wawa gurdo, ich werde geschlagen (im feminino gurdi) ꝛc. gurdo ist das participium von guraf schlagen.

Digitized by Google

Deutsch = Zigeunerisches

Wörterbuch.

Digitized by Google

Digitized by Google

A.

Aal, sanja.
Aalfang, sanjeskĕro gotschnitscha.
Aas, mulumàs.
Aasgeruch, kandèla.
Ab, (rechts) gadschàtsches (links) gasèrwes.
Abärgern, hoyeràf (ich muß mich todt ärgern, me hun te hoyerwàwaman merl).
Abäſten, gerràf gàschtas rukèster, wörtlich: Holz von dem Baume machen.
Abarbeiten, (hier drückt ſich der Zigeuner ſo aus: me gunschewàwa a gal a butjàha mer lohwe tèle d. h. dieſe Arbeit geht an dem Gelde ab, daß ich ihm ſchuldig bin.
Abart, z. B. zur Bezeichnung einer von der Zigeunerin geborenen Weißen: a goi a hi wawer manoschénder d. h. die iſt von andern Leuten.
Abbalgen, gerràf mortschinas tèle.
Abbeißen, danteràf tèle. Er beißt den Finger ab: a jow a danterwèla guschja tèle.
Abbinden, bandàf tèle.
Abblaſen, portàf tèle. Ich blaſe den Staub vom Tiſche ab: me portàwa misèhres ch'hamaskrièster tèle.
Abblühen, barnàf tèle. Die Blume verblühet: je sunge baruèla tèle.
Abborgen, patschàf. Jetzt will ich dem etwas abborgen: a granna patschàwa lèster tschomòni.
Abbrechen, bakaf téle. Jetzt brechen wir etwas herunter: a ganna bakàha tèle tschomòni.
Abbrennen, chatschaf tèle. Das Dorf brennt ab: u gahb chatschòla tèle.
Abbüßen. Hier ſagt der Zigeuner: me hun te dschàwame mer pahkiàske, ich muß für meine Strafe ſtehen.
Abdachen, gunscheàf pral tèle.
Abdanken, (vom Nachtwächter) portaf tele. Jetzt hat der Nachtwächter (Hirt) abgedankt: a ganna pòrtòdàs o pollontschèri tèle.

Digitized by Google

Abdecker, (Schinder) menägrò.

Abdreſchen. Hier ſagt der Zigeuner: a ganna ham gunschĕmen lauter i gihwèha d. h. jetzt ſind wir fertig mit dem Getraide.

Abdrücken, (das Gewehr) garrjaf. Jetzt drücke ich das Gewehr ab: a ganna me garriwawa i buschka tèle.

Abend, Brewul. Wenn der Zigeuner einen ſchönen Abend beſchreiben will, ſagt er: i dewlescĕri schukker brewul d. h. Gottes ſchöner Abend.

Abendbrod, i brewijakĕri ch'habben.

Abendgegend. Um dieſe zu bezeichnen, ſagt man: a gai dschàlă dewleskĕro kam delàll, hier geht Gottes Sonne unter.

Abendglocke, i rattschakĕri gampàna.

Abendmal, i dewleskĕri patschĕrdi. Jetzt empfangen wir d. Abendmal (Hochwürdige) a gannä làha men dewleskĕri patschĕrdes.

Abendmuſik, brewijakĕro paschopenn.

Abendroth, lolo-polopen. Der Himmel iſt roth: dewleskĕro polopen hi lolo.

Abendſtern, i dewleskĕri momĕlin.

Aber, aber.

Aberglaube. (Die hier verhafteten Zigeuner konnten mir ein Hauptwort nicht angeben. Einer antwortete: gohn patschela a gawa gòwa d. h. wer glaubt dieſe Sache? Der andere: a joi a hi dschowaghani, gohn patschèla d. h. das iſt eine Hexe, wer es glaubt; der Dritte: a jow a pattchèla halauter d. h. dieſer glaubt alles.

Abermals, butidir.

Abfärben, peraf tèle. Es färbt ab: tele peràwa gòwa.

Abfahren, ſie fahren abſeits mit dem Wagen a pegewawer rigatti dschanèla i wortinèha.

Abfeilen, gunscheaf sasteràha tèle.

Abfreſſen, ch'haf tèle.

Abgeben, z. B. Wegegeld ꝛc., a gai hun te dàwa me lòwes tèle pral gòwa, hier muß ich das Geld abgeben für die Waare.

Abgeführt, gĕrìk welĕla andlo z. B. durch die Bauern gatschènder.

Abgehen, dschaf gĕrik. Ich gehe ab gĕrìk dschawa.

Abgelebt, kòwa. Das iſt ein alter abgelebter

Mann: je puro rom hi kòwo.

Abgelegen, z. B. das Dorf: gahb hi trommèster tèle d. h. das Dorf ist von unserm Wege ab.

Abgemergelt, tèle hi günschemen.

Abgeschmackt, narbülo.

Abgestumpft, kòwo.

Abgleiten, er ist mit seinem Fuß abgegleitet, awrì gunschëdas leskëro pihrèha.

Abglühen, gerraf schilëlo. Jetzt machen sie das Eisen kalt im Wasser: a ganna kirëna u saster schilëlo ano panin.

Abgötterei treiben, patschaf apo bènegeste d. h. an den Teufel glauben. Er glaubt nicht an unsern Heiland: a jow a nane patschèla apo dewlëstè.

Abgrund, choropenn.

Abgürten, gerraf pèdes tèle (wörtlich: machen den Gurt ab). Ich nehme den Gurt von meinem Leibe: gunschëwàwa i pèda gatter mor trupo.

Abhängig, a gai hi utscho, dëlàll hi chòr d. h. oben ist's hoch, unten ist's tief.

Abhärten, gerr af sorölo. In der Kälte werde ich abgehärteter, als in der Wärme: me hom sor'lidir ano schilepenn, harr ano tattëpenn.

Abhandeln, paraf téle. Ich handele (mit) diesem ein Pferd ab: parawawa a golèha je grai tèle.

Abheben, haaf tèle. Wir heben die Thür ab: hadàha wutheras tèle.

Abheilen, sasaf tèle. Jetzt heilt es ab: a ganna sasièla tèle.

Abhören. Ich komme in das Verhör, wawa ano tschatschëpenn.

Abholen, lenaf tèle. Jetzt holen sie ihn ab: a ganna lena les tèle.

Abhorchen, schunnaf tèle, was gesprochen wird: hobèla rakkërdò.

Abhülsen. Jetzt macht die Hülsen von den Erbsen ab: a ganna gunrchëwen' gatter i rihill i pedènde tèle.

Abhüten, lunkaf tèle.

Abkochen, geraf tèle. Es wird Fleisch abgekocht: mas gerewèna tèle.

Abkühlen. Mir ist zu warm, gib mir mein Tuch zum Abtrocknen: mange hi setatto, de mande mor dikles te kossàwa man tèle.

Ablaß. Nach mehreren Fragen erfolgte die Ant-

wort: mor Dèwel proserwèla man home gerdum gège mor Dewlèste, mein Gott verzeiht mir, was ich gethan habe, gegen meinen Gott.

Abſenker, tèletschinepenn. Ich ſenk' ihn ab und ſetze ihn weiter fort, tschinàwa les tèle da dschiwawales duridir.

Abſeits, apege.

Abliefern, bitschaf gĕrik. Jetzt werden ſie weiter gebracht: a ganna venèla gĕrik bitschĕdè.

Abmähen, gatscho tschenèla i lunka (der Mann der das Gras haut).

Abmahlen, harguntschaf.

Abſchütteln, fertaf. Schüttele den Schnee von dem Rocke ab: fert' u chihbas rotscholèha.

Abſolution, dijahamen u dewleskĕro druschules, d. h. er hat Gottes Segen gegeben.

Abſteigequartier, prinschĕrdo kèhr (bekanntes Haus).

Abt. Dafür haben ſie keinen beſonderen Namen; ſie ſagen: je baridir raschai d. h. ein größerer Geiſtlicher.

Abtritt, ch'hinemàskri.

Abzäunen, gerraf sawaresawrì. Sie ſagen auch: le a gowa sawari tranegraieskĕro mui awri.

Abzanken, hoyeraf.

Abzehren. Abgezehrt, awri gunschewelĕlo.

Ach, ach.

Achſel, pikko.

Achſelband, pikkeskĕro thorin.

Acht, ochto, okhto.

Achtel, (Maß), meritscha.

Achten. Ich habe Reſpekt vor dem Herrn: mande hi bari pattib raièske.

Achthundert, ochtoschehl.

Achtjährig, ochtoberscheskĕro.

Achtlos, nanegardo.

Achtzehn, desch'ochto, deſchnochto.

Achtzig, ochtodèscha, okowardeſch.

Ader, radiskri.

Aderlaſſen, mekafrades.

Adler, bischothilo.

Adventſonntag, dewleskĕro diwes.

Advocat, tschinăpaskĕro.

Aebtiſſin, ibaridir raschèni ano kangĕrin.

Aecht, latscho. Dieſes iſt ächtes Gold, a gawa hi latscho sonăgài.

Aehnlich. Er ſieht aus wie ich: a jowa pitschola har me.

Aehrenleſen, gunscheaf gihwènde.

Digitized by Google

Aeltermutter, bari mamin.

Aelternlos. Diesem sind weder Vater noch Mutter: a gollas hi nane da de nane dai.

Aengstlich. Ich habe große Angst in meinem Herzen, mange hi je bari thar ano mor tschi.

Aerger, gholin. Ich bin sehr ärgerlich: mange hi je baro gholin ano mor tschi.

Aermel, musin.

Affe, papinori.

After, puhl.

Agatstein, merikle.

Albern, dumino nane gotschwëro, a jowa nane gotschëwëro anopeskëro schèro, d. h. der hier ist nicht verständig in seinem Kopfe.

Alkofen, palall u pow d. h. hinter dem Ofen. Jetzt leg' ich mich hinter den Ofen und schlafe: a ganna tschiwàwa man palall u pow da sowàwa.

Alt, puro.

Altar, dewleskëro parr ano kangërim d. h. des Heilands Stein in der Kirche.

Altartuch, kangëriakëro tann.

Altbacken, puro maro.

Alter, purana, auch pùrópa, buda.

Altersschwach, a jowa nad schalèla peskëro puropènder, d. h. der kann von seinem Alter nicht mehr fort.

Ambos, u baro saster.

Ameise, gerrĭa, kirja.

Ameiseneier, gerriakëre gahre.

Amen, amen.

Amme, ch'hatscherpaskëri gatschin.

Amsel, u dikno melëlo tschirrkŭlo, d. h. der kleine schwarze Vogel.

Amthaus, raijeskëro kèhr, d. h. des Herrn Haus.

Amtmann, rai, reih.

Amtssiegel, i pesse krisneskëri chhindi.

Anbinden, bandaf. Jetzt bindet er seinen Hund an: a ganna bandèlëla peskëro tschukkles.

Anblasen. Jetzt blasen wir das Feuer an: a ganna portaha u jahkes an.

Anbohren. Er bohrt das Faß an: gerrèla je cheachhèw ano turäli.

Anbrennen, ch'hatschaf.

Andere, wawer.

Anfassen. Ich fasse diesen an: dawa gollis bornik.

Anfragen, Wir mussen bei diesem anfragen: hun te putschàha men a golister.

Anfressen, chhaiaf. Die Maus hat das Brod an-

Digitized by Google

gefreſſen: u germesso chhaijas mares.

Anfrieren. Es iſt alles angefroren: a gawa gowa tschaijas ha lauter an.

Anfüllen, tschoraf. Er füllt das Glas mit Bier an: tschoręla gòwa wahlin perde lowina.

Angeben. Wir geben die Sache an: daha a gawa gowa an.

Angel, buttitscha.

Angeln. Jetzt fangen wir Fiſche: a ganna stahara matschende.

Angenehm, latscho. Der ſteht gut angeſchrieben bei dem: a jowa hi recht latscho gi jòwa.

Angewohnheit. Auf mehrere Fragen erfolgte die Antwort: a jowa lelăpes gunschèdaspes but apopèster, d. h. dieſer hat ſich viel von ihm angewöhnt.

Angränzen. Dieſes Land gränzt an das andere Land, a gawa temm gunschewéla apowawer temm.

Angſt, thar.

Anhang haben, a gollis hi je bari thorin d. h. dieſem iſt eine große Geſellſchaft.

Anhauchen (einen) a ganna portàwa apo goliste.

Anhören. Jetzt höre einmal auf mich: a ganna schun' mol apo mande.

Anketten, bandaf apo werkĕlin.

Ankitten. Jetzt wird der Topf gekittet, weil er entzwei iſt: a ganna wela i pihri ketĕne gehisli pakerdi.

Anklagen, pokaf. Jetzt geht er zu dem Amtmann und macht Anzeige gegen mich: a ganna dschàla apo rai da pokawelĕla gege man. Er geht und verräth uns alle: dschàla a jowa da chhogĕwèla apo mende halauter. Der hat alle verrathen, a jowa pukĕdas lauter apo mende. Er iſt hingegangen und hat ſchon alles auf dich bekannt: a jowa dscheijas da pukĕdas schon lauter apo mande. Der hat auf den andern geſprochen: a jow a pukĕdas apo a golla wawereste.

Ankleiden, riwaf. Wir kleiden uns an: riwàha men an.

Anklopfen, guraf glan o wuhter. Wir klopfen an die Thür an: guràha glan o wuhter.

Ankommen, awaf.

Anlachen, saf. Das ſchöne Mädchen lacht den ſchönen Herrn an: sala a joi a schukker

Digitized by Google

raklin ano golla schukker raièste.

Anlangen, wichaf.

Anlegſchloß, buklo. Jetzt hat er ein Schloß an die Lade gelegt: a ganna tschiwela je buklo apo chhistari.

Anlehnen. Jetzt lehnen ſie die Leiter an das Haus: a ganna tschiwèna i tschepnitscha apo kehr.

Anlocken. Ich locke den Hund an mich: dawa golla tschukkles ge me goli.

Anlóten, gerraf a gawa gowa molliwèha an d. h. etwas mit Zinn anmachen.

Anmarſchirt. Jetzt kommen ſie anmarſchirt a ganna wenële.

Anmelden. Dieſer hat mir gemeldet, daß meine Gevatterin kommt: a jowa wijas da penndas mangewèla mer giriwi.

Anmeſſen. Er mißt mir Beinkleider an: gunschewëla mange je chhollob apo mande.

Annageln, guraf grafnes.

Annähen, siwaf. Ich nähe einen Knopf auf meine Beinkleider: siwawa je gottschikes apo mer chhòllob.

Anpflanzen. Sie pflanzen Bäume: tschiwèna rukènde.

Anrathen, penaf mischtèpenn. Ich gebe dir einen guten Rath: penàwa tukke tschomòni apo tor mischtepenn.

Anreden. Jetzt rede ich den Mann an: a ganna rakkerwàwa a golla gatschèha.

Anrichten, tschiwèna chhabbenes apo ch'hamaskri, d. h. ſie bringen die Speiſe auf den Tiſch.

Anſäſſig. Ich mache mich hier anſäſſig, tschiwawamann a gai kèhredùno.

Anſchließen, glitaf. Sie ſchließen den: glitëwèna a gollis.

Anſchneiden. Wir ſchneiden das Brod an: tschinàha a gawa mahro aprè.

Anſchreiben, tschindaf, tſchindaff.

Anſchwärzen, a jowa rakkerdàs but apo goliste, d. h. der hat viel auf ihn geſagt.

Anſehen, dikaf. Was ſieheſt du mich ſo an? ho dikèha tu akeàke apo mande?

Anſpeien, tschùgëràf.

Anſtändig, sehnëko.

Antheil. (Auf einige Fragen erfolgte die Antwort: man pijas mer pahsch gowa d. h. ich habe meinen Antheil bekommen.

Anthun, dschowajaf. Jetzt

Digitized by Google

behere ich ihn: a ganna dschowajawa a gollis.

Antlitz, mui. Siehe! der hat ein schönes Gesicht: dik a gollis je schukker muies.

Antrauen. Sie sind getraut vom Pfarrherrn: jon hi sollcherde u raschai.

Antreffen, tapperaf. Wir haben einander angetroffen: tapperdam wawer kenn.

Antwort, penn. Gib mir Red' und Antwort: de man rakkerpenn da penn mange.

Anverwandte, meri manuschelia.

Anwerben, laf. Der wirbt mich unter die Soldaten: lela man a gawa dĕlàll i luhrènde.

Anzug, riwĕpenn.

Apfel, pabui, pihabai.

Apfelbaum, a gawa hi je ruk, ge hitschèla pabuja, d. h. das ist der Baum, welcher Aepfel trägt.

Apfelkuchen, pabuiengĕri markĕli.

Apfelschnitze. Das ist gedürrtes Obst: a galla hi pabuiender schuhko gèwa.

Apfelwein, pabuiengĕro mol.

Apostel, dewlèskĕrĕjà.

Apotheke, trabengĕro kehr.

Appelliren. Wir müssen die Sache weiter suchen: me hun te rodĕwas duridir gawa gowa palàll.

April, o starto tschonn, d. h. der vierte Monat.

Arbeit, butin.

Arbeitshaus, taweskĕro kehr.

Arg, mischik.

Arm, (der) mussin, mossin.

Arm, tschorĕlo. Ich bin jetzt recht arm: me hom recht tschorĕlo.

Armuth, tschoròri.

Arrest, stilĕpenn.

Arznei, trab.

Arzneiglas, a gòlla hi wahlin te tschiwèna u trab atrèn, d. h. das ist das Glas, in welches sie die Arznei thun.

Arzt, doctoris.

Asche, tschar. Der Ofen ist voll Asche: pow hi perdo tschar.

Athem, tucho. Er hat einen schweren Athem: a gollis hi je baro tucho.

Attestat, pultìna. Ich will mir ein Attestat von dem Schulzen hier machen lassen, me kawa te gerèla (te tschinèla) mange je pultines agai ku moskro.

Auction, piro pikĕpenn.

Auc, lunka.

Aufbeißen, danteraf. Ich beiße die Nuß auf: dan-

terwawa a goia pendi-eaches.

Aufblicken, dikaf ano polopen.

Aufblühen. Jetzt blühet die niedliche Blume auf: a gannadschàla a goia dikni sunge.

Aufbrechen, bakaf. Jetzt breche ich die Kiſte auf und nehme Fleiſch und Würſte heraus: a ganna bakàwa a gawa ch'histari apre, da lawa masses da goicha.

Auferziehen, prawĕràf. Ich ziehe das kleine Kind auf, prawerwàwa o dikno tschawes.

Aufgeräumt, gerrèn da tenn marewastelìàha te wèla gawa gowa gerik, d. h. macht ſchnell mit den Händen, daß die Sache wegkommt.

Aufhängen, blaf. Ich hänge den Kerl an dieſen Baum blawàwa golla gatsches apo gàwa rùk.

Aufheben, hataf. Hebe die Sachen auf: hatè a gawa gòwa'prè.

Aufhelfen, hataf. Hilf doch dem armen Manne auf: hate doch o galla dine gatsches aprè.

Aufknüpfen, gerraf aprè. Ich knüpfe meinen Rock auf: gerràwa mer rotschòles aprè.

Aufladen, tschiaf apo wohrtin.

Aufmachen, dschaf aprè. Geh' Junge, mache die Thür auf: dscha'tschàwo band' o wuhteras aprè.

Aufmerken, legardaf. Merke auf, was geſprochen wird: legard' howèla rakkerdo.

Aufmuntern, taschtaf.

Aufrecht, schukker. Der geht recht aufrecht: a jow a dschàla recht schukker hillo apo peskĕre heruia, d. h. er geht recht gerade auf ſeinen Beinen.

Aufrichtig. Er iſt aufrichtig gegen mich: a jow a leskĕro tschi hi gege mande, wörtlich: da er da, deſſen Herz iſt für mich.

Aufſchließen, glitaf aprè. Ich ſchließe die Thür auf: glitĕwawa a gawa wuhteres.

Aufſchneiden, gerraf boropes, wörtlich: machen groß ſich. Er ſchneidet auf mit ſeinen Sachen und es iſt doch nichts: a jowa gerrèlapes baro perkĕre gowèha da doch nane tschi.

Aufſuchen, rodaf aprè. Er muß die andern aufſuchen: hun te rodĕha

a golla wawer manuschen.

Aufwachen. Er ist aufgewacht: okulo tschangela.

Aufwaschen, doaf. Jetzt waschen sie die die Töpfe und Schüsseln auf: a ganna dowèna i pehrjènde da i tschahrènde.

Auge, jak. Jaok, Aok, Po Aran, Jakcha, Jakoh, Jakh.

Augenblick, ditterwast.

Augenbraunen, powja. Powjá, Pohuwjá.

Aus, awrì. Es ist aus, awri hi.

Ausbessern. Ich muß meine Sachen ausbessern: hun te gerràwa me gawa gòwes fedidir awrì.

Ausbeuteln. Ich habe mich ganz ausgebeutelt: mande hi nane butidir je chhaijèra lowe.

Ausblasen, portaf awri. Blase das Licht aus: port' awri a goia momělines.

Ausbrüten. Diese Henne hat alle ihre Küchelchen ausgebrütet: a goia kàchnin gunschedàs peskěre ganzke ternen awrì.

Ausbürsten. Sie bürsten ihre Röcke aus: gunschewàha leskěri rotscholènde.

Auskämmen, hanaf. Ich kämme mich aus: hanawàwa miro schères awrì.

Auskehren. Die Stube wird ausgekehrt: wèla i isma schulämen.

Auskratzen, gerraf awri. Ich habe in meinem Passe etwas ausgekratzt: awri gerrdum a gawa gowes tran mor lihl.

Auslachen, sanaf awri. Ich habe diesen recht ausgelacht: sanjum a gollis recht awri.

Auslegen, lekaf awri. Jetzt mußt du mir meinen Traum auslegen: a ganna hun te lekàha tu mange mor sunes awrì.

Ausleihen, patschaf awri. Dem habe ich Geld geborgt: a gollis patschjum lohwes.

Ausmachen, gerraf awri.

Ausmelken, tohschaf awri.

Ausnehmen, a ganna dschàwa da làwa a gòlla ganzke gahrènde, d. h. jetzt gehe ich und nehme alle Eier aus.

Auspfänden, a ganna wela a golla gatscheskěro gowa lauter lino, d. h. jetzt werden dem Manne alle seine Sachen abgepfändet.

Ausrauchen, piàwa tran goia tschantèlla i ganzki tuwielles halauter

awri, d. h. ich habe aus dieser Pfeife allen Tabak ausgeraucht.

Ausreißen, gerraf piroles (sich frei machen).

Ausreiten, glisaf a gawa grai. Er reitet sein Pferd aus: glisèla o gawa peskëro greues awri.

Ausrotten. Es wird alles ausgerottet: wela a gawa ganzko gowa awri guschemen.

Ausschlafen, soaf awri. Nun habe ich lange genug geschlafen: a ganna sodum man recht tschales awri.

Ausschlag, geër. Ich habe den Ausschlag, apo mande hi perdi geër, wörtlich: bei mir ist's voll Ausschlag.

Ausschöpfen, lenaf awri. Sie haben das Wasser mit dem Eimer ausgeschöpft: lenëli panin tran issaija.

Ausschütten. Schütte das Wasser aus: tschor' gawa panin awri.

Aussen, a tschòwri.

Aussicht. Auf mehrere Fragen erfolgte die Antwort: aw' dik je durepennes geschusdi dikàha men truijall, d. h. komm', sieh' die Gegend, weit sehen wir umher.

Ausspielen. Jetzt spielen wir Karte, du bist vorn, du spielst aus: a ganna kellàha pelzkaha, tu hal a glan, tu kellàha awri.

Aussterben, munaf awri. Alle meine Leute sind gestorben, so daß keiner mehr vorhanden ist: muna mer ganzko manuschelia, ge naneman butidir jek.

Austreten, stakerafawri.

Austrinken, piaf awri. Nun trinke ich allen Branntwein aus diesem Glase: a ganna piàwa a goia ganzki ch'hatschertìnes lauter awri tran gàwa wahlin.

Auswachsen. Er hat auf seinem Rücken einen Buckel: a gollis hi apo leskëro truppo je posses.

Auswandern, dschaf ano wàwer temm, d. h. gehen in ein anderes Land.

Auswaschen. Sie haben das Hemd ausgewaschen; a golla dodi gawa gathes awri.

Auszanken, tschingëràt awri. Ich habe ihn so ausgezankt, daß er nicht mehr zu mir kommt: a gollis tschingerdùm awri, ge nane welëla butidir manser.

Art, tower.

B.

Baarſchaft, lohwe.
Bach, panin.
Backen, dschamja. Dicke Backen, pesse dschamja. Eingefallene Backen, peëne dschamja.
Backen, bekaf. Sie backen, bekèna. Pekgum.
Backofen, poh.
Backtrog, opèda gai o maro gerrèna drin d. h. der Trog in dem ſie das Brod machen.
Baden, dschaf ano pànin, d. h. in das Waſſer gehen. Nun gehen wir ins Bad: a ganna dschàha ano pànin.
Bader, gatscho a gawa o dschòhr gerrèla tèle, d. h. der Mann, welcher den Bart abmacht.
Bahn, schukkertromm.
Bahre, i muleringĕripèda.
Balg, mortschin.
Balgen. Sie balgen ſich, gurèla pen.
Balken, baro gascht.
Ball ſpielen, (ſich werfen) ferdènapen.
Balſam, latscho trab.
Band, thorin, bahrda.
Bande, baritschor (Diebesbande).
Bank, stammen.
Bannen, gerraf sorŏlo. Ich habe einen gebannt, gerrdum jekès sorŏlo.
Bar, baer.
Bärenführer, je gatscho baerèha.
Barchent, pochtam.
Barchentweber, gatscho a gawa gunschewèla pochtamas.
Barfuß, pringĕlo.
Barmherzig, latscho. Er iſt barmherzig gegen mich, a jowa hi mange latscho.
Baron, baridir rai.
Bard, dschohr. Tschara.
Baſe, pipi.
Baß, gurĕmni.
Bau, barokehr. Bava.
Bauch, perr.
Bauer, gatscho.
Bauernfrau, gatscheskĕri romnin.
Baufällig. Das Haus iſt baufällig, a gawa kehr perèla ketĕne.
Baum, ruk. Gaſcht.
Baumgarten, bes. Beſch. Karſcht.
Baumwolle, parni poschum (weiße Wolle).
Becher, kòhro.
Becker, maromàngĕro.
Bedanken. Ich bedanke mich, barkewàman.
Bedecken. Bedecke dich, tschakker' tut.
Bedell, pireskĕro.
Bedenkzeit. Um dieſes auszudrücken, ſagt der Zigeuner: le' tuketschiro, d. h. nimm dir Zeit.
Bedienen, gerraf walettes.

Digitized by Google

Bedienter, waletto.

Beehren, gerraf pattibas, wörtlich: machen die Ehre.

Beerdigen. Jetzt legen sie ihn in das Grab: ano cheachhew tschenehènales.

Beere, morin, Porik. Die schwarze Beere, frampèhli.

Befehlen, tschammadaf.

Befehlshaber, tschammadar. Jamadar.

Befinden. Wie befindest du dich: har hatschèha tut?

Befolgen, gandaf.

Befreien, gerraf piro.

Befriedigen. Er ist befriedigt: hi tschido.

Begattet, chhindaspes, wörtlich: er hat sich unrein gemacht.

Begegnen, glanmande wijas d. h. er ist zu mir gekommen.

Begeistert, a jow a hi recht peskëro tschi, wörtlich: der hat es recht in seinem Herzen.

Begleiten, dschaf leha. Wir begleiten ihn den halben Weg: dschàhamen lèha apo pasch tromm.

Begnügen. Ich begnüge mich: me hom dschàlo.

Begrüßung, latscherat. Sag dem ein Lebewohl, penn' a goliske latschërat. Bei der Ankunft sagen sie: latschidir diwes, d. h. einen bessern Tag; beim Weggehen ach mor Dewel d. h. ach mein Gott!

Begütert, a gòllis hi but gòwa d. h. der hat viel Sachen.

Behaart. Der ist recht voll Haar: a jowa hi recht perdo pall.

Behändigen. Er hat mir etwas behändigt: me dejasmange gotter gòwa ano mor wast.

Behaupten. Ich bleibe dabei: me dschàwa apo miro gòwa, wörtlich ich stehe bei meiner Sache.

Beherbergen. Er muß mir ein Nachtquartier geben: a jow a hunte daela mange je rattlòdepennes.

Beherrschen. Er herrscht über uns alle: a jowa hi rai prahlmènde halauter.

Beherzt, a gòllis hi recht tschatscho tschi.

Behülflich. Du sollst ihm ein wenig an die Hand gehen: tu hun te dscharàha a gollèske je bissla ano wast.

Bei, paschall.

Bejahen, pennàf òwa. Ich sage ja: pennàwa òwa.

Beichte, patscherdi.

Beichtiger, raschai.

Beide, mendui.

Beifallen, peiaf atrên. Es ist mir jetzt etwas beigefallen: a ganna peijàs mànge a gàwa gôwa atrèn.

Beigesellen. Es hat sich uns noch Einer beigesellt: wijas noch jek paschämende.

Beil, dikno tower.

Bein, (das) herrii. Herroi.

Beinkleider, ch'ollob.

Beiname, duito law.

Beinern, barno, gogallo.

Beisammen, ketêne. Nun sind wir alle beisammen: a ganna ham lauter ketêne.

Beischlaf. Jetzt schlaf' ich bei meiner Frau: a ganna sowàwa gemer rômnin.

Beischläferin, lublin. Das ist eine Hure: a goie hi je lublin.

Beißen, danteraf. Der Hund hat mich gebissen: danterdas man gàwa tschùkkel.

Bekannt, prinscherdo. Prinjerdo.

Bekannt machen. Ich habe es ihm bekannt gemacht: me pendumleskêlis.

Bekehren. Wir müssen uns dem Heiland untergeben: hun te dàhamen dewlèske.

Bekennen. Sage die Wahrheit: penn' u tschatschêpennes. Ich habe die Wahrheit gesagt: me pendum u tschatschêpennes.

Bekommen. Jetzt habe ich etwas bekommen: a ganna chejum a gawa gòwes.

Beladen. Dieser Wagen ist recht beladen: a gawa wohrtin hi recht perdo.

Belagern, glitâf triall luhrdènder (wörtlich: mit Soldaten umschließen).

Belastet, Ich habe viel auf mir: man hibut apo mande.

Beleibt, pèsso. Der ist recht beleibt: a jowa hi recht pèsso.

Beleuchten, laf momêlines.

Bellen, gerraf tschukkeleskêro rakkerpennes, wörtlich: machen des Hundes Stimme.

Belohnung, plessèrdepènn, Pleiserdum.

Bemerken, pennaf tschomoni (etwas sagen), Dekaw.

Benebeln. Er ist benebelt: a jowa hi pahsch matto, wörtlich: er ist halb betrunken.

Bengel. Das ist ein rechter Bengel: a jowa hi tschatschi purikka.

Bequem, latscho. Dieser

Digitized by Google

Stuhl ist recht bequem: a gawa stammen hi recht latscho.

Berathschlagen, a ganna rakker wàhă men ketĕne hokĕmàha te gerraha men, d. h. jetzt reden wir mit einander, was wir thun wollen.

Berauben, tschoraf. Er hat gewaltsam gestohlen: a jowa tschoras silàha.

Berechnen, gerraf a gawa gôwes ketĕne, wörtlich: die Sache zusammenmachen.

Berg, dumba. Pljai, Hedjo, Bar.

Besänftigen. Nach verschiedenen Fragen erfolgte die Antwort: atsch' doch pokòni, d. h. sey doch still.

Bescheiden, latscho. Das ist ein bescheidener Mensch: a jowa hi latsche manuschènder, wörtlich: der ist von guten Leuten.

Beschlagen, gurraf. Die Pfeife wird beschlagen: a goia tschantèlla wèla gurrdi. Das Pferd wird beschlagen, a gawa grai wèla gurrdo.

Beschleunigt, sic, detterwast.

Beschmutzen, gerraf dschungĕlo. Er hat sich beschmutzt: a jowa gerrdas dschungĕlo.

Beschneit. Der Rock ist beschneit: i rotschola dijas perdo chib, (voll Schnee).

Besehen, dikaf.

Besen, schulemàskri.

Besessen, pischdo. Der ist vom Teufel besessen: a jowa hi i bengèster pischdo.

Besiegt. Ich habe ihn besiegt: hom rai prahl a goliste, wörtlich: ich bin Herr über ihn.

Besinne dich, le tuke tschiro.

Besitzen, mangè hi (mir ist).

Besoffen, matto.

Bessern. Der ist besser geworden: a jowa wijas fedidir.

Bestehlen, tschoraf. Jetzt bestehle ich den: a ganna tschoràwa a gollis.

Bestellt, taisa penndum, wèla a jowa de me d. h, morgen, hab ich gesagt, kommt dieser zu mir.

Bestrafen, deaf paki.

Bestreiten, rakkeraf nane.

Betäubt, narrbŭlo. Er ist ganz betäubt in seinem Kopfe: ganz narrbŭlo hi ano peskĕro schero.

Beten, prisseraf. Jetzt beten wir zum Heiland: a ganna prisserwàhamen men dewlèske.

Betrügen, gohaf. Sie betrügen die Leute: jon gohèna manuschènde.

Bett, tschipenn, Vermista.

Digitized by Google

Bettuch, plachta.
Bettelbrod, mangemaskëro maro.
Bettelfrau, tschoröli gatschi.
Bettelleute. Das ſind Bettelleute: a golla hi mangemangre.
Bettelmann, tschorëlo gatscho, mangepaskro.
Betteln, mangàf. Ich bettele: mangàwa.
Bettelvogt, puschiakkro.
Betze, tschuwel (Hündin).
Beugen, bukeraf. Ich beuge mich: bukkerwàwa man.
Beule, pessepenn.
Bevölkert, gatsche perde. Dieſe Stadt iſt bevölkert: a gàwa fòro hi perde gatsche (voll Leute).
Beute machen. Er hat ſich viel zuſammen gemacht: a jowa gerrdas peske but ketëne.
Beutel, gìssik.
Beutelſchneider, botisseskëro tschor. Das iſt einer, der den Leuten das Geld aus dem Beutel ſtiehlt: a jowa tschorèla i gatschengre lowe tran lengëre gissik awri.
Bewachen, laf garda. Ich muß den bewachen, daß er nicht fortläuft: hun te làwa a gollis garda te nane naschèla.
Bewaffnet, a gollis hi bùschka da ch'haro: d. h., der hat Flinte und Säbel.
Beweiben, laf romjes. Ich nehme mir nun eine Frau: a ganna làwa mange je ròmjes.
Beweinen, robaf.
Bezahle mich, de mande mer lòwe, wörtlich: gib' mir mein Geld.
Bezeugen. Jetzt muß ich es bezeugen: a ganna hun te pennàwa me.
Bibel, baro dewleskëro libro (des Heilands großes Buch).
Biegen, panscheraf. Ich biege mich: panscherwàwa man.
Biene, pàrreni, Birlin.
Bienenkorb, pärreneskëro gotschnitscha.
Bier, lowìna. Lumino.
Bierkanne, kohro.
Bierſchenke, gertschëmìha, Werda.
Bilze, belzko.
Binde, thorin, pèda.
Binden, bandaf. Bandopen.
Bindfaden, schèllo.
Binſe, halmopuss.
Birke, parno rukk.
Birne, bròhl.
Biſam, bisäma.
Biſſen, muffla.
Bitte, mangapenn.
Bitten, mangaf. Ich bitte dich: mangawätut.
Bitter, nane làtscho.

Digitized by Google

Bittſchrift, mangemaskero lihl.
Bláhung. Ich habe Bláhung: morr perr hi pèsso rigènder.
Blaſe (Tabak), puschìnka.
Blaſebalg, tùcho, auch portamangri.
Blaſen, portaf, Pchurdal.
Blasrohr, portamàskro.
Blatt, blètra, Patrin.
Blau, blawădo. Der Blaue, **Wyneto**, die Blaue, Wyneti.
Blech, parnosastro.
Blei, molìwo, Mulwa, **Molliwo**, Artſchitſch, Swinzi.
Bleiweiß, u parno.
Bleibe hier, atsch' agai.
Bleiche, dobapenn.
Blind, gorŏlo.
Blindſchleiche, sapp.
Blitz, dewleskĕri jahk (Gottes Feuer), Felheſchine.
Blŏken, a golla dèna gohli i wulengre, d. h. die Schafe fangen an zu blŏken.
Blŏd, a jowa latschèla, (wörtlich, er iſt verſchámt).
Blŭhen. Dies drückt der Zigeuner ſo aus: a ganna dschàla halauter aprè, d. h. jetzt geht alles auf.
Blos, mango.
Blume, sunge.
Blutfink, lolo tschirkŭlo (rother Vogel).
Blutigel, bewĕrwitschka.
Bluten, radaf. Ich blute, radàwa.
Blutsfreund, u ekokàk.
Blutwurſt, radeskĕri goich.
Boden, u scherèskro.
Bock, pessiòlo, (Schafbock, Ziegenbock).
Bogen, buschka, flitzboko, (Armbruſt).
Bohle, pessi pall.
Bohne, rihill.
Bohrer, u bohrari.
Borgen, patschaf.
Bŏs, nane latscho, Naſchuckar, Nanilatſch, erio.
Bŏſe, (der) u beng (Teufel).
Bottich, pirin.
Brand, parta.
Branntwein, ch'hàthatschertì. Gib mir Branntwein: de man ch'hatscherteskĕro tschomòni.
Branntwein-Brenner, ch'hatscherpaskro.
Branntwein-Schenke, gèrtschĕmiha.
Braten, pekko mas. Schweinebraten, pekko pahlĕlo mas, Kálberbraten, jorko pekko mas, Rindsbraten, gurĕmno pekko mas, Haſenbraten, chewreskĕro pek-

Digitized by Google

ko mas, Gänſebraten, papin pekki.

Brauen, gerraf lowines.

Braun, bruno.

Braunſchweig, graieskĕro temm (deßhalb ſo genannt, weil ein Pferd auf der Landesmünze ſteht).

Braut, biaweskritza.

Bräutigam, biawèskro.

Brautbett, biaweskritzèskĕro tschìpenn.

Brautleute, biawengĕre.

Brautſchatz, biaweskritzèskero triallàkri.

Breche, stuppinèskĕri pèda.

Brecheiſen, bakermaskĕro saster.

Brechen, bakaf. Pakjum, Pchag. Er hat ſein Bein gebrochen: a jawa bakerdas peskĕri herüies.

Breit, puchlo. Bulhaila.

Brenneiſen, ch'hatschermàskĕro sàster.

Brennglas, ch'hatschermàskòro wàhlin.

Brennholz, ch'hatschermaskĕro gàscht.

Brennen, chhatschaf. Es brennt, chhatschòla, Chatſchole.

Bret, pall.

Bretzel, parnomaro.

Brief, lihl.

Brieftaſche, lihleskĕro botissa (gohno).

Brille, o wahlin tschiwelela apo peskĕro nak, d. h. das Glas, das er auf ſeine Naſe thut.

Bringen, annaf.

Britannien, panineskĕro temm.

Brod, maro, Manro, Manru, Malum.

Brodrinde, krustĕmaro.

Brodſack, mareskĕro gohno.

Brodſchrank, marèngri.

Brombeere, melleli morja.

Bruch, bako hi, d. h. er iſt gebrochen.

Brücke, port. Ich gehe über die Brücke: dschawàwa pral i port.

Bruder, brahl. Pohral. Das iſt mein Bruder, a jowa hi miro brahl.

Brudersſohn, bralesskĕro tschàwo.

Brühe, summin.

Brühheiß, glinŏkò.

Brunnen, hanik, Hanj.

Brunnenkreſſe, dschutschull.

Bruſt, gòhlin. Die weibliche Bruſt, dschutschin, Tſchutſi. Die Bruſtwarze, lagùrnak.

Bube, tschawo.

Bubenſtück machen, gerraf nane latschogòwes.

Digitized by Google

Buch, libro.
Buchſtabe, i law.
Büchſe, buschka, Banduk.
Büchſenkugel, mohlipïa.
Büchſenſchuß, buschkeskĕro jàrepenn.
Bude, kajitta.
Bügeleiſen, u schelto pèda.
Bund, gohno.
Bündniß ſchließen. Ich habe mich mit dem verbunden: me bandàdum man a golèha.
Burg, bari filetschin.
Bürge. Auf mehrere Fragen folgte die Antwort: latscho hi mange a gòwa, d. h. er iſt mir gut für die Sache.
Bürger, gatscho ano foro.
Büttel, pirèskro. Piresfron.
Bürſte, pèda. Gib mir das Ding, damit ich auskehre meinen Rock: de mande a goia pèda te gunschewàwa me mer rotscholes.
Burzelbaum ſchießen, a ganna dschiwàwa man apo schèro, d. h. jetzt ſtelle ich mich auf den Kopf.
Buſch, porr.
Büſchel, bunda, (ein Arm voll Holz, je ganegascht.)
Bußtag, dewleskĕro diwes.
Butter, kihl.
Butterbrod, kihleskĕro màro.
Butterfaß, kihleskĕro pèda.
Buttermilch, schuttlotùt.
Butterweck, kihleskĕro parnomàro.
Buttern. Jetzt macht ſie Butter: a ganna a joiagerèla kihlas.

C.

Cammerad, mahl.
Cammeradſchaft, màhlepenn.
Chirurgus, radèskro.
Chor, paschomangre, (Muſiker) das Chor in der Kirche, pral duni pèda.
Chriſt, christ.
Cichorien, rapaja.
Citrone, schelti pabui.
Commisbrod, luhrdeskĕro màro.
Comtoir, bari budikka.
Criminalgericht, baridir krisni. Ich gehe in das Criminalgericht: me dschawa apo baridir krisni. Du geheſt

in das Amt: tu dschaha apo krisni und er gehet auf die Regierung: da jow dschèla apo gohn baridir krisni.

Cypreſſe, jalotrab.

D.

Da, alàles (Da haſt du es).

Dabei, paschall. Ich bin dabei: me hom paschall.

Dacht, gotter.

Dagegen, me hom gege a gàwa gòwa, d. h. ich bin gegen dieſe Sache.

Dahin, agotte.

Dahinter, agai palàll.

Damals, dòska.

Dame, ràsin.

Damm, prèko.

Dämmerung (Abend), brewëje. Morgendämmerung: i dessàrrlă.

Dammhirſch, dikni sarfa.

Dampf, thuh.

Danken, barkaf.

Dann, dann. Jetzt lernen wir das, dann gehen wir nach Hauſe: a ganna sikkerwàha men a gawa gòwa, dann dschàhamen dala kehres.

Dänemark, danemarkodikkotemm.

Darbieten, deaf. Ich biete ihm die Sache dar: me dàwa tute a gàwa gòwa.

Darm, wenterja.

Darunter, a gai delàll.

Daß, damit, te.

Dauern. Es dauert lang: a gàwa gòwa dschàla ràha.

Daum, pallscho, Gazhabo.

Davor, a gai glan.

Dazwiſchen, a gai maschkĕrall.

Dazu, paschall.

Deckel, ch'hipp.

Degen, ch'hàro.

Deich, sèhro.

Delinquent, mulogàtscho.

Denken. Ich denke, du biſt ein Narr: me denkewàwa te hal tu je narbŭlo.

Derb, làtscherdo. Der iſt grob: a jòwa hi làtscherdo.

Derſelbe, a gàwa.

Deuten, (auf jemanden), sikaf apo gollèste.

Deutſcher, je sasso, Schaſſo, Schaſſetko, Gajo, die Deutſche, Schaſſetki gaji.

Diamant, latscho parr.

Dicht, pessepenn.

Dick, pesso.

Digitized by Google

Dickkopf, pessoscherès-kro.
Dieb, tschòr.
Dieberei, tschòrĕpenn.
Diebiſch, nane làtscho.
Diebsgeſell, hismahl.
Diebſtahl, tschordas.
Dienen, gerraf walleto.
Diener, wallèto.
Dienſtag, trihnto diwes.
Dietrich, erioglitschin.
Ding, gòwa, pèda.
Dinte, mellĕli.
Dintenfaß, mellelèskĕ-ro peda.
Dirne, lublin.
Diſtel, disslo.
Doch, doi. Thue es doch: gerràha les doi.
Docke, gukkia.
Dohle, goràkko.
Dolch, jachhàro.
Dom, gohn baridir kangriu.
Donner, dewleskĕrot-schiro. Tſchetogaſch.
Donnerstag, panschto diwes.
Doppelt, duwer, Duber, a Duito.
Dorf, gahb. Gan, Gaue, Dſchegga.
Dorn, baridir, disslo.
Dorſchen, gotschàni.
Dort, a gòtte, odoi.
Doſe, mòchto.
Dotter, o schelltĕpenn.
Drache, beng (Teufel).
Dragoner, klisto.
Draht, dròhta.
Dreck, tschikk. Er hat ſich voll Schmutz gemacht: gerrdas pes perdi tschikk.
Drei, trin, tri.
Dreißig, trianda, triwaldeſch.
Dreizehn, dèschĕtrìn, Deſchutrin.
Dreſchen, gerraf gihbas pedèha awrì.
Drillich, gohn baridir pochtam.
Dritte, (der) o trihnto.
Drohen, pretertaf. Er hat mit dem Finger gedroht und geſagt: warte, ich will dir's lernen: pretertdas guschjèha da rakkerdas: gerrawa tuke lis!
Du, tu.
Ducaten, katwilĕja, Kadwilgen.
Dulden, me hom te dschàwa me but pokòni, wörtlich: ich muß viel ſtillſchweigen.
Dumm, narbŭlo.
Dummkopf, narbŭlo schero.
Dumpfig, sappèno.
Dunkel, je baro gòwa hi ano leskĕro schero, wörtlich: er hat ein großes Ding in ſeinem Kopfe.
Dunkel, ratti.
Dunkelblau, mellĕlo blawado.
Dunkelheit, rattepènn, Naduſcho, Tamlo.
Dünn, nano pèsso, Sano, ſano.

Digitized by Google

Durch, durch.
Durchaus, gradăwri.
Durchbrechen, bakaf durch.
Durchbringen. Er bringt ſein ganzes Vermögen durch: peskĕro ganzko gowes aneläla halauter gerikk.
Durcheinander, lauterkètĕne. Es geht alles durcheinander: dschàna lauter ketĕne.
Durchfall, hugchinĕpenn.
Durchgehen, naschiaf. Die Pferde ſind durchgegangen: i graja hi naschiè.
Durchhauen, tschinaf durch.
Durchkriechen, panscheraf durch.
Durchlöchern, perdecheachhewaf. Der Rock iſt ganz durchlöchert: lauter perdech'eachhebia hi i ratschòla.
Durchnäßt, perdo panin.
Durchſchleichen, dschaf ganz polòkes. Wir ſchleichen uns durch: dschàha ganz polòkes.
Durchſchwimmen, dschaf a pral pàninèste.
Durchſuchen. Wir ſuchen deine Sachen durch: rodawàha tiri gowesdurch.
Dürftig, tschorolo.
Dürr, schukko.
Durſt, druschülo. Truzhilo.
Durſten. Ich habe Durſt: druschülo hom.
Düte, papiri.
Dutzend, dèschèdùi.

E.

Ebenbild. Das iſt mein Ebenbild: a jawa hi pitschòla gĕrad har me.
Eber, u morsch.
Ebräer, pipollo.
Ecke, gundschi. Es hat vier Ecken: a gòwa hi stahr gundschiènde.
Eckhaus, ekeskĕro kehr.
Eckſtein, ekeskĕro pàrr.
Edeldame, bari ràniņ.
Ehe. Ich lebe in der Ehe: romŏno hom.
Ehefrau, romedìni romniņ. Gaſt.
Ehebrechen, a jow a bakerdas pèske romiàke, wörtlich: er hat gegen ſeine Frau verbrochen.
Ehebruch, Lubekirdaspas.

Digitized by Google

Ehescheidung. Auf mehrere Fragen erfolgte die Antwort: a golla hi auseinander gerde, d. h. sie sind auseinander gemacht.

Ehedessen, adlan.

Ehegestern, glan waverdiwes.

Ehre, pattib.

Ehrerbietig, pattěwàlo.

Ei, ei.

Ei, (das) gahro. Jaros, Garum, Ganre, Antru.

Eierkuchen, gahrengěri markěli.

Eierschale, gahrengěri dschessjě.

Eiche, eicheldiko ruk.

Eichhörnchen, weweritzka.

Eid, sarrman. Er muß jetzt einen Eid ablegen: a ganna hun te tschiwawame i sarrman tèle.

Eidam, dschàmŏdro. Tschakrorum.

Eidechse, lisarta, grapschějuna. Mit dem Namen grapschějuna wird alles Ungeziefer bezeichnet, welches Füße hat.

Eifersüchtig, ch'hoiemen ano peskěro tschi apo peskěri romjàte, d. h. er ist bös in seinem Herzen auf seine Frau.

Eigenthum. Die Sache gehört mir: gowà hi miro.

Eigensinnig, hi nane latscho ano peskěro schero, d. h. er ist nicht gut in seinem Kopfe.

Eile, sik.

Eilf, dèschějek, Deschuik.

Eimer, saija.

Einärndten, a ganna anènèla o gihwes atrèn, wörtlich: jetzt bringen sie das Getraide ein.

Einäugig, a jowa hi nur jek jakas, der hat nur ein Auge.

Einbinden, bandaf atrèn.

Einbrechen, bakafatren.

Einbrocken. Ich brocke Brod in die Suppe: tschawawa maro ano summin.

Eindorren. Es ist eingedorrt: gowa tschukějas atrèn.

Einerlei, hachèkě hi (es ist mir einerlei).

Einfach, a jetto, Ajecto.

Einfädeln, tchip' u thaw ano suw, wörtlich: thue Zwirn in die Nadel.

Einfältig, narbülo.

Einfinden. Ich finde mich bei dir ein: me wawa ke tu (ich komme zu dir).

Einfrieren, tschaiaf atrèn. Es ist eingefroren: a gawa gowa tschaijas.

Eingeweide, pukko auch wenterja.

Einheimisch, kèhredùno.

Digitized by Google

Einheitzen, a ganna gerrèna jahkas ano pow, d. h. jetzt machen sie Feuer in den Ofen.

Einholen. Ich hole dich ein: lawa tut atrèn.

Einig, latschĕkĕtene.

Einige, nane but ketĕne, wörtlich: nicht viel zusammen.

Einimpfen, a ganna tschiwèna a golliske, te nane dewèla lèske bôkja, jetzt machen sie es mit ihm, daß er keine Blattern bekommt.

Einkaufen, kinaftschomòni atrèn. Ich will mir etwas einkaufen: a ganna atren kinàwa mange tschomòni.

Einkehren, tschaf agai atrèn.

Einkerkern. Jetzt kerkern sie mich da ein: a ganna anèna man a gai atrèn ano stilĕpenn.

Einladen. Penndüm lèske te wèla a gaia brewul ke me, wörtlich: ich habe ihm gesagt, daß er komme diesen Abend.

Einliefern. Er wird eingeliefert: atrèn welela andlo.

Einmachen, gerràf atren. Sie machen Kraut ein: gerrèna schàchas atrèn.

Einmauern, trichaf parrèlàha.

Einpacken. Wir thun es hinein: tschiwàha a gawa gówa atrèn.

Einreißen, bakaf atrèn.

Einroſten, rustrafatrèn. Mein Meſſer iſt eingeroſtet: mertschürin hi perdo ròstro.

Eins, jek.

Einundzwanzig, bischjek.

Einſalzen, de triallddschiaf lohnàha.

Einſammeln, làha men a gàwa gòwa atrèn, d. h. wir nehmen es ein.

Einſchenken. Schenk' ein: tschorl' atrèn.

Einſchlagen, guraf atrèn. Es hat eingeſchlagen (das Gewitter): atrèn gùrdas.

Einſchleichen, dschaf polòkes atrèn.

Einſchließen, glitaf atrèn.

Einſchlucken, nakkaf tèle. Ich habe es hinunter geſchluckt: tèle nakkĕdùm.

Einſchmeicheln. Er ſchmeichelt ſich bei dem ein: a jowa delapes a golliske mischto atrèn, (wörtlich: dieſer gibt ſich dieſem gut ein).

Einſchmelzen, bilaf atrèn.

Einſchütten, tschorlaf atrèn.

Einſegnen, gerraf u druschules pralènde, (wört-

lich: machen den Segen über sie).

Einseifen, gerraf saponèha atrèn. Ich habe meinen Bart eingeseift: merdschohr gerrdum saponèha atrèn.

Einsiedelei, gokĕro kehr.

Einsperren, spilaf atrèn. Jetzt habe ich meine Frau eingesperrt: a ganna i romja spildum atrèn.

Einst, wagèster.

Einstecken. Ich stecke es ein: tschiwawa pasche mande.

Einsteigen. Da steige ich ein: a gai apretschawa.

Eintauschen, pareaf àtrèn.

Einträchtig, làtschekelëne.

Eintreten, stakeraf atrèn. Er ist schon eingetreten: a ganna atrèn stakerdàs.

Einweichen, (die Wäsche) gunscheaf dowepennàha ano panin.

Einwiegen. Jetzt wiegen sie, damit das kleine Kind schlafe: a ganna gunschewèna te sòwèla le dikno tschàwo.

Einzäunen, gerraf je porr bandèdi, wörtlich: machen eine gebundene Hecke.

Eis, mohraso. Kryga, Jeko, Pago.

Eisen, saster. Sastra, Tzaster, Trascht.

Eiter, pomb.

Ekel, ladsch.

Ekelhaft, làdschèllo.

Ellbogen, gum. Kum.

Elend, tschorirŏpènn. Tschori Ropen.

Elfenbein, parno gogàllo.

Elle, kani.

Elster, tschirkŭlo apo lungo gahr. (Vogel mit dem langen Schwanze).

Eltern. Um dieß auszudrücken, sagt der Zigeuner: mer manuschèlia.

Empfinden, weaf apo mande. Ich empfinde große Schmerzen: me welàwa bari dukènda apo mande.

Empor, a gai pral.

Ende, tziro hi awri, wörtlich: die Zeit ist aus.

Eng, dikno.

Engel, (die) dewleskĕro tschawe (Gottes Kinder).

England, panineskĕro temm (das Wasserland).

Enkel, tschakĕro tschàwo.

Enkelin, tschakĕri tschari

Entblösen, rantschaf awrì.

Ente, retscha, Hiretza, Reschori, Raza.

Digitized by Google

Entfernt, dur.
Entfliehen, naschiaf.
Entführt. Er hat meine Frau entführt: gejas mer romjes.
Enthaupten, tèle dina leskĕro schères, d. h. sie haben seinen Kopf abgeschlagen.
Entjungfern. Wenn der Schwängerer die Geschwängerte heirathet, so sagen sie: jow gerrdas las romniake d. h. er hat sie zur Frau gemacht; heirathet er sie aber nicht, so heißt es: jow gerrdas las lubliniake, d. h. er hat sie zur Hure gemacht.
Entlassen, hi piro (er ist frei).
Entlaufen, naschiaf.
Entleiben. Ich entleibe mich: me maràwa man selbst.
Entrüstet, hi ch'hoiĕmen.
Entseelt, mŭijàs, merl.
Entwaffnet, a jow a gejas gollèskĕro tschurines tran lèskĕro wast, wörtlich: er hat ihm sein Messer aus der Hand genommen.
Entweder oder, gerrles mekles.
Entzwei, bakejas.
Epheu, jalŏpenn.
Er, jow. Jab, Job, Waw.
Erbe, a gawa hi miro gowa ge wijas man dadeàha, wörtlich, das ist meine Sache, welche ich vom Vater bekommen habe.
Erblassen, parno wijas apo mui, d. h. er bekommt weiß auf dem Gesicht.
Erbse, rihill. Hirhil.
Erde, pub, Phu, Pu, Pube, Pohu, Epebu.
Erdbeben, pubèskĕro trissiòlĕpènn.
Erdbeere, morja.
Erdäpfel, matrèlli.
Erdenken. Ich hab's erdacht: me tschangum les.
Erdrosseln, dassedaf.
Erfrieren, tschaiaf.
Ergreifen, stildaf.
Erhaschen, tapperaf. Ich habe ihn erhascht: tapperdum les.
Erkannt. Er hat mich erkannt: a jow a prinscherdas man.
Erker, dikni dacha.
Erlauben, prosseraf.
Ermorden, moraf.
Ermüdet, me hom kinŏpàster.
Ernähren, tschaieraf. Ich ernähre meine Kinder: me tschaierwàwa mer tschawènde.
Ernsthaft, ampeskĕro.
Erquicken. Auf mehrere Fragen erfolgte die Antwort: har gunschedum mortschi apo goia tuwièlli, d. h. ich habe er-

Digitized by Google

quickt mein Herz mit Tabak.

Errathen, tschanjumles, (ich habe es errathen).

Erróthen, lolò wijas apo mui, d. h. er hat roth im Geſicht bekommen.

Erſáufen, dassedaſano panin.

Erſcheinen. Es iſt ein Geſpenſt erſchienen: sikkedas je muhlo.

Erſchießen. Er hat ſich todt geſchoſſen: a jow a dijas pes tèle garriè.

Erſchlagen, garriè guraf.

Erſchrecken, tahraf.

Erſt, sikidir.

Erſtechen. Er hat einen erſtochen: a jow a dijas jekes tèle tschurrjè.

Erſtickt, dassedas, auch duſſejàslo.

Ertappen, tapperaf.

Erwacht, apre stèhla.

Erz, schèlto gòwa.

Erzbóſewicht, mischik menàkro, (wörtlich: der böſe Schinder).

Erzdieb, erztschòr.

Erzengel, pral baridir dewleskĕro tschàwa, auch bari dewleskĕri tai.

Erzſpieler, erzkellepàskro.

Eſel, purìkka.

Eſelsohr, purikkeskĕro gann.

Eſelstreiber, purikkeskĕro gàtscho.

Eſſe, tuweskrì.

Eſſen, (das) chhàbben. Gana. Metſchau (ich eſſe).

Eſſig, schutt.

Etwas, gotter gòwa.

Eule, tchuwikka.

Ewig, tschimàster.

F.

Fackel, baro momĕlin.

Faden, thaw.

Fagot, portomaskri. Mit dieſem Namen werden überhaupt alle Blasinſtrumente bezeichnet.

Fahren, dschaf i wortinéha.

Fahrweg, baro tromm.

Fallen, peaf. Er iſt gefallen: pejas.

Fällen, gerraf gaschtas tèle (Holz abmachen).

Falſch, nanelàtscho, Latſchila.

Faltig, mor mui pejas ketène, d. h. mein Geſicht iſt zuſammengerunzelt.

Fangen, tapperàf. Jetzt fange ich einen Vogel: a ganna tapperwàwa

Digitized by Google

je tschìrrkŭles. Jetzt habe ich dich gefangen: a ganna jum tut stildo.

Farbe, schin.

Faß, turăli.

Faſtnacht, tullodiwes, wörtlich: der fette Tag.

Faul, nane latscho butinàha.

Fauſt, gomatìni.

Feder, pohr. For, Epora, Por.

Federbett, pernitschingĕro tschippenn.

Fegfeuer, bengeskĕri jahk (des Teufels Feuer).

Fehler, hokerdall.

Fehltritt, vorbeistakerdum (ich bin vorbeigetreten.)

Feiertag, schwendo diwes. Sie haben Feiertag: schwendo diwes rikkerwèna, (wörtlich: ſie halten den heiligen Tag).

Feile, dikno sastereskĕro pèda.

Feilhalten, a gàwa gòwa rikĕwèlĕna, (wörtlich: die Sache verkaufen ſie).

Feind, mischik tschèno. Das iſt mein Feind: a jow a hi gege mande.

Fell, mòrtschin.

Fels, parreskĕro dumba.

Fenſter, wòchnin.

Fenſterladen, paija.

Fenſterſcheiben, wochengĕri wáhlia.

Ferkel, bahlòro. Balora.

Fern, dur.

Ferſe, kuhr.

Fertig, hi gerrdo.

Feſſel, glìtepenn.

Feſſeln. Er iſt gefeſſelt: hi glitĕdo. An droſſaſter kordo.

Feſt, sorŏlo.

Feſt machen, gerafsorŏlo.

Fett, tullo.

Feucht, sàppeno.

Feuer, jahk. Jag, Vag.

Feuersbrunſt, gredèpjapenn, parta. Gredepchabon.

Feuerſtahl, schlawùni.

Feuerſtein, jahkèskĕro parr. Jekkoro Bar.

Filtriren, a gawa gowa tschorena durch je gottareste, wörtlich: ſie gießen die Sache durch ein Tuch.

Finden, hatschaf.

Finger, guschja. Auguſch, Guzhilo, Guzhdo, Anguſchuji, Walaſchti.

Finke, schukker wehschèskĕro tschìrkŭlo.

Finſter, ratti, Tamlo.

Fiſch, matscho. Matſchung, Motſcho, Maczo, Tzefniakro.

Fiſchangel, putitscha.

Fiſcher, matschingĕro gàtscho.

Fittich, pak.

Flachs, stòppin.

Flamme, jahkdèlăpes.

Flaſche, wahlin.

Fledermaus, dikno ratteskĕro tschìrrkŭlo.
Fleiſch, mas. Mutz.
Fleiſcher, masèngro.
Fleiſchſuppe, masèskĕri sùmmin.
Fleißig, làtscho.
Flicken. Ich flicke, siwàwa.
Fliege, matchin. Madjoh, Matzlin, Madiho, Macin.
Fliegen. Dafür haben die hieſigen Zigeuner kein beſonderes Wort, dik har dschalèla, (ſieh wie er geht), war das Einzige, was ich erfragen konnte; dabei wieſen ſie mit der Hand in die Höhe.
Fliehen, naschiaf, auch prastaf. Praſtaw.
Fließen, naschaf, Naſch.
Flink, sik.
Flinte, banduk, auch buschka.
Floh, pìschomm. Mich ſticht ein Floh: man dèla tsurriĕ a goia pìschomm, wörtlich: der Floh kommt, mich ſtechend.
Flor, gakk.
Flügel, pak. Paka, Pchatin.
Flurſchütz, rakkĕmàskro.
Fluß, panin, Lyn, Pir, Doriove.
Förſter, wehschèskro.
Folgen, gannaf.
Folgſam, ganndè.
Foppen, narbŭlaf les.
Fordern, mangaf.
Forelle, schukker matscho.
Forſt, wehsch.
Forſtmeiſter, baridir wehschèskro.
Fort, bander, auch dschà (gehe).
Fortbringen, gĕrik anàf.
Fortgehen, gerikdschaf.
Fortjagen. Ich jage dich fort: tratewàwa tut.
Fortſchleichen, dschaf tschorajannes.
Forttragen, gĕrik hitschaf. Ich trage die Sache fort: gerik hitschàwa a gàwa gòwa.
Frage, pùtschĕpenn. Putzjum.
Fragen, putschaf. Ich frage dich: putschàwa tuter.
Frack, jaramàskri.
Frankreich, wàlschodikko tèmm.
Franzoſe, waltschi.
Frau, romnin. Krina, Chulani, Gaoſſi.
Frauenbruder, romjakĕro brahl.
Frei, piro, auch muklo hom (ich bin fort).
Freitag, jekto spàrestòwin.
Fremd, duro duno.
Freude, baro gòwa ano tschi.
Freudenmädchen, lublin.
Freund, kak.

Digitized by Google

Freundſchaft, kàképènn.
Friede, pokòni, (ſtill).
Frieren, tsaiaf.
Froſch, schàmpa, Djanba.
Froſchlaich, schampèngëro laichdëpa.
Froſt, tschajëmen.
Fróſteln, schilaf.
Frúh, dessàrla.
Frúhjahr, nijall.
Fuchs, lischka.
Fuchsſchwanz, lischkeskëro pòhrin.
Fúgen, gerraf kétëne.
Fúhlen, hajaf. Du haſt die Schläge gefühlt: tu hajedam a golla tappja.
Fúhren, lawa tut mande wastas da a ganna dschàhamen, wörtlich: ich nehme dich mir in die Hand und nun gehen wir.
Fuhrmann, wortineskëro gàtscho.
Fúllen, tschoraf atrèn.
Fúnf, pansch. Pansh, ſo pantſchwardeſch pendſjah.
Fúr, pral.
Fúrbitte. Ich bitte für den: mangawa tuke.
Funfzehn, deschepansch. Deſchupansh.
Funfzig, tschansdèscha. Zanshdeſcha.
Furcht, tahr.
Fürchten, tahrschaf. Ich fürchte, tahrschàwa. Jarawe.
Fürſt, kràhli.
Fürſtenthum, temmeskëro kràhli.
Fuß, pihro. Punre, Piro, Pro.
Fußboden, most, Moſtos.
Fußfall thun, perràwa apo tschangènde da mangàwalis, (ich falle auf die Kniee und bitte ihn.
Fußzehe, pallscho.
Futter, schintli.

G.

Gabel, fortschètta.
Gähnen, porraf, Porraw.
Gähren, dschaf, lowina dschàla, wörtlich: das Bier geht.
Galgen, manoschwàri. Schebniza.
Galle, galla.
Gamaſchen, herrjèngre.
Gans, pàpin.
Ganz, halauter, ganzko. Zelo.
Gar, gerëdo. Das Fleiſch iſt gar: gerëdo hi omas.
Garbe, bando giha.
Garkoch, gerepàskro.

Digitized by Google

Garten, bahr.
Gártner, bahrèskro.
Gaſſe, tromm (ano foro, ano gahb).
Gaſthof, gèrtschëmìha. Werda.
Gaſtſtube, i schukker isma.
Gaukler, comödiantàri.
Gaul, grai.
Gaumen, u pral dono mui, wörtlich: das Obendrin im Maul.
Gebackenes, beko.
Gebären, benaf. Benel.
Geben, deaf.
Gebet, prisserpa, auch prisserpenn.
Gebirgig, dumbadotemm.
Gebiß, dantëpenn.
Geblüt, rad, auch ràdepenn.
Gebräm, mortschin.
Gebürtig, a gai bijum polldo (da bin ich geboren).
Geburtsbrief, pollamaskëro lihl.
Gedächtniß, Rikewela.
Geduldе dich, atsch doch pokòni.
Gefahr, mìschëkëpenn. Er kommt in Gefahr: ano mìschëkëpenn wèha.
Gefangen, stildo.
Gefängniß, stilepenn,
Gefäß, u tschàhro.
Gefecht, tschingërwènëpenn.
Geſieder, ganzke tschirrkuli.
Gegend, o dürëpènn.
Gegenüber, a gaiperrtall.
Gegenwärtig, hun te awèha (wes) glanmande (er muß in meine Gegenwart).
Gegner, mischiktschèno.
Gehäus, (der Uhr) gampanakëro kèhr.
Gehen, dschaf. Dschau.
Geheule, ròwapenn.
Gehirn, gòthin.
Gehör, schunëpenn. Sunjo, Sunju.
Gehorche mir, gàndakomande.
Gehülfe, a jowa dschàla ano wast, wörtlich: er geht ihm in die Hand.
Geier, baro tschirrkulo.
Geifer, bahbi.
Geige, paschòma.
Geis, puhsnin.
Geiſt, muhlo. Fano.
Geiſtlicher, raschài.
Geizig, a jowa nane wèla tschàlo, d. h., der wird nicht satt.
Gekröſe, wenterja.
Gelag, bibènëpènn.
Gelaute, gornèlëpènn.
Gelb, schèlto.
Geld, lowe.
Geldbeutel, gisikk lowèske.
Geldſtrafe, lowe i pakiàske.
Gelehrt, siklo.
Gelingen, a gawa gowa gerrdum da kejas-

mange mischto, wörtlich: das habe ich gethan und es ist mir gelungen.
Gemach, isma.
Gemeinde, i lâllĕri.
Gemüth, tschi.
Gemurmel, ràkkĕrpènn tschorajannes.
Genesen, sàsto.
Genick, mèhn.
Genug, dòhà.
Genugthuung, dòhàgèrrdĕpènn.
Gerade aus, gràde gòteraprè.
Geräthe, gòwa.
Geräusch, aweschùnĕpènn.
Gerben, gerraf motschĭa.
Gereuen. Es hat mich gereuet: tschido man.
Gericht, krisni.
Gerichtsschreiber, porìskro.
Gerippe, paswĕrè.
Gerste, gihw dschohràha.
Gerte, rann. Sung.
Gerüst, pallja da balki.
Geschehen, gerrdo hi.
Geschlecht, kak.
Geschmack, Sik.
Geschwind, sik.
Geschwulst, pèssŏpènn.
Gesell, mahl.
Gesellschaft, thòrin.
Gesicht, mui, mi, Dikŏl.
Gesinde, wallèti.
Gesindel, u rathe.
Gespenst, mùhlo.
Gestaltet. Er ist schön gestaltet: schukker hi lo trupèster.
Gestanden, pendumles, (ich habe es gestanden).
Gestank, kant.
Gestern, daisa. Kaliku.
Gestirn, dewleskĕre dikne momĕlìnja wörtlich: Gottes kleine Lichter.
Gesträuch, porr.
Gesund, sàsto.
Gesunde, (der) Sisesto.
Getraide, gihw.
Getränk, bìben.
Getrost, mìschto.
Gevatter, giriwo.
Gevatterin, giriwi.
Gewaltig, sòhr.
Gewaltsam, barbarido.
Gewandt, sik.
Gewinn, jòmmles.
Gewiß, tschàtscho hi.
Gewissen, tschi.
Gewitter, dewlèskĕro tschiro.
Gewölke, pòlopen.
Gewürm, gerrmê.
Gewürz, scharrtra.
Gib, de, Poda.
Gießen, tschôraf pànin.
Gift, sòhr.
Gitter, (von Holz) gascht glan gascht, (von Eisen) saster glan saster.
Glanz, schùkkerpènn.
Glas, wahlin, Chiw.
Glatt, schukker.
Glauben, me patschàwalis, ich glaube es.
Glocke, gampàno.
Glück, pàcht, Bart.
Glücklich, pàchtŏlo.

Digitized by Google

Glühend, tatto.
Gnade. Ich habe Gnade gefunden: wijasman mor gòwes.
Götze. Deuw.
Gold, sonëgâi, Sonkai, Sunakai, Sonnai, Sonnikei, Schomnakai, Somnakuny.
Gott, dèwel, del.
Gottlos, mischik.
Grab, handàkko.
Grabstätte, Chiw, Chowr.
Gränze, paier.
Gras, lunka. Tscharjá, Char, Chas, Tschar, Wira.
Graupen, gerschte.
Greis, puro.
Griff, tàpper.
Grind, geër.
Grob, làtschërdo.
Groschen, behma. Böhme.
Groß, baro.
Größe, bàropenn.
Großmutter, bàrimàmin. Mamj.
Großvater, bàröpàpo.
Grube, cheachhew. Gere.
Gruft, Gaur.
Grün, jàlodo.
Gulden, lòkin.
Gültig, latscho hi.
Gurgel, gerrlo.
Gurke, schuttle, Boborka.
Gurt, pèda, auch kùppla.
Gut, latscho, mischto, làtscho, schukar.

H.

Haabe, mer gòwa.
Haar, ball. Bal, Bala, Ewala.
Haarzopf, ballèngro.
Haben, mande hi (mir ist).
Hacke, betscha.
Hafer, dschob. Dschow.
Hagel, schòhsi, Grabos.
Hahn, paschlo, Maschno.
Hain, dikno wèhsch.
Halb, pahsch.
Halbstiefeln, pahschkòrnia.
Halm, puss.
Hals, mehn. Men.
Halskette, mehneskëro wèrëklin.
Halstuch, dikklo.
Halt, atsch'.
Halunke, bastardo.
Hammel, wulàkro.
Hammelfleisch, wulàkreskèro mas.
Hammer, martehli.
Hamster, hamstro.
Hand, wast. Wat.
Handbecken, wasteskërolschàro.
Handmühle, dikno charêskro.

Digitized by Google

Handschuhe, fornòtschia (Wastángri).
Hanswurst, narbülo kellepàskro.
Harfe, baro saiteskëri paschemaskri (das große Saiteninstrument).
Harn, mutter. Ich harne, mùtterwàwa. Me mutrel.
Hart, sorölo.
Harz, harza.
Hase, chèwro. Schaschoi, Schoschi, Tschoschni.
Hasenscharte, pàschmui.
Haselnuß, pendiriach.
Häßlich, tschùmülo. Tschorero. Das ist ein häßliches Weib, a joi a hi tschùmüli gàtschin.
Haube, punètta.
Haupt, schèro.
Hauptstadt, a gawa hi tschàtscho fòro, wörtlich: das ist die rechte Stadt.
Haus, kèhr.
Hausen den, drèmmo.
Hausfrau, kehrèskëri gàtschin.
Hausherr, kehrèskëro gàtscho.
Hausiren, trialldschaf ano fòro.
Hausmannskost, kehrèskëro chhabben.
Hausmutter, kehrèskëri dài.
Hausrath, kehrèskëro ganzko gòwa.
Hausschlüssel, kehrèskëro glitschin.
Hausvater, kehrèskëro dàde.
Haut, mòrtschin.
Heben. Ich hebe: me hadàwa.
Hecke, dikno porr.
Hehler, sòrölo gàtscho (der feste Bauer).
Heiland, dèwel.
Heiliger, rischi.
Heimath, kèhrëdùno.
Heimlich, tschorajannes.
Heirath, Biau.
Heiß, tatto. Tuttu.
Heißhunger, tatto pokkèlepenn. Ich habe den Heißhunger: mande hi tatto pòkkëlo.
Hell, schukker.
Heller, chhaijera.
Helvetien, scheitzëdikkotemm.
Hemd, gath.
Hengst, morsch.
Henkel, gann.
Henker, menàkro.
Henne, kachni. Kagni, Czschabrin.
Herab, tèle.
Herabfahren, dschaf wortinàha tèle.
Herabspringen, staf tèle. Ich springe herab: tèle stàwa.
Herabstürzen. Ich bin herabgestürzt: tèle pèlo.
Heran, immersik.
Herauf, awrìprè.
Heraus, awrì.
Herausgeben. Gib's heraus: de les ăwrì.
Herauskommen. Er

kommt heraus: a jow a awèla awrì.

Herausſtreichen. Er hat ihn recht herausgeſtrichen: a jòwa gàjasrecht awrì.

Herauswickeln, rakkeraf awrì. Dießmal habe ich mich recht herausgewickelt: a ganna me rakkerdum awrì. Der hat ſich herausgewickelt: a jow a ràkkerdas pes awrì.

Herausziehen, zertaf awrì.

Herb, nane làtscho.

Herbei, a paschàll.

Herberge, lòlëpenn.

Herbergen, mekàf. Er herbergt mich: mekàla man.

Herbſt, o hèrbsto.

Herein, aw'atren.

Hereingehen, atren dschaf.

Hereinlaſſen, atren mokàf.

Herfür, aw'aglán.

Hergeben. Gib's her: an'a gai.

Herhalten, rikkerwàf a gai.

Hering, londo matscho.

Herr, rai. Raja, Reiah.

Herüber, a parrtall.

Herumdrehen. Drehedich herum: rissertut.

Herumgehen, dschaf triall.

Herumlaufen, naschaf triall.

Herumſchlagen, guraf triàll. Ich habe mich heut recht herumgeſchlagen: ,a gawa diwes triàll gùrdum man recht.

Herumtragen, hitschaf triall.

Herunter, tèle. Gehe herunter: dscha tele.

Hervor, a glan.

Herz, tschi. Wodi, Suilo.

Herzleid, baro gôwa anotschi.

Heſſen, dschowajanidikkotemm.

Heu, kass.

Heuboden, schereskro kasseske.

Heuerndte, gerrdo kass (es wird Heu gemacht).

Heugabel, fortschetta kasseskĕri.

Heuchler, heuchlàri.

Heulen, roàf. Ich heule, rowàwa.

Heuſchrecke, dewleskĕrograi.

Heute, a gàwa diwes.

Hexe, dschowajani.

Hexen. Der kann hexen: a gawa tschasdi dschowajàiăwèla.

Hexenmeiſter, dschowajano.

Hexerei, dschowajàièngĕro gòwa.

Hieb, tappa.

Hieher, a gatteràw'.

Hier heraus, a gatter awrì.

Himmel, polopon. Limnja, Tscheroß.
Hin, dscha (Geh').
Hinaus, dscha awrì.
Hinausjagen, tratafawrì. Ich jage dich hinaus: awrì tratàwa tut.
Hinfallen. Ich bin hingefallen: pejum.
Hingeben. Ich habe es ihm gegeben: dijumles lèste.
Hingehen, Geitschaha.
Hinken, dschaf bàngo. Bango. Er hinkt: a gawa dschala bango.
Hinten, palàll.
Hinterhalt, garàdŏpènn.
Hinterlassen, me gijumlèske làw, gai dewèla, wörtlich: ich hab' ihm hinterlassen das Wort, wohin er kommen soll.
Hintreten, stakkeràf gai. Tritt' da her: stakker' a gai.
Hippe, u tschinnemaskri.
Hirn, gòthin.
Hirnschale, schereskĕro gogàllo.
Hirsch, serfa.
Hirschfänger, dikno ch'hàro.
Hirschkalb, derno sàrfa.
Hirschkuh, serfa, auch burigùrĕmni.
Hirt, (Kuh) polontschèro. Der Ziegenhirt: puhsiengro, der Schweinhirt: pahlèngro, der Gänsehirt, papijèngro, der Schafhirt: perrschèri.
Hitze, tattepenn, Pekyl.
Hoch, pral, Atscho.
Hochzeit, likĕlo. Mit diesem Worte wird jedes freudige Ereigniß, woran mehrere Theil nehmen, bezeichnet.
Hoffen, awaf. Ich hoffe, daß ich loskomme: awèla jewàwa gĕrik, wörtlich: es kommt, daß ich loskomme.
Hofiren, ch'hinaf.
Hohl, cheachhèwdo.
Holland, hollandikkotemm.
Hollstein, hollsteinodikkotèmm.
Hölle, sap.
Holz, gascht.
Holzart, tŏwer.
Holzwerk, gaschtengĕro gòwa.
Honig, janjin. Gwin, Mescho.
Horchen. Horch' schun.
Horde, u bandlo.
Hören, schunàf. Höre jetzt auf mich: a ganna schun apo mande.
Horn, sching.
Hornvieh, gurĕmjà.
Hosen, ch'hollob. Chalu. Meine Hose ist zerrissen: mer ch'hollob hi gotterènde.
Hosentasche, ch'hollobeskĕro botìssa.

Hühnerſtall, kachèngĕro kehr.
Huf, graieskĕro pihro, (des Pferdes Fuß).
Hufeiſen, schingèskĕro sàster.
Hufſchmied, pèttălàngro.
Hügel, dikno dumba. Bar.
Hummel, pèrrĕni.
Hund, tschùkkel. Tzukel, Tſchokel, Jukel, Rykaro.
Hundehütte, i sonnja.
Hundert, schèhl, Deſch'-deſcha; hundert und eins, Deſche deſcha jek.
Hunger, pokkòlĕpènn. Bock.
Hungrig, pokkŏlo. Boko, Bokoli.
Huſar, bangĕmĕnàkro.
Huſten, jass. Ghas. Jetzt huſtet er: a ganna jass sorèla.
Hut, stadi. Stading.
Hutmacher, stadièngro.

J.

Ja, òwa.
Jacke, musièngro.
Jagd, schegari.
Jagen, Nazh.
Jäger, wehschèskro.
Jägerei, wehschèngĕrèngro gòwa.
Jähzorn, sikch'holin.
Jahr, bersch.
Jahrmarkt, likĕlo (ano foro).
Ich, me, Mŏ.
Jeder, hàkko.
Jederzeit, hakkotschiro.
Jemals, doska.
Jener, u wàwer.
Jenſeits, apowàwĕrik.
Jetzt, a gànna.
Igel, stàchlèngro.
Ihr, tume, Tumen, Tumy.
Immer, akĕàke.
In, ano.
In einander, ketĕne.
Ingwer, scharrtra.
Inländiſch, ano temmdo.
Inſel, wesch.
Inwendig, àndra atrèn.
Italien, italienàro dikkotemm.
Italiener, italienàris.
Jude, pipòlto. Tſchindo.
Jüdin, pipoltìtza.
Jugend, dèrrnĕpènn.
Jung, dèrrno.
Junge, tschawo.
Jungfer, tschek, Tſche, Tſchai.
Junggeſell, dèrrno ràklo.
Juwelen, latsche pàrrja.

Digitized by Google

K.

Käfer, kèhwro.
Kälte, schilëpenn, Schilalo.
Käſe, gihrall.
Käufer, genèhla.
Kaffee, melleli.
Kaffeekanne, bimàngrè.
Kaffeemühle, charèskëro mellelèske.
Kahl, gahrtscho.
Kahn, pèhro.
Kaiſer, gohn bàridir kràhl.
Kalb, jorko. Gurunori, Warjuhilo.
Kalben. Die Kuh kalbt: i gùrümni kirèla je dèrrno.
Kalbfell, jorkèskëro mòrtschin.
Kalbleder, jorkèskëro tschamm.
Kalk, pàrrnëpènn. Meſcho.
Kalt, schil.
Kameel, kamèla.
Kamiſol, trupèskro.
Kamm, ganglin.
Kämmen, hannaf. Ich kämme mich: hanàwaman. Haſt du dich heute gekämmt? hanadam tut a gàwa dìwes.
Kammer, (die) gammòna.
Kandelzucker, bruno gullo.
Kaninchen, gammlo chèwro.
Kanne, kohro. Die zinnerne Kanne: toschin.
Kannengießer, molliwièngro.
Kantor, sikchemàskro.
Kanzel, pèda. Der Pfarrer geht auf die Kanzel: raschai dschalèla apo pèda.
Kapaun, tschindo paschlo.
Kappe, polètta.
Kappen, pujaf.
Karbatſche, tschupnin.
Karte, pelski. Sie ſpielen Karte: kennelèna pelska.
Kaſtanie, kastanja.
Kaſten, ch'histàrri, Syntari.
Kaſtrat, tschindo gatscho.
Kater, stirrna, Giſterna.
Katholiſch, schwèndo.
Kattun, tschàmmërdo.
Katze, matschka, Myza.
Kauen, dàntëràf.
Kauern, hukaf tèle.
Kaufen, dinaf. Kindjelle.
Kaum, ewe.
Kegel, kèglo.
Kehren, schulàf, z. B. isma die Stube.
Kelch, mostranzo.
Keller, keltra.
Kennen, prinschaf. Meiſchano. Ich kenne dich: prinschëwàwa tut.
Kenntlich, prinschërdó.

Digitized by Google

Kerze, schwendò momèlin.
Keſſel, gàgăwì.
Keſſelflicker, gagawièngro.
Kette, wercklin. Silberne Kette. **Weimga.**
Kettenhund, tschùkkel wereklinàha.
Ketzer, nane schwendo.
Kind, tschawo. **Tſchowo.**
Kindbetterin, lêachùssa.
Kindeskind, tschawèngĕre tschàwe.
Kinn, pachuni.
Kirche, kàngrin. **Kandir, Kangheri.**
Kirchmeſſe, likĕlo.
Kirchner, kangrinàskĕro walètto.
Kirchthurm, kangrinàkĕro tòrnò.
Kirſchen, dikne porschòssa.
Kiſſen, pernìtscha.
Kiſte, ch'histàri.
Kittel, dumèga.
Kitzelig, kitŏlo.
Kitzeln. Ich kitzele dich: kitewàwa tut.
Klatſchen, gerraftschupninàha.
Klaue, pihro.
Klauſe, èngĕpenn.
Kleben. Es bleibt kleben: apre tschèla plàdo.
Kleiben, (Lehm) makaf tschikkàha.
Kleid, u riwĕpenn.
Kleiderbürſte, kossamàskrin.
Klein, dìkno.
Kleinmüthig, nane leske tschi.
Klettern, dschaf apre. Ich klettere auf einen Baum: apre dschàwa apo rukk.
Klingel, dikno gampàna.
Klopfen, gùraf,
Kloſter, glùschturi.
Klotz, gottergàscht.
Klug, gòtschwĕro.
Knabe, tschàwo.
Knacken, danteraf aprè.
Knackwurſt, serièngĕro goich.
Knall, tapp.
Knaſter, gohn latschidir tuwièlli.
Knebeln, bandaf.
Knecht, walètto.
Knicken, bakaf.
Knie, tschang. **Tſchanga.**
Knieen. Ich falle auf die Kniee: apo tschangènde peràwa.
Knirſchen, dantaràf dantènser.
Knoblauch, serria. **Tzirja, Pura.**
Knochen, gogàllo.
Knóchel, gogàllia.
Knopf, gottschikk.
Knopfloch, cheachhèn gotschikkèske,
Knopfmacher, gotschikkèngĕro gàtscho.

Digitized by Google

Koch, gerepàskro.
Kochen, geràf. Kokalos.
Kóchin, serwantitza sihnéske.
Kofent, pahschbiben.
Kohl, schach.
Kohle, janger. Angar, Parta.
Kohlenbrenner, mellello gatscho.
Kohlfeuer, panna.
Kolik, leskèro tschi chhatschòla (ſein Herz brennt).
Kommen, awaf. Er kommt: awèla.
Komódiant, kellepàskro.
Komódienhaus, kellepaskero kèhr.
Komódienzettel, kellepaskero lihl.
König, barĭdir krahl.
Königreich, barĭdir kralèskĕro temm.
Können, tschanaf. Ich kann es: me tschanawa les.
Kopf, schèro. Tſchero, Schere, Scherb, Cheru.
Köpfen, timenschaf tèle. Timenſch a ela tele.
Kopfſteuer, scherèskĕro lòwe.
Kopfſchmerz, mor schèro dukalla, (mein Kopf thut wehe).
Korb, gotschnitscha.
Korbmacher, gotschnitschèngĕro gàtscho.
Korn, gihw. Rozho.
Kornboden, scherèskĕro gihwèske.
Körper, trupo.
Koſt, ch'habben.
Koſtbar, recht schukker.
Koſten, (die) lowe raièske.
Koth, tschik, Schik.
Kothig, tschikkĕlo.
Kraft, sohr.
Krähe, dikne koràkko.
Krähenauge, sohr, Gift.
Krähen. Der Hahn krähet: u paschlo gohlidèla.
Krämer, pikkămàskro.
Krampf, tukalla.
Krank, nassĕlo. Naswalo.
Krankenhaus, nasselèngĕro kèhr.
Krankenſtube, nasselengĕri isma.
Krankenwärter, nasselengĕro gatscho.
Kratzbürſte, (Schimpfwort) grapòda. Geh' du kleine Kratzbürſte: dscha' tu dikno grapòdo.
Krätze, geër.
Kratzen, randeaf. Ich kratze mich: randĕwawăman.
Krauſe Haare, gretzapall.
Kraut, schach.
Kräuter, grawa.
Krauthaupt, elu.
Krebs, garèdini.

Digitized by Google

Krebs, (Salzfluß) dùkkĕdihèrŭi.
Krebſen, rodaf garedinja. Sie krebſen: rodàwa garedìnja.
Kreide, parrni.
Kreis, ròndĕpènn.
Krepiren, meraf.
Kreutz, drùschul. Truſchu.
Kreutzer, krizàri.
Kreutzweg, a gawa tromm hi ano druschulènde, wörtlich: (dieſe Straße iſt ins Kreutz).
Kriechen, laaf.
Krieg, gurĕpenn. Kugriben.
Krippe, krippa.
Kriſtall, krestallo.
Krokodill, krokodilla.
Krone, koròna.
Kropf, guhscha.
Króte, gràpodo.
Krücke, dschàwendo gascht.
Krug, kohro.
Krümeln, màro ferdenèla, d. h., er krümelt Brod.
Krüppel, bango gatscho.
Küche, sihna.
Küchengeſchirr, gowa sihnàske.
Kuchen, màrkĕli.
Kuh, gùrŭmni. Kurkumni, Guruni, Gurongatſch.
Kühl, pàhsch schill.
Kühlen. Ich kühle mich ab: schillcherwàwa man.
Kümmel, kimla.
Künftig, apo je wa'wer diwes sèste.
Kunſtſtück, gotschwĕròpènn.
Kupfer, jarskom. Charskom.
Kürbis, dùdùm.
Kürſchner, punettèngro.
Kurz, dikno, tikno, tigno.
Kurzſichtig, nane fas te (naschti) dikèla dur.
Küſſen. Ich küſſe, tschummewàwa.

L.

Laben. Jetzt habe ich mich gelabt: a gànna gerrdùm mànge je làtscho mìschtĕpènn, wörtlich: jetzt habe ich mir gethan eine ſchöne Gutthätigkeit.
Lächeln. Sie lacht nur ein Wenig: zeichasàla.
Lachen, salaf. Savva, aſſap, ſauwa.
Lächerlich, saldo.
Lack, pruno.
Lade, ch'histàri.
Laden, (der) budìkka.
Ladendiener, walètto budikkèske.
Lage, plaza. Dieſe Stadt

Digitized by Google

hat eine ſchöne Lage: a gàwa foro hi schukker plazes.

Lagern. Wir lagern uns hier: tèle tschiwahamen a gai.

Lahm, bango.

Laisbrod, lawomàro.

Lamm, derno wulakro. Dohilo, Bhara.

Land, temm. Terum.

Landflüchtig, tran o temm hun te naschias, wörtlich: er hat aus dem Lande müſſen fortlauſen.

Landleute, gatschè.

Landregen, brischìndo ganzko temmèske.

Landſtraße, baro tromm apo fòro.

Landſtreicher, tschor.

Landſturm, rikengrè.

Landesherr, temmèskëro rai.

Lang, lungo.

Langſam, pollòkës, lokes, betſchuker.

Langweilig, u tschiro wèla mange baro (die Zeit wird mir lang).

Lanze, u puhscht.

Lappen, dikklo.

Laſſen. Laß ihn gehen: mek les.

Läſtern, prasaf. Er läſtert Gott: prasèla dewèlas.

Laterne, peda momëlinèske.

Laub, blehtra.

Laubfroſch, jàlodo schampa.

Lauch, dikno jàlopenn.

Lauern. Ich muß hier warten auf den: hun te dschaf akeàke raha apo gollèste.

Laufen, nahschaf. Laufe doch: nahsch' doch.

Läugnen, ch'hocheaf. Er läugnet es: ch'hochewènäla.

Laus, tschuw. Jua.

Lauſen. Er lauſet ihn: dikèlales tschuwènde.

Lauſchen, schunnaf. Er lauſcht: schunnelèla.

Laut, sorëlis. Sprich nicht ſo laut: rakker' keàke sorëlis.

Lauten. Es lautet: gampàna dschàla.

Lazareth, nasselèngëro kèhr huhrdènde.

Leben, (das) tschiwëpènn. Gott ſchenke dir langes Leben: mor dèwel dèla tute ràha tschiwëpènn.

Leben. Ich lebe: tschiwawa. Schwiwawa, Beſcheſch.

Lebendig, tschìdo. Dſchid.

Lebenslang, apo tschiwëpènn. Er kommt lebenslang in das Zuchthaus: a jowa wela apo tschiwëpenn ano taweskëro kehr.

Lebensmittel, ch'habben.

Leber, pukko.
Leberwurſt, pukkèskĕri goich.
Lebkuchen, janginàkero màrkĕli.
Leblos, muijas.
Lecken, tscharàf. Er leckt: a jowa tscharèla pesskĕri tschipp.
Leder, tschàmm.
Ledig, nane romodìno.
Leer, nane tschi drin.
Leeren, gerraf awrì.
Lefze, wuscht.
Legen, sowaf tèle.
Lehnen, paletschiaf.
Lehren, sikeraf a gòllis. Sikljarau.
Lehrjunge, tschàwo sikjòla tschomòni.
Lehrmeiſter, pradùnorài.
Leib, per, trupo, Teſchta.
Leiche, muijas.
Leicht, lotcho, Lako.
Leihhaus, simedèskĕro kèhr.
Leinewand, pochtam.
Leine, (die) schèllo.
Leiſe, polòkes.
Leiſten, (der) dirachengri.
Leiter, tscheppnitscha.
Lenz, nijall.
Lerche, gichĕdò tschirrkulo.
Lermen. Sie lermen: gohlidena.
Lernen. Er lernt etwas: a gawa sikjòla tschomòni.
Leſen, gendàf. Sie leſen: gendèna.
Letzthin, wagèster.
Leute, manuschèlia.
Leuteſcheu, latschela.
Licht, mòmĕlin, Diewe, Mumeli.
Liebe, gàmăpenn. Lamela.
Lieben, gamàf. Kamau.
Liebestrank, dschowajaneskĕro biben.
Liegen. Da liegt er: a gai hi dschido. Deletſchedomann.
Linde, tullo ruk.
Linie, parte.
Link, serwes.
Linſe, landìnja.
Lippe, wuhscht.
Lispeln, rakkeraftschorajànnes. Sie lispeln: tschorajànnes rakkerwena.
Liſtig, gotschwĕro.
Litthauer, lallĕro.
Livrée, schukker riwĕpenn ruppeha.
Loben, deaf pattib.
Loch, cheachhew. Geb.
Lockig, gretzapall.
Löffel, roich. Roy.
Lohn, lowe butineske.
Lohnen, plesseràf awrì.
Los, tèle.
Loskaufen. Er hat ſich losgekäuft: tèle gindàspes.
Loslaſſen, mekaf piro.
Loth, lotho.
Löwe, oroschlàna.

Digitized by Google

Luchs, lûxo.
Lücke, cheachhèw.
Luder, mulomàs.
Luft, prawul. Probal.
Luftſpringer, stèla.
Lüge, achhàchĕpènn. Gochoben.
Lügen, achhachàf. Lüge nicht: nachhach'net.
Lump, (Schimpfwort) tschilatscho.
Lumpenſammler, gotterèngro.
Lumpenvolk, tschilatschi natiòna.
Lunge, u tùcho.
Luſtgarten, schùkkerbahr.
Luſtig. Jetzt geht es recht luſtig: a ganna dschala recht mischto.
Lutheraner, pèssoscheskro.
Lutheriſch, pessoschèro.

M.

Maal, môhla.
Maas, bleachà. Kuni.
Machen, gerràf. Wir machen etwas: gerràha tschomòni.
Macht, sohr. Zorna, Zor.
Mächtig, sòhrlo.
Made, dìkno gèrrmo.
Mädchen, raklin. Rakli, Tsche, Tschai.
Magd, serwantìtza.
Magen, maga.
Mager, schùkko.
Mähen, lûnkatschiàf.
Mahlen, gerraf jàhro.
Mahlſchatz, sonăgàskro.
Mähne, pall.
Mahnen, a jow a wijàs ke me da gomèla. peskĕre lòwe, wörtlich: er iſt gekommen zu mir und will ſein Geld haben.
Mähren, mehradikkotemm.
Mal, ch'hàbbenn.
Maiblume, nijallèskĕri dìkni pàrrni sùnge.
Mann, rom, mànusch, gàjo, Gadze, Chulai.
Mannigfaltig, lauter ketĕne.
Mantel, plàhschda.
Marktplatz, likĕlo.
Marktflecken, dìknoforo.
Marmor, màrmel.
Marſch, dscha.
Marſchfertig, gerr'tut ketĕne.
Mäßigen. Mäßige dich: machoier tut.
Matratze, gàppa.
Mauerer, parrèngro.
Maul, mùi.
Maulaffe, narrbŭlo.

Digitized by Google

Mauleſel, pahschpurikka.
Maulſchelle, tschamadìni.
Maus, germèsso. Karmus.
Mauſen. Die Katze fángt die Maus: sterna tapperwèla i germèsses.
Meer, pànin.
Mehl, jàhro. Jaro, Aro.
Mehlbrei, jahrèskĕro ch'hàbben. (So werden alle Mehlſpeiſen genannt).
Mehr, bùtidir.
Mehren, gèrraf bùtidir.
Mehrmals, butidir gópi.
Meile, mìga.
Mein, mer, miro.
Meineid. Um dieß auszudrücken, ſagt der Zigeuner: achhachĕdàs peskĕre guschjàha, d. h., er hat mit ſeinen Fingern gelogen.
Meinen. So meine ichs: akeàke pennàwămè.
Meinetwegen, mowell' pèske.
Meißeln, a gàwa garrèna je cheachhèw sasterèha, wörtlich: er macht ein Loch mit dem Eiſen.
Meiſter, u rai.
Mecklenburg, meklenburgodikkotèmm.
Melken, tohschaf. Sie melkt die Kühe: tohschèla gurumniende.
Melkfaß, isaia.
Melone, herbùzo, Herbuzbo.
Memme, tahrèngĕro gatscho.
Menge, bùt.
Mengen, gerraf ketĕne.
Menſch, manusch, tschèno, Gadzo.
Menſchenfeind, a golìske nane jek, (für den iſt keiner).
Menſchenfreund, latscho tschèno gege i manuschènde.
Merken. Merke es: rikker andro schèro.
Merkwürdig, a gàwa hi je àrtligo gòwa, (das iſt eine artige Sache).
Meſſe, baro likĕlo.
Meſſer, tschùrin. Tſchuri.
Meſſerſchmied, tschurèngĕro gatscho.
Meſſias, dèwel.
Meſſing, schèlto gòwa.
Meſſingdraht, schèltidrahta.
Metzger, masèngro.
Meuchelmorden, tschorajannes mardasles, (er hat ihn heimlich getödtet.)
Mieder, praldunogath.
Miene, mui. Sieh! das Geſicht, das er macht: dik u mui ge gerrèla.
Milch, tuth. Tud.
Milchbrod, pàrrno maro.
Milchbrei, tuthèskĕro ch'habben.

Mindern, gerraf diknìdir.
Miſchen, gerraf ketĕne.
Mißgeburt. grapòdo.
Mißgeſchick, baritohsch.
Mißgünſtig, a jòw a nane goleske, d. h. der iſt für dieſen nicht.
Mißheirath. Auf verſchiedene Fragen erfolgte die Antwort: a jow a gejas jeka ge nane passòla paschalleste, d. h. der hat eine genommen, die nicht für ihn paßt.
Mißhellig, nane làtscho ketĕne.
Mißklang, a gàwa nane dschàla schùkker: das klingt nicht gut.
Miſt, fuiĕmèhrdro.
Miſten, gerraf schuschi i sornies.
Mit, aw'.
Miteinander, kètĕne.
Mitnehmen. Ich nehme es mit: làwales mànser.
Mitte, màschkĕrall.
Mitternacht, màschkĕrall ano ratt.
Mittwoche, stàhrto diwes.
Mittheilen, (einem etwas): tschomòni pennàf. Er hat mir etwas mitgetheilt: tschomòni penndas mànge.
Mohn, màko.
Mohr, moro.
Molch, jogorthàlo.
Molken, tuthèskĕro panin.
Monat, mènet.
Mónch, monacho.
Mond, tschonn, Tſchon, Tſchai, Tſchumuth, Schon, Otſchon, Tſchemuth, Mraſcha.
Moraſt, toss.
Morgen, (der) desarla. Feizrile.
Morgen. Komm Morgen früh zu mir: aw'desàrla ge me.
Morgenbrod, desarrlakĕro ch'habben.
Morgenroth, lolopolopen.
Mücke, dikni matschin. Die Mücken ſpielen: kellèna dikne màtschĭa.
Müde, keno.
Muff, forlòtscho.
Mühlſtein, charèskreskĕro parr.
Muhme, pipi.
Müller, chareskrogàtscho.
Mumie, mùla atrènschide.
Mund, mùi.
Mundwerk. Der hat ein gutes Mundwerk: a jow a hi latscho mùi.
Mündig, peskehi, wörtlich: für ſich iſt er: Biſt du mündig? hal tu tuke?
Munter, tschangĕlo.
Münze, lòwe.
Münzen, gerraf lòwe.
Mürbe, gòwlo.

Muſik, paschöpenn.
Muſikant, paschomàskro.
Müſſen. Ich muß: me hun te gerrawa.
Müßig. Da ſitzt er und thut nichts: a jow a hi peschdo nagerrèla tschi.
Muthig, a gollste hi recht gòwa anolèste, wörtlich: er hat die Sache recht in ſich.
Muthwillig, peske gerr elalis (er thuts für ſich).
Mutter, dai. Dei, Dajo.
Mütze, punètta.

N.

Nabel, porr.
Nabelſchnur, wenterin.
Nach, palàll. Komme nach: aw' palàll.
Nacheinander, palall wàw'erkende.
Nachäffen, gerraf a gollis palàll.
Nachbar, langsmande mor gatscho (wörtlich: neben mir mein Mann).
Nacheifern, a gàwa sikawèla pes te wèla glan golìste. Er beeilt ſich, daß er vor den kommt.
Nachen, peraf.
Nachforſchen. Wir müſſen der Sache nachforſchen: me hun te pùtschaf a gawa gowa palàll.
Nachgeben, deaf palàll. Gib ihm nach: de leskro palall.
Nachgeburt, lakro gòwa.
Nachgehen, dschaf palall. Ich gehe ihm nach: me dschawa palàll goliste.
Nachher, mutschelnoch.
Nachjagen. Er jagt ihm mit dem Pferde nach: palall lèste klisèla graijèha.
Nachkommen, awaf palall. Er kommt nach: palall awèla.
Nachlaſſen, mekaf palall.
Nachleſen, gendaf palall.
Nachmachen, gerraf palall.
Nachmittag, pahschdiwes.
Nachreden, rakkeràf palàll. Sie reden dir nichts Gutes nach: nane rakkerwèna je latscho gòwa palall tùte.
Nachricht, penndo wijas mange (es iſt mir geſagt worden).
Nachſchleichen, dschaf

Digitized by Google

tschorajànnes palall goliste.

Nachſehen, dikaf palàll.

Nachſpüren, lèskro pihro lèna palall, wörtlich: ſie nehmen ſeinen Fuß nach.

Nächſter, fedidir. Das iſt mein Nächſter: a jowa hi mor fedidir.

Nachſtehen, derraf palall.

Nachſtellen. Er ſtellt mir nach: a jòwa gerrèla ge wawa tàpperdo.

Nachſuchen, rodaf palàll.

Nacht, ratt. Ratgin, Ratji.

Nachteſſen, ratteskèro ch'hàbben.

Nachtgeſchirr, ratteskëro pihri, auch muteraskëro pihri.

Nachthaube, ratteskeri punetta.

Nachtlager, rattlòdëpenn.

Nachtwache, rakkëli.

Nachtwächter, rakkelèngro, auch polontschèro.

Nachwehen, palàlldùnidùkka.

Nachzahlen, plesseràf palàll.

Nacken, güttup.

Nadel, suw.

Nagel, (am Finger) naja. Nagti, Nori.

Nagel, (der) gràffni.

Nagelſchmied, graffnièngro.

Nagen. Die Maus nagt am Brod: o germèsso ch'hàla apo màro.

Nähen, siaf. Ich nähe: siwawa.

Näherin, siwàpàskri.

Name, law. Nao. Sage mir deinen Namen: penn' mànge tor law.

Napf, tschàro.

Narbe, tschinëpènn.

Narr, narbülo.

Naſchen, a gai dschàla da chhàla a gai dschàla da chhala (er geht dahin und koſtet und geht dorthin und koſtet).

Naſe, nak, Nag, Nakcha.

Naſenloch, nakèskëro cheachhèw.

Naſenſtüber, plotschka.

Naſeweis, nakzèskro.

Naß, sapàno. Tindo, Kindo.

Natter, sapp.

Nebel, koeto. Koeddo.

Neben, làngs.

Nebenweg, wàwer tromm langs.

Nebenzimmer, langsisma.

Necken, rikkeraf narbulèske.

Neffe, brahlèskëro tschàwo, pehnjàkëro tschàwo. Bruderskind, Schweſterkind.

Neger, mohro.

Nehmen, laf. Ich nehme: làwa.

Digitized by Google

Neiden, nane gànderaf mànge.
Neige, zeicha.
Neigen, pattib gerrèla glanèste, wörtlich: er macht Ehre vor ihm.
Nein, na, nane.
Nelkenflor, butsùngĕmàskri.
Nennen, lesaf law. Nabe.
Neſſel, tschukkjuhti.
Neſſeltuch, muzelìna.
Nett, schukker.
Netz, tùlĕpenn.
Neu, nèwo. Nevo.
Neuigkeit, nèwĕpenn.
Neulich, dòskahis.
Neun, enja. Jenjá, nah.
Neunzehn, dehschenja. Deſchuienjá.
Neunzig, enjadèscha. Jenjádeſcha, Enjawardeſch.
Neutral, a jowa dschèla pèske. (er bleibt für ſich).
Nicht, na, nane, nanit.
Nichte, prahlèskĕritschai, pehnjàkĕritschèi.
Nichts, tschi.
Nichtswürdig, nane làtscho ano pèskro ganzko trupo.
Nicken, gerraf scherèha.
Nie, doskàna.
Nieder, tèle.
Niederbeugen, bukkaf tèle.
Niederknieen, peaf apo tschangènde.
Niederkommen, awaf ano leachùssa.
Niederlegen, tschiaf tèle auch sowaf tèle.
Niederſetzen, peschaf tèle.
Niederwerfen, ferdaftèle.
Niedlich, dik je dìknepenn da keàke schukker, (ſieh' ein Kleines und doch ſo ſchön).
Niedrig, dikno.
Niemand, nane jek. Nani kek.
Niere, nihrno.
Nießen, (das) tschikkni. Der hat genießt: a gawa mekjas je tschikkni. Tſchikatele.
Niſſe, (im Haar) lìkka.
Nonne, nonnìtza.
Nóſel, jejhadenin.
Note, nota.
Noth. Ich habe große Noth: baro gòwa hi man. (Dieß ſprechen ſie in einem weinerlichen Tone aus).
Nothtaufe. Er tauft ihn, ehe er ſtirbt: polènales ehe te merèla.
Nothzüchtigen. Er hat ſie genothzüchtiget: a jowa siladas a golla.
Nüchtern, maga hi bi chhàbben.
Nudeln, charèskĕre petti.
Nun, a gànna.

Digitized by Google

Nuß, pèndĭriach. Pendech.
Nußknacker, pendiriachàkĕro pèda.
Nützlich, mischto.
Nutzlos, nane mischto.

O.

O! o.
Ob, dehi.
Obacht, legàrda.
Obdach, kĕhr.
Oben, a pral. Apra.
Obenaus, pralawri.
Obendrauf, pralaprè.
Oberamtmann, praldùno pèssaperrèskro.
Oberforſtmeiſter, gohn bàridir wehschèskro.
Oberherr, praldùno pralende.
Oberpfarrer, baridir raschai.
Obhut. Nimm mich unter deine Obhut: le man tèle tiro gòwa.
Obrigkeit, pèssaperrèngre.
Ochs, guruw. Gur, Gurni.
Odem, tùcho.
Oede und leer, a gai nane tschi.
Ofen, pow.
Ofengabel, powjèskĕri fortschètta.
Ofenloch, powjèskĕro cheachhèw.
Ofenthür, powjèskĕro wuhter.
Offen, piro.
Offenherzig, a jowa dèla pèskĕro tschi, (er gibt sein Herz). Sey offenherzig: de tiro tschi.
Oeffnen, dschaf aprè.
Oft, butgoppi.
Oheim, dadeskĕro pral, dajàkĕro pral, Tſchelk.
Ohne, pi.
Ohr, gann.
Ohrläppchen, jegotter.
Ohrlöffel, gannèskĕro roich.
Ohrenbeichte, prisserpenn.
Ohrenſchmalz, tùlĕpenn.
Ohrring, gannèskro.
Oel, tschett.
Oelflaſche, tschettèskĕro kòro.
Oelig, tschèttdo. Es iſt Oel darin: tschett wijas atrèn.
Oelung, (die letzte) mer dewlèskĕro letzto gòwa (meines Heilands letzte Sache).
Opfern, deaf lòwe ano kàngrin.
Ordnen, gerràf misch-

Digitized by Google

to, auch ano mischtepenn annènalis (wörtlich: in das Gute bringt er ſich das).
Orgel, baro paschamàskri ano kàngrin. Er ſpielt die Orgel: paschawèla ano kangrin.
Orkan, pihsi.
Ort, platza, Irgag.
Oſtern, pàtscherdi.
Otter, sapp.

P.

Paar, rom da ròmnin.
Paarweis, duije duijènde.
Pabſt, schwèndo dàde, auch u schwèndo gohn baridir raschai.
Pack, gòhno.
Packen, gerraf kètĕne.
Pallaſt, baro schùkker kehr.
Pantoffeln, pahschperèngre.
Papier, tschàmmerdo.
Papiermühle, tschammerdèskĕro charèskro.
Pappe, kètĕne tschammerdo.
Paß, lihl.
Paſtor, raschai.
Pathe, girĭwo.
Patrontaſche, botissa mohipiènge.
Pauke, tàmmpukk.
Paußbacken, pèsse dschamja.
Pech, pehtscha.
Peitſche, tschùpnin, Tſchupni.
Peitſchen, gerraf tschupninàha.
Pelz, mortschinèskĕro kŏro.
Perle, mèhrkĕlè.
Perſon, gàtscho.
Perücke, a ch'hachĕne pàllia (wörtlich: lügenhafte Haare).
Peſt, narhŭlo nàsselpenn.
Petſchaft, cheahìndi.
Pfad, i stika.
Pfahl, gottergàscht. Kilŏ.
Pfand, sìmĕdo.
Pfandhaus, simedèskero kehr.
Pfänden, gerraf sìmedopènnles.
Pfarrhaus, raschàieskĕro kehr.
Pfau, pohno.
Pfaufeder, pohnèskĕro pohr.
Pfeffer, scharrtráw.
Pfeife, schohl.
Pfeifen, te schohlàf.
Pfennig, leachaijèhra.
Pferd, grai. Krey, Grea, Gra, Gara, Gro.
Pferdedecke, i gappa.
Pferdegeſchirr, graièskĕro gôwa.

Digitized by Google

Pferdehaar, graièskĕro pall.
Pfingsten, patscherjâkĕro dìwes.
Pflanzen, gerraf derrno jalodo (machen junges Grün).
Pflaster, (zum Auflegen) makkămàskri.
Pflicht, a gàwa hi mer gòwa ge hun te gerràwăles: wörtlich: das ist meine Sache, daß ich muß thun sie.
Pflücken, bakaf tèle. Ich pflücke: tèle bakàwa.
Pflug, plugo.
Pflügen, gunscheaf plugèha.
Pforte, baripòrta.
Pfote, pirae.
Pfrieme, nallsa. Schonodlo.
Pfropf, tschammerdo buschkèske.
Pfropfen, tschiaf latsche apo ruk, (wörtlich: Gute auf den Baum thun).
Pfühl, baridir pernitscha.
Pfund, liwra.
Pfuscher, natschanèla nit but, (er kann nicht viel).
Pickling, schukko matscho.
Pistole, sammerètta.
Platte, plàtta.
Platzen, parreaf.
Platzregen, butdèla.
Plaudern, rakkeraf.
Pöbel, i lallĕri.
Pochen, guraf.
Pocken, bŏkja.
Podagra, podagrà.
Pole, (der) tschiwallo, Tschiballo, (der Geschorene.)
Polen, tschiwàllodikkotemm.
polizei, polizeia.
polster, gùhni.
poltergeist, muhlo.
poltern, polleràf.
pomeranze, pomerànza.
porzellan, bimàngre.
posaune, baro portamàskri.
possen machen, gòwa gerraf narrbŭle.
post, posto.
pracht, schukker schùkkerpenn.
prahlen, gerrafles recht but.
predigen, prìsseraf apo pèda.
preis, akeàke but kostèla a gàwa gòwa. (so viel kostet die Sache).
prellen, ach'hachaf, auch ch'hochedaf.
pressen, ketĕne gerraf.
preuße, (der) borohêrro, Preissitiko.
preußen, boroherrjèngĕro temm.
priester, raschài.
probe machen. Ich mache eine Probe: me kelàwa te dikkàwa man.
prozeß, prozessa.
professor, professòri.

Digitized by Google

Prophet, kinamàskri.
Protocolliren, gerraf pàtschepennes.
Prúgel, tappa.
Prúgeln, tapperaf, auch guraf.
Pſalm, psàlma.
Pudel, kritzo schùkkel.
Puder, pùdra.
Pudern, gerraf les i puderàha.
Puls, pulsa.
Pulver, (Schieß-) schùttli (Medicin) pulwra.
Pulverhorn, schuttliàkro.
Pulvermúhle, schuttliàkĕro charèskro.
Pulverwagen, schuttliàkĕro wòrtin.
Púnktlich, latscho hi.
Purgiren, cheachaf.
Purpur, schŭkker lòlo.
Putzen, gerrafles schùkker.

Q.

Quackſalber, a jòwa delapes jekèske awrì da na tschanèla tschi (der gibt ſich für einen aus und kann doch nichts).
Quacken, schampa dela gohli: die Frôſche quacken.
Qualm, thuh.
Quálen, maraf. Sieh' wie ſie die Leute ſo ſehr quálen: dik' har marèna gòlla gàtschen akeàke but.
Quark, parno gihrall.
Quartier, lodĕpenn.
Quartier machen, gerraf je lòdĕpeun awrì.
Quaſte, funda.
Queckſilber, dschindo rup. Tzindo Rup.
Quele, foljasi.
Quer, drùschĕlinde.
Querſack, gòhrno.
Quergaſſe, druschĕlèngero tromm.
Quetſchen, dùkkĕdàf.
Quirl, quirklo.
Quittе, schèlti pàbui.
Quittung, a jow a gejas je lihl, ge plèsserdas, er hat einen Zettel erhalten, daß er bezahlt hat.

R.

Rabiner, rewwo.
Rabe, koràkko.
Rabenmutter, korakkèskĕri dài.
Rächen, tapperàf les pàle.
Rad, (am Wagen) ràda.

Rad, (Spinn-) vilunsa.
Radehaue, pitscha.
Rädelsführer, jekto mahl.
Radiesdyen, dikkni rèhdĭnga.
Radiren, gerraf awrì.
Ram, schmengtàna.
Rammler, chewrèskĕro morsch.
Rand, prèko.
Rang, gòwahall.
Ranken, mohljèngĕri.
Ranzen, gòhno.
Rar, a gàwa hi schùkkerpenn.
Rasch, sik.
Rasen, narbŭlaf. Sonnelòwisa.
Rasten, kicheàf. Hier rasten wir: a gai kichewàhamen.
Rath, mischto ràkkerpenn. Ich gebe dir den Rath, befolge ihn: dawa tute lètscho ràkkerpènnes doi palàll tscha. Ich rathe dir, die Wahrheit zu sagen: me pennàwa tuke te rakkerwàha tu tschàtschĕpènn.
Räthsel, barmisso.
Ratte, ratto.
Raub, tschòrdas silàha.
Raubgierig. Er ist raubgierig: a jòwa nane wela tschàlo.
Räuber, baridir tschòr.
Räuber-Hauptmann, gohn baridir tschòr.
Rauch, thuh. Tchu.
Raufe, raufa.
Raufen, ruppàf. Sie raufen sich die Haare aus: pèngĕre pallia ruppewèna awri.
Raum, puchlo.
Raupe, raupa.
Rausch, pahsch matto, auch pasch ano schèro.
Rauschen, brusaf. Das Wasser rauscht: pàninbrusòla.
Rautig, gehrĕlo hi.
Rebe, mohljàkĕro gascht.
Rebelliren, dschaf delall da pral.
Rechnen, gerraf ketĕne. Zhinawa,
Recht, (das) tschàtschepenn.
Recht, tschàtscho.
Rechts, tschàtsches.
Rede, ràkkerpenn.
Reden, rakkeràf, pènnaf.
Regen, prischìndo. Brischin, Brischint, Briskinich.
Regenbogen, dewlèskĕri gùsterin. Gottes Ring.
Regenwetter, prischindèskro.
Regenwurm, prischindèskĕro gèrrmo.
Regierung, gohn baridir krisni.
Regnen, deaf prischìndo. Dias Brischendo.
Reh, dikni sàrfa.
Reich, pràwĕlo, barwello.
Reichsthaler, tschèlitròmmen.

Reif, latscho.
Reihe, reka.
Rein, schuhscho.
Reinigen, gerraf schùhscho.
Reis, reiso.
Reiſen, gerràf tromm. Ich muß eine Reiſe machen: me hun te gerràwa je tròmmes. Ich kann in die Stadt reiſen: me fas te gerràwa je tròmmes ano fòro.
Reißig, jordegàscht.
Reiten, glisàf.
Reiter, glìsto.
Reiterei, glìste.
Reizen, a gollis dèna ràkkerpènnes atrèn (ſie geben ihm ein).
Rennen, naschiaf.
Retten, gerraf les pìro.
Rettig, rèdĭnga.
Reuen, mande hi schìdo.
Ribbe, pàschwĕro.
Ribbenſtoß, poràta.
Richter, rai.
Richtig, tschàtscho hi.
Riechen, sungàf. Ich rieche, sungàwa. Songawa, Sung.
Rieſe, rieso.
Rind, gùrĕmni.
Rindfleiſch, gùrĕwĕnomàs.
Rinde, krusta. Mortſchi Tſchicka, Borka.
Ring, gùstĕrin. Janguſtri, Dſchunguſtri.
Ringen, (das) gùrnĕpènn.
Rings herum, sarwestriall.
Rinne, tròhko.
Riß, pahschgèhlo.
Rócheln, a jowa hi bàro tucho, (der hat einen ſchweren Athem).
Rock, ratschòla, kòro, Lianka.
Rohr, rihda.
Roſe, sungemàskri.
Roſenkranz, pedamàskro.
Roß, schùkker grai.
Roßhándler, graièngĕro.
Roſine, rosina.
Roſtig, ànaschĕàs.
Roth, i lòlo.
Rothlauf, i lòli.
Róthel, lolò gòwa.
Rotte, bari thòrin.
Rotz, limm.
Rúcken, (der) trupo. Dummo.
Rúcken, kahraf.
Rúckkunft. Ich bin zurúckgekommen: palewijùm.
Rúcklings, pàle.
Rúckſtándig, o gai himan noch dardo, (wörtlich: da habe ich noch ſtehen, nämlich Geld).
Rúckweg, praltròmm.
Rufen, dekàf. Er hat gerufen: dekŏli.
Ruhen laſſen. Laß mich ruhen: mek' man ano mor gòwa.

Digitized by Google

Ruhmvoll, a jowa gerrdas but gòwen.
Ruhr, lolorad.
Rund, rundo.
Rupfen, zertaf.
Rus, rùstra.
Ruſſe, (der) kèllado. Khellado.
Rußland, kelladìkko temm.
Rúſſel, nak.
Rúſtig, noch latscho.
Ruthe, raicha.
Rutſchen, dschaf apo pujàtte.
Rútteln, trisseraf. Er rúttelt ihn: trisserwènalis.

S.

Saal, bari isma.
Saame, somà.
Sábel, ch'hàrò.
Sache, gòwa, Doga.
Sachſen, chharodìkko temm (wegen der beiden Schwerter im Wappen ſo genannt).
Sachte, polòkes.
Sack, gohno.
Sackuhr, dikno gampàna.
Saffian, saffiàna.
Saft, sàfta.
Sagen, rakkeràf, pènnaf.
Saite, saita.
Sakrament, dewlèskĕro. gòwa, auch dewleskĕro làw.
Sakriſtei, sakristeia.
Salat, schudli.
Salbe, màkkepenn.
Salpeter, lohnkeren, Lonkeren.
Salz, lohn, Lon.
Salzfaß, lohnèskri.
Salzhándler, tschubiàkkro.
Salzwaſſer, lohèskĕro panin.
Salzen, denaf lohn.
Sammeln, gerraf kètĕne.
Sammet, sàmmĕto.
Samſtag, sparestòwin.
Sámmtlich, halauter.
Sand, tischak, Balu.
Sanft, gòblo.
Sarg, trùna.
Satt, tschàlo.
Sattel, sèhn.
Sattelknopf, sehnèskĕro gòttschik.
Satteln, tschiaf i sehn apo lèste.
Sáttigen, gerràf les tschàlo.
Saubohne, pòhbo.
Sauiſch, pàhlŏdo.
Sauber, schùhscho.
Sáubern, gerràf schùhscho.

Digitized by Google

Sauer, schudlo, **Schuklo**, **Schutt**.
Sauerkraut, schudlöschach.
Sauerteig, schudlo sèhro.
Säuerlich, pahschudlo.
Saufen, but biaf.
Säugamme, ammëza.
Säugen, deaf tschutschines. Zyrdal.
Säule, stokko.
Säumen, siwàf atrèn. Sie ſäumt das Halstuch: o dìklo siwèla atrèn.
Schaben, schaf.
Schabernack, a jow a rikkerwèlalis je narrbulèske, er hat ihn zum Narren.
Schachern, paraf.
Schachtel, schàchtla.
Schäckig, schùkker.
Schade! oidik je gòwa!
Schaden. Der hat mir viel geſchadet: a jòw a gerrdàs mànde but.
Schadhaft, bàkërdo hi.
Schädlich, sàsto.
Schaf, wulàkro. Bakra, Bakro.
Schafbock, morsch.
Schäfer, perrschèri.
Schäferin, perrscherìtza.
Schaffen, deaf, auch limaf. Limmaugi.
Schafhirte, bandlo.
Schafſtall, sònnja.
Schaft, gàscht.
Schafwolle, poschòmm.
Schal, nane làtscho.
Schale, krùsta. auch tschèlija, (Kartoffelſchale).
Schälen, schùhschaf.
Schalk, gòtschwëro narbùlo.
Schall, gòhli.
Schallen, gohlidàf.
Schämen. Schäme dich: latsch' tuke.
Schande, latsch.
Schanze, wàllo.
Scharf. Es ſchneidet recht: tschinéla recht.
Scharrlach, lòlo.
Schattig, a gai nawèla je kam. Hieher kommt die Sonne nicht.
Schatulle, lowèngri.
Schau, dik.
Schauder, hiterni. Es hat mich geſchaudert: je hiterni gejàsman.
Schauen, dikàf.
Schaufel, schìppla.
Schaukel, wiege.
Schaum, gèrrscha.
Schauſpieler, kellepàskro.
Schauſpielerin, kellepàngri.
Scheel, gŏhrŏlo.
Scheermeſſer, dschohrèngëri tschùrin.
Scheere, gatt.
Scheerenſchleifer, gattèngro.
Scheibe, gàrèpènn.
Scheide, paiër.

Digitized by Google

Scheiden, Zhamander, Zhaswawer, Kinder.
Schein, hillëpenn.
Scheinen, kamàf.
Scheitholz, gottergàscht.
Scheitel, wirblo.
Scheitern. Aus meiner Sache iſt nichts geworden: tran mor gòwa na wijàs tschi.
Schelle, gampàna.
Schelm, gòtschwëro tschor.
Schelten, tschingeràf. Zhinger.
Schemel, baro stàmmen.
Schenke, gertschëmiha.
Schenkel, palladùno.
Schenken, deàf.
Scherbe, schèrblo.
Scherzen, gerràf narrbülo gòwes.
Scheuen, tahraf.
Scheuern, gerràf schùhscho.
Scheune, schùrëna.
Scheußlich, pekëächindo.
Schicken, hitschaf gërik.
Schickſal, gòwa.
Schieben, schuwàf.
Schiebkarren, schuwkàrro.
Schiefer, mellèlo parr.
Schielen, a gai dikèna da a gai dikèna, er guckt dahin und dorthin.)
Schienbein, delallhérui.
Schierling, blazkrauta.
Schießen, garraf.
Schiffreich, prabölo.
Schild, schildo.
Schildkröte, bari muschla.
Schilf, schilfa.
Schimmel, (der) parno grai.
Schimpf, latsch.
Schimpfen, prassaf.
Schinken, pahlèskëro mas.
Schirm, rampàlo.
Schlacht, (die) màrnëpènn.
Schlachten, maraf. Kuroben.
Schlächter, massèngro.
Schlachthaus, massèngëro kéhr.
Schlachtvieh, màrëpàngri.
Schlafen, soàf. Ich ſchlafe: sowàwa. Sowaw.
Schläfrig, sowèllo.
Schlag, tàpp.
Schlagen, guràf. Marin, Me marew.
Schlamm, missèra.
Schlange, bari sapp. Tſap, U Sap.
Schlank, schükker.
Schlau, gòtschwëro.
Schlauch, gàhr.
Schlecht, nane làtscho.
Schlehe, binèha.
Schlehdorn, mellëlo dislo.
Schleichen, dschaf polòkes.
Schleier, diklo apo schèro.

Digitized by Google

Schleppen, zertaf.
Schleuder, (die) ferdìla.
Schleunig, sik.
Schließen, glitaf.
Schlimm, mischik.
Schlingel, tschatschipurikka.
Schlitten, schlìda.
Schlittschuhe, sasterèskĕro dirachia.
Schlitz, cheachhèw.
Schloß, bùklo.
Schloß, baro kèhr.
Schließen, schlosepèrrna.
Schlosser, buklèngĕro gàtscho.
Schluchzen, hatèlalis (es hebt ihn).
Schluck, biahales (wir wollen einen trinken).
Schlund, gurkejànko.
Schlupfwinkel, tschorajànni platza.
Schlüssel, glitschin. Klidin.
Schlüsselloch, glitschinèskero cheachhèw.
Schmal, sàno.
Schmalz, tùllĕpenn.
Schmälzen. Sie thun Fett hinein: tullepennes tschiwèla' trèn.
Schmarre, tschinĕpenn.
Schmaus, chhàbben.
Schmeicheln, gerràf schàkkĕri ràkkerpennènde.
Schmeißen, gurràf.
Schmerz, dukk. Es thut mir alles wehe: dukkĕdo hom.
Schmettern. Es ist alles zerschmettert: lauter chhùmmërdo hi.
Schmied, pettalàngro.
Schnabel, nak.
Schnalle, bukli.
Schnallen, bandaf kètĕne.
Schnappen. Zusammengeschnappt: kètĕne pèni.
Schnappgalgen, pahsch manoschwàhri.
Schnarchen, scharkeàf.
Schnecke, starrgòhli.
Schnee, chihb. Jw. Jiwe, Ghiv.
Schneegans, chihbèskĕri papin.
Schneegestöber, a jawa dschàla recht chihbèha delàll da pral, wörtlich: es geht mit dem Schnee recht drunter und drüber.
Schneide, tschinemàskri.
Schneider, suwiàkro.
Schneiden, tschiaf. Ich schneide: tschinàwa.
Schneien. Es schneiet: chihb perrèla.
Schneppe, nak.
Schnepfe, schnèppa.
Schnepper, schneppàri.
Schnippchen, plotschka. Er hat ein Schnippchen geschlagen: a jow a gurrdas je plotschka.

Digitized by Google

Schnippiſch, kinakèskĕri.
Schnitter, tschinepàskro.
Schnitzer, sorŏlo tschùrin.
Schnupfen, (Tabak) sùngelaf.
Schnupftabak, sungemàskri.
Schnupftuch, nakeskĕro diklo.
Schnuppe, (am Licht) tschikk.
Schnur, pahrda.
Schnůren, bandaf kètĕne.
Schnůrleibchen, trupèskro.
Schnůrſtiefeln, pahsch sohkòrnia.
Schnurrbart, dschohr tèle leskĕro nak. (Bart unter ſeiner Naſe). Du haſt einen tüchtigen Schnurrbart; tute hi bari dschohr tèle tiro nak.
Schock, schehl.
Schonen, na gerraf nit but.
Schoos, gohl.
Schópfer, barodèwel.
Schote, rihill.
Schrank, marèngri.
Schraube, schrauwo.
Schrecken, (der) tahr.
Schrecken, tahraf. Ich erſchrecke: me tahràwa.
Schreiber, tschinepàskro.
Schreibeſtube, tschinepàskĕri isma.
Schreibetiſch, tschinepàskĕri chhamàskri.
Schreiten, stappiàf.
Schrift, (die) tschindo hi (es iſt geſchrieben) Lìkau.
Schrot, (in die Flinte), trasèrrja.
Schrot, (von dem Getraide) kleia.
Schub, hi apo pihro, (er iſt auf dem Fuß).
Schubſack, potissa.
Schuh, dirach.
Schuhahle, nallsa.
Schuhbürſte, kossemàskri.
Schuhflicker, puro gordirachèri, auch gordechèri.
Schuhleiſten, leista.
Schuhmacher, gordechèri.
Schuhſole, tschamm.
Schuld, kammapenn. Kammawa.
Schuldig, schàno hom, (ich bin ſchuldig).
Schule, sikchĕmàskri. Haſt du Schulunterricht genoſſen? gejal' tu an'i sikchemàskri.
Schulmeiſter, sikchemàskro.
Schüler, gijepàngri.
Schulter, pikko.
Schultheiß, mòskro.
Schürze, dawanthìra.
Schuß, gàrĕpenn.
Schüſſel, tschahro.

Digitized by Google

Schusterkneif, tschurin.
Schütteln, trisseràf.
Schütten, awri tschoràf.
Schutz. Hier habe ich Schutz: a gai himan mor gòwa.
Schutzengel, dewelèskĕro tschàwo mànge.
Schützen, rakàf.
Schwager, tschamòttro.
Schwägerin, pòhrin.
Schwalbe, schwàlma.
Schwamm, jèschka (zum Feueraufschlagen).
Schwamm, (im Walde) pèlzki.
Schwan, schòno.
Schwanger, bari.
Schwanz, gahr.
Schwärmen, naschiàf. Die Bienen schwärmen: i perrenja naschèna.
Schwärmer, (vom Schießpulver) lundo schutliater.
Schwarte, mortschin.
Schwarz, mellĕlo.
Schwarze, (der) Kalo, Kala.
Schwarze, (die) Kali.
Schwarzkünstler, a jow a tschenèla mellĕlo trab.
Schwärzen, gerraf pes mellĕlo.
Schwätzer, rakkerpàskro.
Schwefel, soreli. Kandiùi.
Schwefelholz, sorĕlèskĕro gascht.
Schweigen, atschaf. Schweige still: atsch' pokòni.
Schwein, pàhlo. Balo, Bala, Ballitschi, Bali, Balto.
Schweinstall, pahlèngri sònnia.
Schweinsborste, pahlèskĕro pall.
Schwelle, bàlka.
Schwellen, pèssoàf.
Schwemme, chorpanin.
Schwer, pĕhàro. Bharahilo, Pcharo.
Schwermuth, baro gòwa ano tschi.
Schwert, ch'hàro. Bauro, Tschàri.
Schwester, pehn, peen. Pòn, Pàn, Pcheu.
Schwierig, a gàwa gòwa na anàha durch nit (diese Sache bringen wir nicht durch).
Schwimmen, dschaf ano panin.
Schwindel, schwìndla.
Schwúl, tschùwerwìttĕko.
Sechs, schohb. Schow, Tschow.
Sechszehn, dèscheschohb. Deschuschow.
Sechszig, schohbdèscha. Schowdescha, Tschowandesch.
See, seero. Siro, Bauropani.
Seele, tschi, Wodi.
Seelenmesse, moměcha mor dewlèske.
Seegen. Er hat uns den

Seegen gegeben: a jòw a gerrdas druschules pral mende.
Sehen, dikaf. Dicken. Ich ſehe: dikàwa.
Sehr, ganzko.
Seide, pahr. Rezh. Seidenes Halstuch: pahrĕno diklo.
Seife, saponi. Tchil. Sapuni.
Seil, schèllo.
Sein, leskero.
Seite, je rikk. Andririk.
Seither, dòska.
Seitenſtechen, tschorriè dèla man ano mer rikk (es ſticht mich in der Seite).
Seitenweg, wawer tromm.
Seitwärts, apo wawerrikk.
Selig, mutsch.
Selten, a gawa gòwa na keschiòla nit but, (das geſchieht nicht oft).
Semmel, parno maro.
Sengen, puraf.
Senſe, sensla.
Setzen, beschàfles. Setze dich nieder: pesch' tèle.
Seuche, nasselepenn.
Sichel, tschinepàskri.
Sicher, làtscho. Hier iſt's ſicher: a gai hi latscho.
Sie, joi. Jole. Wony.
Sieb, sieba.
Sieben, (Zahl) èsta.
Siebzehn, èlta dèscha. Eſtawardeſch.
Sieden, geraf.
Sieg, a jow a gejas, der hat gewonnen.
Siegel, gottschikk.
Siegeln, gunscheaf lihles.
Silber, rup. Aup.
Singen, gicheaf. Ich ſinge: gichewàwa. Giuwawa, Dilabaw, Gana.
Sinken, atren paràf.
Sitzen, beschàf. Byſchaw, Bezhawna, Bezh. Ich bitte, ſich zu ſetzen: Amandity byſche.
Socke, pattëwè.
Sodbrennen, panin naschela tran mor gerrlo (das Waſſer läuft aus dem Innern meines Halſes.)
Sohn, tschawo. Kutwnoskro.
Sollen, hun.
Sommer, nijall.
Sonderling, a jow a hi immer pèske (der iſt immer für ſich).
Sonne, kam. Cham, Okam.
Sonnenſchein, kamaskĕro diwes.
Sonntag, gùrrko.
Spalte, pàschëpenn.
Sparbüchſe, mòchto.
Sparen, gèrraf mànge but kètëne.
Sparren, panchàf.
Spaß, perjas.
Spät, dùre.

Speck, tùllomas.
Speichel, tschùnger.
Speien, tschatteâf.
Speiſe, cb'habben. Gaben.
Spendiren, spielâf a goliste tschomòni.
Spicken, gerraf tùllo.
Spiegel, dikemàskro.
Spiel, kèllepènn.
Spielen, kellaf.
Spies, puscht.
Spiesruthen laufen, raïcha naschâf.
Spindel, spindla.
Spinne, spinna.
Spinnen, flisseraf. Sie ſpinnt: flisserwèla.
Spinnſtube, flissermaskĕri ismä.
Spitzbube, tschor, auch u rathe.
Spitze, tschèppo.
Sporn, sporin.
Spotten, a gollis gerraf awrì (er macht den aus).
Sprache, ràkkerpenn. Tſchib.
Sprechen, rakkeraf, pennaf.
Springen, steâf. Sie ſpringen: stèna.
Springbrunnen, brunnastela.
Spucken, a gai dschàla je muhlo (hier geht ein Geſpenſt).
Stab, gascht.
Stachel, stàchlo.
Stachelbeere, gruntschùni.
Stadt, fòro. Forjus.
Stahl, abein.
Stall, sòrnia.
Stammeln, stutteraf.
Stämmen, apretschaf. Er ſtämmt ſich auf: apretschiwèlapes.
Stange, lengsterùk.
Stark, sorölo.
Staub, mihserà.
Staubbeſen geben, rengâf.
Stechen, tschuràf. Er hat mich mit der Nadel geſtochen: tschuriè gejas man je suwiàha.
Steckbrief, gaschtĕnĕlihl. Du biſt mit Steckbriefen verfolgt: tu linè palall gàschtĕne lihlènser.
Stecken, spinaf.
Steg, dikno port.
Stehen, derràf.
Stehlen, tschóraf. Der ſtiehlt: a jòw a tschorèla.
Steil, utschòpre.
Stein, parr. Bar, Barr.
Stein haben, (am Steine leiden) o parr himande.
Sterben, meràf. Mujas, Mulo. Wir müſſen alle ſterben: me hun te meraha halauter, auch me hun te meràs halauter.
Sterblich, merapàngre.
Stern, dewlĕskĕri mòmĕlin, (Gottes Licht) Tſcherhenjá, Tſerhenje,

Digitized by Google

Tscherganja, Tschergóny, Tscherbe.
Stich, tschòrĕtìni.
Sticken, schùkker siwàf.
Stiefbruder, stiefbrahl.
Stiefmutter, wawerdài.
Stiefsohn, stieftschàwo.
Stiefvater, wawerdàde.
Stiefeln, schkòrnia.
Stier, guruw.
Stift, gràffini.
Still, pokòni.
Stillschweigen, atschaf pokòni.
Stimme, ràkkerpenn.
Stimmen. Jetzt stimmen sie die Violine: a ganna gunschwèna kètĕne welljùnes.
Stinken, kantaf. Es stinkt: kantèla.
Stirn, tschatt. Tschekad, Tschikad,
Stockfisch, lawertàio.
Stolpern, peràf.
Stolz, schùkker.
Stopfen, pärraf. Er stopft die Pfeife: pàrrèla tschantèlles.
Stópsel, gòrko.
Storch, stòrko.
Stóren, tschangeàf.
Stoß, purràda.
Stoßen, deaf purràdes.
Strafe, pàki.
Strafen, pakaf.
Strampeln, guraf herŭŭaha.
Strang, schèllo.
Strapaze, baro gòwa.
Straße, tromm.
Straßenräuber, apo tromm tapperwèna i gatschènde an: sie packen die Leute auf der Straße an.
Strauß, (Blumen) sungemàskri.
Streicheln, a gollèske mèla (er hat mich gern).
Streifzug, puchli.
Streit, tschingĕrpènn.
Streng, mischik.
Streu, puss.
Streuen, puss ferdaf.
Stricknadel, strikstòki.
Striegel, graièskĕro kossemàskro.
Stroh, puss. Pos.
Strohhalm, halmo.
Strohhütte, pussĕni kajitta.
Strohsack, pussèskĕro gohno.
Strom, panin.
Strudel, krìngla.
Strumpf, lèlĕni.
Stube, isma. Isba.
Stück, gotter. Jek Otter.
Stückweis, gottegotterènde.
Stuhl, stammen. Skaurin, Skaurkin.
Stumm, lallĕro.
Stumpf, tschinèla nit, (es schneidet nicht).
Stunde, kòhra.
Stundenzeiger, kohràkĕri gampàna.
Sturm, bari prawul.
Stürmen, (vom Wetter) dschaf bari pràwŭles, (mit den Glocken) gam-

Digitized by Google

pàna dschàla, chhatschòla, die Glocke geht, es brennt.
Stürze, (die) chhipp.
Stürzen. Er iſt geſtürzt: pèhlo.
Stute, grasni. Graſchni, Garani.
Suchen, rodeàf. Mongna.
Sudelei, tschìkkĕpenn.
Sumpf, moràschta, Toß.
Suppe, sùmmin.
Suppenlöffel, roich.
Suppenſchüſſel, tschàro.
Suppenteller, transchùri.
Süß, gulo. Gudlo, Gugto, Guldo.

T.

Taback, tuwièlli.
Tabacksbeutel, pùschìnka.
Tabackspfeife, tschantèlla.
Tafel, bari chhamàskri.
Taft, pahr.
Tag, diwes, Diwe.
Taglöhner, tschorĕlo gàtscho.
Täglich, hakkodìwes.
Tanne, tànna.
Tannenzapfen, prohl.
Tante, pìpi.
Tanz, kèllĕpènn.
Tanzen, kellàf.
Tanzboden, kellepàskro.
Tapfer, mìschto.
Taſche, botìssa. Botiſta.
Taſchenmeſſer, tschùrin.
Taſchenſpieler, botissiàkĕro kellepàskro.
Taſchenuhr, gampàna.
Taub, schunèla nit (er hört nicht).
Taube, (die) pinnestèhra. Kaſchuki, Kaſchuko, Tovadri, Gavadri.
Taubenſchlag, pinnesterièngĕro kèhr.
Taufen, pollàf.
Taufpathe, girŏwo.
Taufſchein, pollamàskĕro lihl. Haſt du ein Taufzeugniß? hi tute jepollamàskĕro lihl?
Taugen, latscho hi (es iſt gut).
Taumeln, narrbulaf ano schèro.
Tauſchen, poreàf.
Tauſend, chischèhl. Deſchwarſchel Ekezeros.
Teich, seero. Tallo.
Teig, chàro.
Teller, transchùri.
Tempel, kàngrin.
Tenne, schùrĕna.
Teppich, kàppa.
Teufel, beng. Byng.
Teufelsfinger, Auguſch' byngamo.

Digitized by Google

Teutſch, gàtschkènis. Sprichſt du Teutſch: tschanàha tu gàtschkènis.
Thal, grunda.
Thaler, tròmmen.
Thau, pàchni. Droſin, Mraſchu, Oſch.
Theil, pahsch.
Theilen, pahsch gerràf.
Theuer, gunsch.
Thier, tèlel.
Thon, tschikk. Kutſchahu.
Thrâne, schwah, Swa.
Thron, tròno.
Thür, wuhter.
Thurm, tŏrno.
Tief, chor, chor.
Tiefe, chòrĕpènn.
Tiefſinnig, tuhr pejàslo ano peskĕro schèro.
Tiegel, pekkamàskri.
Tiſch, chhamàskri. Kafidi.
Tiſchler, tischlari.
Tochter, tschài. Oſchei.
Töchterchen, Oſchari.
Tod, (der) muhlĕro.
Tod, muijas. Moribu, Mojaß, Merla.
Todesangſt, bari lìssĭa.
Tödlich, batmerdàsles.
Todtenbahre, mulĕrèngĕri pèda.
Todtengräber, mulerèngĕro gàtscho.
Todtenſchein, mulerèskĕro lihl.
Toll, diwiŏ.
Tollhaus, diwièskèro kehr, auch narrbulèngĕro kehr.
Topf, pihri.
Töpfer, pihrièngĕro gatscho.
Torf, torfa.
Torniſter, gòhno.
Traben, trappàglisàf.
Trächtig, bari.
Tragen, liggeràf, hitschàf, Lejauna, Làauna.
Träger, hitschepàskro.
Traube, mohljàkĕri pèda.
Trauen, patschaf. Luno. Ich traue dir nicht: me na patschàwa tute nit.
Trauer, himande kreitzo.
Trauring, sollogermàskĕri gustĕrin.
Trauung, sòllojèrdèpènn. Biſt du wirklich getraut? hal tu sòllojèrdo?
Traufe, (doch) je traufa.
Traum, suno, auch paremisso.
Treffen, resjaf. Getroffen, resjas. Kuroben.
Treiben, tradaf.
Treppe, trèppa.
Treſſe, trèssa.
Treten, stakkeràf.
Treu, làtscho.
Treulos, nane làtscho.
Trichter, trichtàri.
Triefen, sapàf.
Trinken, biben. Piava.

Digitized by Google

Trinkgeld, lowe baripàster.
Tritt, dschàpin.
Trocken, schùkko. Schukrohilo.
Trocknen, schukkgerràf.
Tródel, liköllo.
Tródelfrau, likölleməskĕri gàtschin.
Trommel, tammpuk. Tambun.
Trommelſchläger, tammpukèri.
Trompete, portomàskri.
Tröpfen, telàf.
Tröſten, gammeràf. Ich tröſte ihn: gammerwàwales.
Trotzig, hòchĕmèn. Griemen.
Trotzen, hocheàf. Ich trotze dir: hochewàwa tùte.
Trübe, polopen hi mellĕlo.
Triumpf, (im Kartenſpiel) sàhro. Schellen iſt Trumpf: parnĕmàrin hi sahro; Herz, lodsche; Eichel, druschul; Grün, pàttĕrjà.
Trunken, matto.
Trunkenbold, immermàtto.
Truthahn, pollerdìhna.
Tuch, pòchtam.
Tückiſch, nane làtscho ano tschi.
Tünchen, pàrno gerràf.
Tüte, tschàmmĕrdèskĕro pèda.

U.

Uebel, nane mìschto.
Ueber, a pràl.
Ueberbein, gogallo wèla awrì, (der Knochen ſteht außen).
Ueberbieten, deaf butidir.
Ueberdrüſſig, kihno.
Uebereilt, butsik. Ich habe mich übereilt: butsìkĕrdo man.
Uebereinander, pralwawerkènder.
Uebereinkommen, mischtowàf kètĕne. Sie ſind übereingekommen: mischtowèna kètĕne.
Uebereinſtimmen, a jòw a rakkerwèla har o wàwer, der ſpricht wie der Andere.
Ueberfahren, pertalldschaf.
Ueberfallen, apomendepèna: ſie haben uns überfallen.
Ueberfließen, pral naschaf.
Ueberflüſſig, pralbut.
Uebergeben, leste deàf.

Digitized by Google

Uebergewicht, sebùti.
Ueberhängen, pralplatàf.
Ueberladen, sebut hi apo lèste,
Ueberlaſſen, lestemekàf.
Ueberleben, praltschiàf.
Ueberlegen, hun te pesinĕwawa mande apo gàwa gòwa, ich muß mir die Sache überlegen.
Uebermäßig, sebut.
Uebermorgen, pralwawer diwes.
Uebermüthig, narrbŭlo.
Uebernachten, gerraf rattlòdĕpènnes.
Ueberraſchen, tapperaf pral a gòwa.
Ueberreden, gerràflas schukkĕre lawènde, (er macht ihm ſchöne Worte).
Ueberſchwemmung, Tamoljá.
Ueberſehen, praldikaf.
Ueberſichtig, praldŭne jakka na dikèla mischto.
Ueberſteigen, praldschaf. Hier muß ich überſteigen: a gai hun te dschàwa pral.
Ueberwinden, a jow a gejasles, der hat es überwunden.
Ueberzeugen, me pennawales ge hi tschàtscho, ich verſichere ihn, daß es wahr iſt.
Ueberzug, (Bett) praldùno tschìpenn.
Uebrig, palimèttje.
Uebung, sikĕpènn.
Ufer, prèko. Kunara.
Uhr, gampàna.
Uhrmacher, gampanàkĕro gàtscho.
Uhu, schuhuijù.
Umarmen, laf ano mussìna.
Umbrechen, bakaf tèle.
Umbringen, meraf jekes.
Umfallen, peaf triàll. Ich bin umgefallen: triàll pejum.
Umgeben, trichemande hi mer ganzki manuschèlia: meine ganze Mannſchaft iſt um mich.
Umkehren, triallgelopaf. Er iſt umgekehrt: triàll gelopàli.
Umkleiden, riwaf wáwer tschandes.
Umkommen, gĕrìk, hillo (er iſt weg).
Umringen, triall linemen (ſie haben uns umkreißt).
Umrühren, triallgerraf.
Umſchauen, dikaf triàll.
Umſchmelzen, bileaf. Sie ſchmelzen Silber um: bilewèna rùppes.
Umſchreiben, wawertschìnaf lìhles.
Umſchütten, tschoraf tèle.
Umſonſt, tschitschèske.

Digitized by Google

Umſtoßen, trialldàf, auch triall gerraf. Ich habe das Glas umgeſtoßen: me gerrdum wàhlines triàll.

Umwechſeln, pareafwawer lòwes.

Umweg, a gàwa tromm hi dur triall.

Umwickeln, patscheràf triall.

Unausbleiblich, nane wawer tschandes akeàke hun te wèla, d. h. es iſt nicht anders, ſo muß es kommen.

Unbedeckt, nane tschakkerdo.

Unbegreiflich, har lawa a gàwa gòwa, d. h. wie nehme ich die Sache?

Unbekannt, nane prinschĕrdò. Er iſt mir unbekannt: nane prinschĕrdò hi mande.

Unbewohnt, ano gàwa kèhr hi nane jek, d. h. in dieſem Hauſe iſt nicht einer.

Unbewußt, a gàwa gòwa natschàwa me nit, (dieſe Sache kenne ich nicht).

Und, da.

Undankbar, nane latscho.

Unehelig, nane romodìno.

Uneinig, tschingĕrdo.

Unentbehrlich, me na tschi dawa gòwa, d. h. ich kann nichts geben.

Unerbittlich, nane mangdo.

Unermüdet, nanekèhndo.

Unerſättlich, nawèla tschàlo, (er wird nicht ſatt).

Unerſchrocken, bitahro.

Unerwachſen, dikno.

Unerwartet, wàsdall.

Unfähig, tahrĕlo. Ich bin unfähig zu reden: me hom tahrĕlo, nane fasme te pennàwa.

Unfall, tohsch.

Unflat, tschikk.

Unfruchtbar, bitschàwe. Unfruchtbarer Boden: apo gàwa pub nadschàla tschi, d. h. auf dieſem Boden wächſt nichts.

Unfug treiben, gerraf baro gŏwes.

Ungehindert, mischto. Ich bin ungehindert dahin gekommen: me wejum mischto a gòtte.

Ungehorſam, nane gandlo. Er iſt ungehorſam: gandèla nit.

Ungelehrt, na tschanèla tschi.

Ungern, gerrawales nit (ich thue es ungern).

Ungeſellig, a jow a nadschàla paschall jekèste, (der geht mit nicht einem).

Ungeſtraft, bipàkĕdo.

Digitized by Google

Ungeſund, immer nassèlo.
Ungewitter, dewlèskëro tschiro.
Ungeziefer, tschuwa.
Ungezogen, nane gandlo.
Ungläubig, patschèla tschi, (er glaubt nichts).
Unglück, tohsch.
Ungnädig, nane mischto.
Ungültig, a gàwa gòwa nane tschi.
Unheilbar, a gàwa hi je, nasselpenn, ge na tschi sasterwèna, das iſt eine Krankheit, die ſie nicht heilen können.
Unkenntlich, me dawa man nit prinschërdo, ich gebe mich nicht zu erkennen. Hoske na daha tut prinschërdò, warum gibſt du dich nicht zu erkennen?
Unkeuſch, a goi a rikkerwèla je wawërèha: ſie hält es mit einem andern.
Unkraut, paschterlèngri schach.
Unmöglich, nanekeàke.
Unrath, tschikk.
Unrein, nane schùhscho.
Unrichtig, nane mischto.
Unruhe, sòwöpènn.
Unſchlitt, tùllo.
Unſchuldig, gerrdum tschi, (ich habe nichts gethan).
Unſicher, a gai nane mischto.
Unſichtbar machen, a jow a gerrèla pes, ge nane (naschti) dikèla lis jek, (er macht ſich unſichtbar).
Unten, delàll.
Unterbringen, delall anàf.
Unterdeſſen, dala.
Unterdrückt, butwàwa gunschemen, (wörtlich: ich werde viel gedrückt).
Untereinander, kètëne.
Untergehen, dschaf delàll. Die Sonne geht unter: kamdschàla delall.
Untergraben, hantàftèle.
Unterhoſen, teledùni chhòllob.
Unterirdiſch, tèlepùbo.
Unterlaſſen, nane gerràlles.
Unterleib, teleduno trupo.
Untermiſcht, kètëne hi.
Unterpfand, simmëdo.
Unterreden, rakkeraf kètëne.
Unterrichtet, sikerdewèna, (ſie werden unterrichtet).
Unterſagen, dikàwa, to nane tu gerrahales, ich ſage, daß du es nicht thueſt.
Unterſchied, nane gëgòwa: es iſt kein Unterſchied.

Digitized by Google

Unterſchreiben, tschinaf delall. Er unterſchreibt ſich: tschinèlapes delall.

Unterſuchen, rodaf palall.

Unterſuchung, putschèpenn.

Unterthan, himàke (er iſt für mich).

Unterwärts, tèlezùss.

Unterwegs, àpo tromm.

Untróſtlich, menane duwaman, (ich kann mich nicht geben).

Unüberwindlich, a jow a hi sorölo ge nawèla jek pralèste, (der iſt ſo ſtark, daß keiner über ihn kann).

Unverdaulich, a gàwa gòwa nane latscho ano perr.

Unverdroſſen, latscho.

Unverſchämt, latschèrdò.

Unverſehens, dikjasles nit, (ich habe es nicht geſehen).

Unverſöhnlich, a gòllis na dikawa nit bùtïdïr, (den ſehe ich nicht wieder an).

Unverzagt, tahrèlo.

Unvollkommen, nane pèsso.

Unvorſichtig, na dikèla glan pèste, (er ſieht nicht vor ſich).

Unwahr, nane tschàtscho.

Unwegſam, nane jo tromm a gai.

Unwiederruflich, pendum les da nane fas te tschawales pral, ich habe es geſagt und kann es nicht zurücknehmen.

Unzucht, latsch.

Urin, muter.

Urlaub, mangèpènn gejas, (er hat Urlaub genommen).

Uralt, ganz puro.

Urtheil, mor ràkkerpenn hi pènndlo mànge, d. h. mein Urtheil iſt geſprochen.

V.

Vater, dàdè, Dadi. Dod.

Vaterland, dadèskèro temm.

Vaterlandsliebe, gàmàpènn gege utemm.

Vatersbruder, dadèskèro brahl.

Vatersſchweſter, dadèskèri pehn.

Vaterſtadt, kehredùno.

Vater Unſer, prissèrpa.

Veneriſch, a jow a hi wàlschi.

Digitized by Google

Verabfolgen, medetschaf.
Verabſäumt, pìstĕrdo.
Verabſcheuen, mande hi tahr a gòlla gowìster, d. h. ich habe Scheu vor dieſer Sache.
Verachtet, a gòllis nane pàttib.
Veränderlich, keàke da keàke.
Verändern, risseraf. Er hat den Namen verändern müſſen: hun te risserwas lawes.
Veraltet, puràdo.
Verband, bandèla.
Verbeſſern, gerraf gòwa wawer tschandes.
Verbinden, bandaf.
Verblüht, verdschanĕlo.
Verbluten, radaf de mère. Er hat ſich verblutet, radejaspes de mère.
Verbrechen, verbakkerpenn.
Verbrechen begehen, verbakkeraf.
Verbreitet, puchlo wijas a gàwa gòwa, wörtlich: die Sache iſt weit umher gegangen.
Verbrennen, chhatscheraf.
Verbürgen, gareaf. Ich mußte mich für ihn verbürgen: me hun te garewàsman a gollister.
Verdacht, patschapenn.
Verdorben, gerik hi a gawa gòwa.
Verdienen. Heut habe ich viel verdient: me hi gegemànge a gàwa dìwes but.
Verdingen, (ſich) vergünscheaſpes har wallèttes.
Verdorrt, schùkko.
Verdrehen. Ich habe meine Hand verdreht: mor wastes vergünschedum.
Verdrießen, chhoiĕmen wijas pral a gàwa gòwa: er iſt bös geworden über dieſe Sache.
Verdurſten, meraf druschuleàha.
Vereinigt, mìschto kètĕne.
Verfallen, kètĕne pèlo.
Verfälſchen, gerraf erio kètĕne mischto, (machen Böſes zum Guten).
Verfault, vergejàs.
Verfliegen, nascheàf.
Verfließen. Das Waſſer iſt abgefloſſen: pelo gàwa panin.
Verfluchen. Auf mehrere Fragen erfolgte die Antwort: dik ho winschewèla mànge, d. h. ſieh' was er für mich wünſcht.
Verfolgen, lassaf gollis palàll.
Vergebens, lauter tschi làtscho.
Vergeſſen, pisterdàf. Ich

habe es vergessen: pisterdùmles.

Vergiften, deaf gollis atrèn te merèla, wörtlich: ihm eingeben, daß er sterbe.

Vergleich, gunschëdèpenn kètëne.

Vergnügen, latscho mischtëpenn.

Vergolden, pralgerràf sonogaièha.

Vergraben, paskeraf. Sie vergraben etwas: paskerwènatschomòni.

Vergreifen, vertapperaf. Ich habe mich vergriffen: vertàpperdum man.

Vergrößern, a gàwa gerrèla gòwa butidir, ho nane hi, d. h. er macht die Sache größer, was nicht ist.

Verhandeln, pareaf.

Verhärtet, sorölo wijas.

Verheeren, gerraf gàwa gòwa delall da pral: wörtlich: machen eine Sache drunter und drüber.

Verhehlen, gahreaf. Sie verhehlen ihn: gahrewènales.

Verheisen, pènnaf.

Verhindern, hi a mor tromm tschido.

Verhör, pùtschëpènn.

Verhungern, muiaf bokolèha.

Verhüten, mor dewel rakkèlales. Mein Gott verhüte es.

Verjagen, tradàf. Sie verjagen sie: tradènalende.

Verirren, verdschajumman te nahatschejum u tromm, wörtlich: ich habe mich vergangen, daß ich den Weg nicht gefunden habe.

Verkälten, schillgerràfpes. Er hat sich verkältet: schillgerrdàspes.

Verkaufen, pikkeaf. Wem hast du die Sache verkauft: apo golèste pikkedàm tu gàwa gòwa?

Verkennen, prinschèwas man nit, d. h. er hat mich nicht erkannt.

Verklagen, me hun te gunschewàwa tut apo rai. Ich muß dich bei dem Herrn verklagen.

Verkleinern, a jowa pukkewèla apomande ho nane tschatscho. Der schwatzt von mir, was nicht wahr ist.

Verköstigen, deaf chhàbbenes.

Verkriechen, gahreàfles.

Verkürzen, gerraf gòwa diknĭdĭr. Wir mußten uns die Zeit verkürzen: men hun te gerrdam maro gòwa diknĭdĭr.

Verlachen, saf awrì.

Verlangen, gammàf.

Verlängern, gerraf bàrĭdĭr. Meine Angelegenheit wird verlängert: mor gòwa wèla bàrĭdĭr gèrrdo.

Verlaſſen, mekàf.

Verlaufen, vernàschĭas.

Verlegen. Ich bin in einer großen Verlegenheit geweſen: me homes recht ano je baro gowèste. Warum biſt du ſo verlegen? hoske hal tu akeàke?

Verleihen, pàtschaf. Ich leihe ihm zwei Thaler? patschàwa les dui trommènde.

Verletzen, gurraf ràttĕles.

Verleumden, pukkeraf apo jekes, (auf einen ſchwatzen).

Verlieben, (ſich) gamàf les.

Verlieren, nascheaf.

Verlöſchen, (das Licht) gerraf i mùmĕlĭnes awrì.

Vermauern, sorŏlistschiàf atrèn.

Vermehren, gerràf bùtĭdĭr.

Vermiethen, a jow a gammèla te mekèla a golèste a goia isma. d. h. er will dem dieſe Stube vermiethen.

Vermiſchen, gerràf kètĕne.

Vermodern, mare diracha hi angunschemen, d. h. meine Schuhe ſind vermodert.

Vermögend, prawălo.

Vermuthet. Das habe ich vermuthet: a gòwa gejum gàrda.

Vernagelt, pango.

Verneinen, rakkerwàwa nàne.

Vernichtet, gottagotterènde.

Verpachten, gunscheàf màro gòwes.

Verpfänden, mor gòwa tschidum a gai simĕdo: hier habe ich meine Sache verpfändet.

Verpichen, tschiaf pèhtsches ano gòwa.

Verrammeln, (die Thüre) sorŏlis bandaf o wùhteres.

Verrathen, pukkeàf. Du mußt deinen Kameraden verrathen: tu hun te pukkàha tor mahles. Der hat mich verrathen: a jow a pukkĕdas àpo mànge. Einer verräth den Andern: pukkewèna àpo wawerkènde.

Verraucht, gehlo gàwa thuh.

Verrechnet, vergùnschĕdàspes, (er hat ſich verrechnet).

Verrecken, muir' ano bengèskĕro law, (ſtirb' ins Teufels Namen).

Verreiſen, dschaf a gai.

Digitized by Google

Verrenken, gerràf bango.

Verriechen, u ganzki kant dschàla awri (der ganze Geruch geht heraus).

Verriegeln, (die Thür) sàsteres tschiàf glan o wùhter.

Vers, gichĕpenn.

Versagen, pènnaf nane. Das Gewehr hat versagt: banduk na dijas tèle.

Versalzen, sebut lohn.

Versammeln. Wir müssen uns alle im Walde versammeln: ano wehsch hun te wàhamen lauter kètĕne.

Verschanzung, baro prèko.

Verschenken. Ich habe es ihm geschenkt: lèske dejumles.

Verscherzen. Du hast dein Glück verscherzt: tu gunschedàha tor pàchtes.

Verscheuchen, duràaf.

Verschicken, pitschàf a gài.

Verschieben, palitschiàf, (die Reise verschieben).

Verschieden, gerraf les schungĕlo.

Verschieden, (todt) gerìk hi, (er ist verschieden).

Verschimmelt, nàschĭàs (Brod) màro.

Verschlafen, versŏwaf.

Verschlagen, (listig) gotschwĕro. Das Pferd hat verschlagen: tèlegerrdàs o grai. Verschlagen mit Bretern: tèle gurraf pallènser.

Verschleiert, diklo glan mui (ein Tuch vor dem Gesicht).

Verschleudert, a jow a andas peskerĕ lowes, wörtlich: der hat sein Geld durchgebracht.

Verschließen, glitaf.

Verschlimmern. Die Krankheit hat sich verschlimmert: nàssèlpènn wijàs mischikkĭdĭr.

Verschlingen, nàkkĕàf tèle.

Verschmerzen, pisteràf. Das habe ich verschmerzt: a gàwa gòwa pisterdùm.

Verschmieren, makaf.

Verschmitzt, gotschwĕro.

Verschnittener, tschindo.

Verschönern, schùkkerĭdĭr gerràf.

Verschreiben, a jow a kèla te tschinèla tschies da trupes gerik, d. h. der läßt sich Seele und Leib verschreiben.

Verschwatzen, verrakkeràf. Du hast dich verschwatzt: tu verràkkerdàm tut.

Verschweigen, likkeràf pokòni. Wir mußten die Sache verschweigen: men

Digitized by Google

hun te likkerdàm a gàwa gòwa pokòni.

Verſchwenden. Er hat alles verſchwendet: halauter gĕrìk àndas pèskĕro gòwa.

Verſchwiegen, a jow a na pennèla tschi, (der iſt verſchwiegen).

Verſchwören. Wir müſſen uns zuſammen verſchwören: men hun te dàha men kètĕne sowèll.

Verſchwunden, gĕrìkgèhlo.

Verſehen, a gàwa gòwa na dikjum nit recht garda, d. h. das habe ich nicht recht geſehen.

Verſenden, anàf gĕrìk.

Verſengt, tschomòni chh'àtschijàs. es iſt etwas verſengt.

Verſenkt, tèle pub gèhlo.

Verſetzt, sìmmĕdo.

Verſichern, pènnaf. Ich ſage, daß es wahr iſt: pennàwa ge hi tschàtscho.

Verſiegeln, a ganna tschiwèla cheachindes apo lihl, d. h. jetzt macht er das Siegel auf den Brief (Paß).

Verſilbern, pral gerràf ruppèha.

Verſinken, a gai dschaf delàll.

Verſperren, bandaf.

Verſpielen, leskĕro gòwa gejàs aprè. wörtlich: ſeine Sache iſt darauf gegangen.

Verſpotten, a gòllis gerràf awrì.

Verſprechen, pènnaf (das Feuer) trawaraf i jàhkĕs.

Verſtändig, gòtschwĕrŏpènn.

Verſtaucht, vertapperdàs wàstes (er hat die Hand verſtaucht.)

Verſtecken, gahreàf.

Verſtehen, haieaf. Du verſtehſt mich: tu haiewàha man.

Verſteigert, pikkĕdo.

Verſtellen. Verſtelle dich nicht ſo: na gehr' tut àkĕake.

Verſtimmt, à gàwa gòwa gejàs man a mor schèro, da gòwa nane mischto, (die Sache iſt mir in meinen Kopf gegangen und das iſt nicht recht.

Verſtockt, tu hal har je golter gascht, (du biſt wie ein Stück Holz).

Verſtohlen, tschorajànnes. Sieh' der iſt verſtohlener Weiſe unter uns gekommen: dik har schorajànnesdaspes lo maschkĕre mènde.

Verſtopfen, bandaf cheachhèwes.

Verſtorben, muijas.

Verſtören, tschangeaf.

Digitized by Google

Ich war so schön in meiner Ruhe und der hat mich gestört: homes akeàke mischto sutto da tschangedas man a jow a.

Verstoßen, me andum wastes da pihrende leter tèle, wörtlich: ich habe Hand und Füße von ihr gethan.

Verstummen. Du bist ja ganz verstummt: tu hal ganz pokòni.

Versuchen, (kosten) dikaf har hi gàwa gòwa (sehen, wie die Sache ist).

Versüßen, gerraf gulo.

Vertauschen, pareàf.

Verteutschen, pènnaf har hi gàwa gòwa, (sagen, wie die Sache ist).

Vertheidigen, wehreàf. Ich vertheidige mich: wehrewàwaman.

Vertheilen, deaf agai da a gai.

Vertiefen, gerràf chor. Er hat sich die Sache in den Kopf gesetzt und ist übergeschnappt: a jow a gejas ano pèskĕro schèro da gèla a pral.

Vertilgen, anaf gĕrik halauter.

Vertragen, (sich) làtscho hi kètĕne.

Vertrauen, patschepenn himan de gege tute, (ich habe Vertrauen zu dir).

Vertrocknet, schukko wijas panin, (das Wasser ist vertrocknet).

Vertröstet, a jow a rakkerdàs mànde latsche lawènde atrèn, wörtlich: er hat mir gute Worte eingesprochen.

Verüben, verbakkeraf tschòmoni.

Verunreinigt, tschungülo.

Verunglückt, mànge na gejàs mischto.

Veruntreuen, anàf gĕrik. Der Knecht hat etwas veruntreut: wallèto andas tschomòni gĕrik.

Verwachsen, bango hi ganz kètĕne.

Verwahren, gahreàf. Me gàhradùm mor gòwa recht mischto: meine Sache ist gut verwahrt.

Verwaist, a gollis nane ge dàde da ge dài (der hat weder Vater noch Mutter).

Verwalter, verwaltàri.

Verwalterin, verwaltarìtza.

Verwandelt, schin hi ăwrì, (die Farbe ist weg).

Verwechseln. Der verwechselt mich mit einem Andern (sieht mich für einen Andern an) a jow a dikèla man je wawerèske an.

Verweigern. Willst du die Antwort verweigern?

Digitized by Google

na gamèha te pennàhăles?

Verweilen, dschaf gai. Wir wollen noch ein wenig da verweilen: dschàhamen a gai noch je bissla.

Verweis, nak. Er bekommt einen rechten Verweis: a gòllis wèla je bàro nak.

Verwelkt, kòwlo wihno.

Verwichen, wàwer dìwes.

Verwickelt, (in der Rede) dijàspes recht atrèn.

Verwildert, dìwĭŏ.

Verwilligt, penndi te dènales tschomòni: sie haben verſprochen, daß ſie ihm etwas geben würden.

Verwirrt, lauter kètĕne hi.

Verwittwet, pìblo hi, pìbli hi.

Verwöhnen. Auf mehrere Fragen erfolgte die Antwort: maro chhàbben nane leske bùtĭdir làtscho, o wàwer làtscho chhàbben hi lo siklo, d. h. unſer Eſſen iſt ihm nicht mehr gut genug, er iſt andere gute Koſt gewohnt.

Verwunden, gurràf radĕles, auch deaf je dukkepenn und gurraf tschìnepenn.

Verwüſtet, halauter dèna delàll da pral.

Verzagt, tàhrĕno. Ich bin verzagt: tahrjum. Warum biſt du ſo verzagt: hoske hal tu akeàke tàhrĕno?

Verzählen, verginaf. Sie haben ſich verzählt: vergindiles.

Verzärtelt, günschĕdas. Der hat ſein Kind recht verzärtelt: a jòw a günschedàs pèskĕro tschàwo.

Verzehren, chhaf awrì.

Verzeihen, prosseràf. Ich verzeihe ihm: prosserwàwales.

Verzerren, (das Geſicht) gerraf bango muies.

Verzieren, gerraf lauter schùkker pendo, (alles ſchön voll machen).

Verzinnen, deaf ano pàrno.

Verzögern, seràha rikkĕrdipen aprè. Sie haben ſich zu lang aufgehalten.

Verzuckung, mischikgòwa.

Vetter, kak.

Viriren, chhocheàf. Er verirt mich: chhochewèla man.

Viel, but.

Vielmal, bùtĭdir gòppi.

Vier, ſtahr, Schtar.

Vierfach, ſtahrgàrtärgènde.

Digitized by Google

Vierfüßig, stahrpirèngre.
Viertel, gartìri.
Vierzehn, dèschăstàhr. Deschuschtar.
Vierzig, stahr waldèsch, Schtardescha.
Violine, welljùna. Schetra.
Vogel, tschirrkŭlo, Tschiriklo, Tschirikli.
Vogelbauer, tschirrkulèskĕro hehr.
Vogelfänger, tschirrkulèngĕro gatscho.
Vogelfrei, tschirrkulèngĕro gòwa hom.
Vogelherd, tschirrkulèngĕri heerda.
Vogelnápfchen, tschirrkulèngĕro tschàro.
Vogelpfeifchen, tschirrkulèngĕri schòhl.
Volk, nationa, auch tschèhl.
Voll, perdo, Por.
Vollblútig, perdo rad hi.
Vollenden, gerraf pèrdo.
Vollkommen, mischto.
Vollmacht. Er gibt ihm Vollmacht in der Sache: a gollis dèla gowes a goia pral.
Vollſaufen, màtto bibaf.
Von, a.
Vor, a glan.
Vor Alters, i pŭre tscherriénge.
Voran, glan. Gehe voran: dschà' glan.
Vorauszahlen, glandeaf i lòwes.
Vorbedacht, le tut gàrda (nimm dich in Ácht).
Vorbedeutung. Auf verſchiedene Fragen wurde geantwortet: a ganna wijas a gai puri gatschin glanmànde, a gànna na hom gàwa diwas nit pàchtälo, d. h. jetzt iſt hier die alte Frau vor mich gekommen, nun bin ich unglücklich.
Vorbei, gerìk.
Vorbereiten, gerraf mischto kètĕne.
Vorbeugen, rakkeraf leske a glan.
Vorbringen, anàf a glan.
Vordere, (der) glandùno.
Vorführen, anaf a glan.
Vorgeben, deaf a glan.
Vorgeſtern, pral wawer diwes.
Vorgreifen, tapperàf lèske a glan.
Vorhaben. Was haſt du vor? (Was iſt dir) ho hi tùte.
Vorhángſchloß, bùklo.
Vorher, a glan.
Vorherſagen, pennàf a glan.
Vorherſehen, dikaf a glan. Das habe ich vorhergeſehen: a gàwa gòwa dikjum a glan.

Digitized by Google

Vorlaufen, naschiaf a glan.
Vorlegen, a glantschiaf.
Vorlesen. Jetzt wird das Protocoll vorgelesen: a gànna wèla tuke o pùtschëpenn a prè dino.
Vorliebe, segamëpenn.
Vormals, dòska.
Vormittag, glandiwes.
Vorn, a glan.
Vorname, glandùno-law. Wie heißt du mit deinem Vornamen: har karèha tu clandùne lawèha und mit dem Zunamen: da wawer lawèha?
Vornehm, schukker barĭdĭr.
Vornehmen, geaf a glan. Was hast du dir vorgenommen? ho gejam tuke a glan?
Vorrath, butgòwa.
Vorrathskammer, isma gowènge.
Vorreiten, a glan glisaf.
Vorsaal, u trèmmo.
Vorsänger, küschlo.
Vorschneiden, a glan tschiaf.
Vorsehen. Siehe dich vor: dik' a glan tut. Der sieht sich recht vor: a glan dikèla pes recht.
Vorsichtig, (sey) le tut garda.
Vorsitz haben, a jow a hi a glan pèschdo.
Vorspannen, a glan tschiàf je graies.
Vorstadt, glandùno foro.
Vorstecken, glanspinaf.
Vorsteher, (Gemeinde)
Vorstellen, tschiaf tardo. gawèskro.
Vortanzen, kellàfa glàn.
Vorwand. Auf mehrere Fragen erfolgte die Antwort: a gàwa hi gòwa ge na patschèla jek nit, d. h. das ist eine Sache, die ihm nicht einer glaubt.
Vorwärts, dscha.
Vorwerfen, verdaf lenge a glan.
Vorziehen, zertaf a glan.
Vorzimmer, glanduni isma.

W.

Waare, pultùna.
Waarenlager, bari chhistàrja.
Wache, ràkëli.
Wachen, tschangiaf.
Wachs, mom, *) Jerni.

*) Grellmann scheint dieses Wort bei der Zusammenstellung einiger Hindostanischen und Zigeunerischen Wörter nicht

Wachſam, maſſob. Der Hund iſt recht wachſam: tschukkel hi recht aprè.
Wachſen, barowàf.
Wachsſtock, momëja.
Wachsleinewand, momejèskëro tann.
Wachtel, wachtla.
Wächter, puschiakro.
Wachthaus, rakkemàskëro kehr.
Wackeln, trissàf.
Wade, hèrüich.
Wagen, (der) wortin.
Wählen, wiaf gerrdo.
Wahr, tschatscho. Tſcha.
Wahrheit, tschàtschëpènn. Sage mir die Wahrheit: penn' mange u tschatschëpènnas.
Wahrlich, harodèwel.
Wahrſagen, durgeaf. Ich ſage wahr: durgëwàwa.
Wahrſager, durgepàskro.
Wahrſagerei, durgepàskri.
Waizen, gihw. Iw.
Waizenmehl, pàrno jàhro.
Wald, wehsch, Weſch, Wöſch.
Wallfahrt, wallfàhrta.
Wälzen, triàll ferdàf.
Wamms, gòhro.
Wand, wanda.
Wanderer, je durodùno.
Wange, dschamja. Tſcham.
Wanken, wosolaf. Er wankt: wosolèla.
Wanze, dschuhwa.
Warm, tatto. Tatib, Tatto.
Wärme, tattöpenn.
Wärmen, tattoraf. Tatib.
Warnen, pennaf latsche lawènge.
Warten. Warte noch: Watſche doi.
Warum, hoske.
Warze, wàrza.
Was, ho.
Wäſche, dòwëpènn.
Waſchen. Sie waſchen: dowèna.
Wäſcherei, dowemàskri gàtschin.
Waſchbecken, dowemàskëro tschàro.
Waſchhaus, dowemàskëro kehr.
Waſſer, panin. Panio, Pani, Panji.
Waſſereimer, saija.
Waſſergraben, handàkko.
Waſſerkrug, kòro.
Waſſerſcheu, narrbülo.
Waſſerſchlange, panjèskëro sapp.
Waſſerſucht, pessonàsselpenn.

---

gekannt zu haben. Mum heißt in der Hindoſtaniſchen Sprache Wachs.

Waſſerſuppe, panjèskĕri summin.
Wäſſern, panines mekaf tèle.
Weben, gerraf pochtam.
Wechſeln, lowestschiàf.
Wedeln. Der Hund wedelt mit dem Schwanze: o tschùkkel gerrèla peskĕre porrjàha.
Weg, (der) tromm.
Weg, dscha gerìk.
Wegegeld, trommèskĕri lòwe.
Wegeweiſer, trommèskĕro gascht.
Wegbringen, gerikaràf.
Weggeben. Ich gebe von meinen Sachen nichts weg: me na dawa mer gowèster tschi gerìk.
Wegſchleichen, tschorajànnes dschaf gĕrìk.
Wegſchnappen. Der hat etwas weggeſchnappt: a jòw a gejàs tschomòni tèle.
Wegwenden, (ſich) risserafpes.
Wegziehen, gerìkzertàf. Wir ziehen von hier weg: zertàhamen a gai gĕrìk.
Weh! o!
Wehen, (die) dùkka.
Wehmutter, chhàtschĕrdi gàtschin.
Weib, romnin. Gadzi.
Weiberbruſt, tschùtschin.
Weiberhaube, punètta.
Weiberjacke, lakrotrupèskro.
Weibermantel, plahschta.
Weibernarr, tschuwièngĕro narrbŭlo.
Weiberrock, tschòcha.
Weibsbild, raklin. Dſchuli.
Weich, gowlo. Goblo.
Weide, widedikko-ruk.
Weife, weifa.
Weigern, na gamèla te gerràha, (er wills nicht thun).
Weihnachten, patertschingĕrodiwes.
Wein, mòhl. Mol, Mul.
Weinbeere, mohljèngĕri pètti.
Weinberg, mohljèngĕri dùmba.
Weinen. Ich weine: rowàwa.
Weineſſig, mohljàkĕri tùrĕli.
Weinhändler, mohljàkĕro gàtscho.
Weinſtock, mohl gascht.
Weintraube, mohljàkĕri petta.
Weiſe, (der) Goswo.
Weiß, parno. Parna, Parni.
Weißen, gerraf parno.
Weit, (entfernt) dur, auch geschasdi.
Weit, puchlo. Weite Beinkleider, pùchli ch'hòllobèja.
Welcher, hawo hi (wel-

Digitized by Google

cher iſt's) hawi hi, (welche iſt's).

Welk, gòwlo.

Welt, polopen. Bollopen, Blipen.

Weltmeer, gohn bărĭdĭr pànin.

Wenig, bissla.

Wer, gohn. Wer da: gohn hi gai?

Werben, leàf paschepèste.

Werfen, ferdaf.

Werg, pahsch, stuppin.

Werk, gòwa.

Wespe, pèrrĕli.

Wespenneſt, perrĕlĕngĕri nesta.

Weſte, trüppèskro.

Wetten, me hun te gerràha je gòwa mettetu kètĕne gollèha, d. h. wir müſſen eine Sache machen, wer unter einander gewinnt.

Wetter, wettĕra.

Wetterleuchten, dewlèskĕri jahk dèla.

Wetzen, (das Meſſer) gerraf i tschurines apo parr, (das Meſſer auf den Stein bringen).

Wichſen, gerraf mellĕlo.

Wicke, tschùhwĕlo.

Widder, morsch. Bakera.

Wiederfahren, peàf leske tschomòni.

Wiederlegen, a gàwa gòwa none tschàtscho, akeàke hi, wörtlich: Die Sache iſt nicht wahr, ſie iſt ſo und ſo.

Widerrufen. Auf mehrere Fragen erfolgte die Antwort: a ch'hàchedas, a ganna gamèla te pennèha u tschàtschĕpènn, d. h. er hat gelogen, jetzt will er die Wahrheit ſagen.

Widerſetzen, tschiaf gege a gàwa gòwa.

Widerſpenſtig, tschi latscho.

Widerſprechen, rakkeraf gege law. Du ſollſt mir nicht widerſprechen: tu na hun te ràkkĕràha lèske gège law.

Wie, har. Wie iſt die Sache? har hi gàwa gòwa.

Wieviel, gitschi.

Wieder, pàhle.

Wiederhallen, schallàf pahle.

Wiederholen, gerràf pahle.

Wiederkauen, niderokeàf.

Wiederkehren, dschaf pahle.

Wiederſagen, pènnaf pahle.

Wiederſehen, dikaf pahle. (Beim Abſchied). Ich ſehe dich wieder: medikàwa tut pahle.

Wiedertäufer, tschorèngre.

Wiederzahlen, deaf lòwes pahle.

Digitized by Google

Widgen, gunscheaf dikno tschawes.
Wiehern. Das Pferd wiehert: u grai golidèla.
Wieſe, lunka.
Wieſel, wisla.
Wild, (das) sarfàpènn.
Wild, (toll) diwïo. Weſch.
Wilddieb, tschorajanno wehschèskro.
Wille, a gàwa hi mor gàmmăpenn (das iſt mein Wille).
Willig, gàmmlo.
Wimmeln, tschaf per. Da wimmelt alles: a gai tschanèlapes halauter.
Wind, prawul.
Windbeutel. Das iſt ein Windbeutel: a jowa hi je tschàtscho' ch'hachĕno.
Windſtill, i prawul tschidas pes (der Wind hat ſich gelegt).
Windwirbel, pahlèskĕri pohrin.
Windel, perrne.
Winter, wèndo.
Wir, men. Amen, Ami.
Wirth, gertschomàri.
Wirthin, gertschomarìtza.
Wirthshaus, gertschemìha.
Wiſchen, kostaf.
Wiſſen. Das mußt du wiſſen: a gàwa hun te tschanàha.
Wittwe, pibli. Pewli.
Wittwer, pihlo.
Witzig, gòtschwĕrò.
Wo, gai. Wo biſt du? gai hal?
Wohin, gai. Wohin willſt du? gai dschàha?
Woche, gòrgò. Eſta.
Wochenbett, nasseljakĕro tschipenn.
Wöchnerin, je leachusìtza.
Wofür, hòske.
Wohlan, awnor.
Wohlauf, mìschtoprè.
Wohlbefinden, hatschaf mischto.
Wohlfeil, nane gunsch.
Wohlhabend, prawĕlo.
Wohlleben, làtscho tschìwĕpènn.
Wohlriechend, a gòwa hi latscho gòwa dekandèla.
Wohnhaft machen, tschiaf kehredùno.
Wohnort, gatterhàll, (Katterhall).
Wolf, ru.
Wolke, fèlesnodi. Felheſchnodi.
Wolle, poschomm.
Worauf, apo hoste hi.
Woraus, gatterdschàha awrì.
Worfeln, ferdaf o gihwes.
Wort, law.
Wortwechſel, deat rakkerpènnes kètène, wörtlich: ſie geben Rede mit einander.
Wörterbuch, rakkerpas-

kĕro lihl, auch libro. Deutſch = Zigeuneriſches Wörterbuch: gatschkĕno - roménó - rakkerpàskĕro lihl.

Wuchs, bărŏpènn.

Wund, dukkĕdo. Er hat ſich wund gegangen: dukkĕdo gejàspes.

Wunde, dukkepenn, radeli, tschìnĕpenn. Tſchineben.

Wundarzt, feldscheràri.

Wundfieber, fiebra.

Wunder, marjàkla.

Wunſch, gàmăpènn.

Wünſchelruthe, je rann.

Wurf, fèrdĕpènn.

Würfel, gogalèngre pèdi.

Würfeln. Sie würfeln: ferdèna.

Würgen. Sie würgen einen: marèna jèkes.

Wurm, gèrrmo. Kirmo.

Wurmſtichig, gèrrmŏlo.

Wurſt, goich. Goiji.

Wurſtſuppe, goichèngĕri sùmmin.

Wurzel, trab.

Würze, tscharrtrab.

Würzen. Sie würzen die Suppe: tscharrtrabes, tschiwàha ano sùmmin.

Wüthend, diwĭo, narrbŭlo.

Z.

Zacke, krotschèlto. Eiszacke, moràsa.

Zagen, tahraf.

Zaghaft, tàhrĕno.

Zähe, Zach, nane leskèkso.

Zahl, gin.

Zählen, ginàf.

Zahlen, plèsseraf.

Zahm, gàmmlo.

Zähmen, gammeràf.

Zahn, dant.

Zahnarzt, dantèngĕro. (gatscho).

Zahnfleiſch, danteskĕro mas.

Zahnlücke, dantèngĕri likka.

Zahnſchmerz, dantèngĕridukk.

Zahnſtocher, dantèngĕro pèda.

Zahnen, gerraf dantènde.

Zange, zanga.

Zank, tschingĕrpènn.

Zanken, tschingeraf. Akoſchelp Me koſchelpe.

Zänkiſch, cheachoiëmeu.

Zapfen, gascht.

Zappeln, trisiàf.

Zart, diknoschukker.

Zaubern, dschowajaf. Tzawari.

Zauberer, dschowajàno. Dſchanimankuru.

Digitized by Google

Zauberin, dschowajàˈnin.
Zauberkunſt, dschowajaièngĕro gòwa.
Zaubertrank, dschowajèngĕro biben.
Zaum, sawàri.
Zäumen, tschiaf sawàres ano leskĕro mui.
Zaum, pahr.
Zechen, biaf.
Zehe, (am Fuß) paltscho.
Zehn, dèhsch. Deſch.
Zehnfach, dehsche gartergènde.
Zehrung, gùnschĕpa.
Zeichen geben, a glandiàf.
Zeigen, sikàf. Zeige mir, was du haſt: sik' mànde ho hi tùte.
Zeit, tziro.
Zeither, dòska.
Zelt, plàchta. Tſchater.
Zerbeißen, dàntĕràf gotterènde.
Zerborſten, parriàndĕlo.
Zerbrechen, bakkeraf.
Zerbrechlich, pchàbátèrdo.
Zerfallen, pahschkàf.
Zerfleiſchen, masgeàf gotterènde.
Zerkratzen, randeaf gotterènde.
Zerlegen, pahschgerràf.
Zerquetſchen, chommeràf gotterènde.
Zerſchlagen, rakaf.
Zerſprengen, tradaf. Die Gensd'armen haben einen dahin, den andern dorthin verſprengt: gliste tràdedi a gai jèkes, a gai jèkes.
Zerſtoßen, bakàs.
Zertheilen, gerraf a gàwa gòwa pàhschĭa.
Zertreten, stakkeràf gotterènde.
Zettel, lihl.
Zeug, gòwa.
Zeuge, tschatschèngĕro gàtscho.
Zeugen, (Kinder) sowàf àpo romnin.
Zeugen, (vor Gericht) pènnaf tschàtschĕpènnes.
Ziege, pùhsnin.
Ziegel, ziegla.
Ziegenbock, pessiòlo Puzhum.
Ziehen, zertaf apo gàwa gòwa.
Ziel, tèlepenn.
Ziemer, gahr.
Zierde, schùkkerpenn.
Zigeuner, melléle, roma, sinte, auch melléli tschehl.
Zimmer, isma. Jsba.
Zimmern, tschiaf gaschtes.
Zinke, puscht.
Zinn, ortschitsch. Tſchino.
Zinngießer, mollwièngro.
Zinnober, lòlopenn.
Zipfel, èko.
Zirkel, zirklo.
Ziſchen, purràf. Der

Schwan zischt: schòno purrdèla

Zitter, zităra.

Zittern, trissioàf. Er zittert: trissiòla.

Zopf, pallèngro.

Zorn, chh'olin.

Zornig, cheacholemen.

Zottig, krètzo.

Zu, kètàne, paschàll.

Zubereiten, (die Speise) gerràf chhàbben.

Zubinden, bandaf kètene.

Zucht, gàntepenn.

Zuchthaus, dawèskĕro kehr.

Zuchtruthe, tschuppnin.

Züchtig, latscho.

Züchtigen, pakaf.

Züchtling, u gatscho hi ano dowèskĕro kehr.

Zucker, gùlo.

Zuckerbrod, gulèskĕro màro.

Zuckerhut, gùlèskĕri statin.

Zuckersüß, recht gùlo.

Zudecken, tschakkeàf.

Zudrücken, genàf.

Zuerst, sikĭdir.

Zufall, blos je dikno gòwo.

Zufallen, peàf kètĕne.

Zufliken, siwaf kètĕne.

Zufließen, naschaf kètĕne.

Zufrieren, tschaiaf kètĕne. Der Bach ist zugefroren: panin hi kètĕne tschajè.

Zufügen, (Schaden) anaf ano pacht.

Zugbrücke, port ge wèla aprè zertĕde, die Brücke, welche aufgezogen wird.

Zugpflaster, zertamàskĕri plastra.

Zugvieh, zertamàngĕri gùhrŭwà.

Zugpferd, zertamàngĕro grai.

Zugeben, pènnaf awri.

Zügel, sawàri.

Zugemüß, schach.

Zugleich, gleichsik. Er ist zugleich mit uns in die Stadt gekommen: jow wijas gleichsik manser ano fòro.

Zugreifen. Greife zu: dass' pòrnik.

Zuheilen, pahschdeàf.

Zuhören, schunàf. Höre mir zu: schun' àpo mange.

Zukunft, gopŏpènn.

Zuletzt, pahle.

Zünden. Der Blitz hat gezündet: dewleskĕri jahk dijas.

Zunder, jèschka.

Zunehmen, barowàf.

Zunge, tschipp. Tschib.

Zureden, rakkeràf lèske atrèn.

Zürnen, cheachoieràf.

Zurück, pahledscha.

Zurückbleiben, atschaf

pàhle. Bleibe zurück: atsch'pàhle.

Zurückhalten, rikkeràf pàhle.

Zurückſchicken, pitschàf pàhle.

Zurücktreten, stakkeràf pàhle.

Zurufen, dekaf.

Zurüſten, gerraf gòwa lauter kètĕne.

Zuſagen, pennaf.

Zuſammen, kètĕne.

Zuſammenbringen, anaf lauter kètĕne.

Zuſammenfügen, gerraf kètĕne.

Zuſammenhalten, rikkeraf recht kètĕne.

Zuſammenhängen. Wie hängt die Sache zuſammen: har hi a gàwa gòwa kètĕne?

Zuſammenrotten, kuraf lauter kètĕne.

Zuſammenſetzen, peschaf kètĕne.

Zuſammenwickeln, patscheràf kètĕne.

Zuſammenziehen, zertaf kètĕne.

Zuſchen, dikaf.

Zuſchlagen, gurràf.

Zuſchließen, glitàf.

Zuſtopfen, bandàf cheachhèw.

Zutragen. Es hat ſich zugetragen? a gàwa gòwa wijas akeake.

Zutrauen, (das) pàtschĕpenn. Ich habe das Zutrauen zu dir: mande hi patschepenn gege tùte.

Zutreffen. Das trifft zu: a gòwa hi tschàtscho.

Zuviel, pralbut.

Zuvor, dòska.

Zuvorkommen, wiaf a glan.

Zuweilen, bisslèste.

Zuwerfen, (etwas) ferdaf tschomòni apo leste.

Zuwider, a gàwa gòwa nane mànge mischto: die Sache iſt für mich nicht gut.

Zuziehen, zertaf kètĕne.

Zwang, dukk.

Zwanzig, bihsch. Biſch.

Zwecke, (die) graſſja.

Zwei, dui, di doi.

Zwei und Zwei, duijè duijènde.

Zweierlei, duierlèie hi.

Zweifach, duipahsch.

Zweig, senkos. Ranora.

Zweikampf, tschingĕrwènĕpènn.

Zwerch, baschtàrdo.

Zwetſchen, porrschòssa.

Zwetſchenbaum, porrschossèngĕro rukk.

Zwiebel, puhrĕma. Purum, Lolipurum.

Zwiebelbrühe, puhremàngĕri summin.

Zwillich, duipahschpochtamm.

Zwingen, (überwältigen)

Digitized by Google

me dschàwa tùke ano sohr, wörtlich: ich gehe für dich in der Stärke.
Zwirn, thaw.
Zwirnen, gerràf thàwes.
Zwiſchen, maschkĕrall.
Zwiſchendurch, maschkĕrall durch.
Zwiſt, tschìngĕrpènn.
Zwitſchern. Die jungen Vögel zwitſchern: derrne tschirkule dèna gòhli.
Zwitter, zewittro.
Zwölf, dèschădùi. Deſchudi.

Berichtigungen.

S.	Z.		
1	7	Pilgrimſchaft lies Pilgerſchaft.	
1	11	Pilgrimmſchaft l. Pilgerſchaft.	
2	32	olivenartig l. olivenfarbig.	
8	11	in Verdacht l. im Verdacht.	
16	14	manuschescĕro l. manuscheskĕro.	
18	17	Spalte 1	tuterèha l. tuterèha mit dir.
23	21	= 1	daß l. das.
23	26	= 1	manoschènder l. manuschènder.
23	9	= 2	baruèla l. barnèla.
24	17	= 1	dewlescĕri l. dewleskĕri.
24	16	= 2	pattschèla l. patschèla.
24	41	= 2	kòwa l. kòwo.
25	19	= 1	kirĕna l. kirèna.
25	23	= 1	bènegeste l. bèngeste.
25	41	= 1	gerr af l. gerraf.
25	28 29	= 2	gunrchĕwen' l. gunschĕwen'.
26	17	= 1	venèla l. wenèla.
26	40	= 1	Abzâunen l. Abzâumen.
26	32	= 2	ibaridir l. i baridir.
27	6	= 1	da de l. dade.
27	1	= 2	nad schalèla l. nanedschalèla.
27	36	= 2	Mußen l. Můſſen.
28	5	= 1	ha lauter l. halauter.
28	9	= 1	tschorĕla l. tschorèla.
29	16 17	= 2	tschiwawamann l. tschiwaman.
30	37	= 1	gèwa l. gòwa.
31	7	= 1	gannadschàla l. ganna dschàla.
31	36	= 2	perkĕre l. peskĕre.
32	41	=	rodĕha l. rodèha.
33	9	= 1	greues l. graies.
33	14	= 1	guschemen l. gunschemen.
34	1	= 1	lohwe l. lòwe.
34	10	= 1	opèda l. opèda.
36	23	= 1	gemer l. gemer.
36	27	= 1	goie l. goia.
36	19	= 2	hibut l. hibut.

Digitized by Google

S.	Z.	Spalte	
37	38	2	men dewlèske l. mer dewlèske.
39	26–27	2	ch'hathatscherti l. ch'àtscherti.
43	8	2	Drefchen l. Dreſchen.
43	23	2	hom l. hun.
43	30	2	Dunkel l. Dünkel.
45	28	2	tchip' l. tschip'.
46	22	1	tschaf l. dschaf.
46	7	2	mertschurin l. mer tschurin.
47	22–23	1	latschekelĕne l. latsche ketĕne.
52	8	2	gihn l. gihb.
53	13	1	Obendrin l. Oberſte.
54	27	1	gihw l. gihb.
54	13	2	gihw l. gihb.
57	13–14	2	anotschi l. ano tschi.
59	28–29	1	hakkotschiro l. hakkotziro.
61	38	2	cheachhen l. cheachéw.
62	41	1	gihw l. gihb.
63	34	1	Gutthätigkeit l. Güte.
64	8	1	Laisbrod l. Laib Brod.
64	24	2	huhrdènde l. luhrdènde.
66	15	2	ch'habbenn l. ch'habben.
69	5–6	2	gerr elalis l. gerrèla lis.
69	26	1	Nachen l. Nahen.
71	29	1	pehnjakeritschèi. l. pehnjakeritschài.
73	11	2	a ch'hachĕne l. ach'hachĕne.
73	31	2	te schohlaf l. schohlàf.
76	26	1	lètscho l. làtscho.
76	13	2	gehrĕlo l. geërĕlo
77	20–21	1	ſie geben ihm ein l. ſie geben ihm Worte ein.
97	39	2	dekŏli l. dekòli.
75	34	2	Verkriechen l. Verkriechen (ſich).
97	40	1	Schafhirde l. Schafhürde.
81	13	1	Schloß l. Schloß (Thürſchloß, Vorlegeſchloß ꝛc.)
81	14	1	Schloß l. Schloß (Gebäude).
81	38	1	schakkĕri l. schukkĕri.
81	6	2	pettalàngro l. pedalàngro.
81	42	2	plotschka l. plotschkes.
87	21	2	jepollamaskĕro l. je pollamaskĕro.
88	4	1	gatschkènis l. gatschkĕnis.
88	33	1	batmerdàsles l. butmerdàsles.
88	27	2	(doch l. Dach.
89	6	2	Triumpf l. Trumpf.
92	18	2	kamdschàla l. kam dschàla.
93	34	1	utemm l. u temm.
93	5	2	tahrĕlo l. nane tahrĕlo.

Digitized by Google

Digitized by Google

10 Schmidt

Digitized by Google